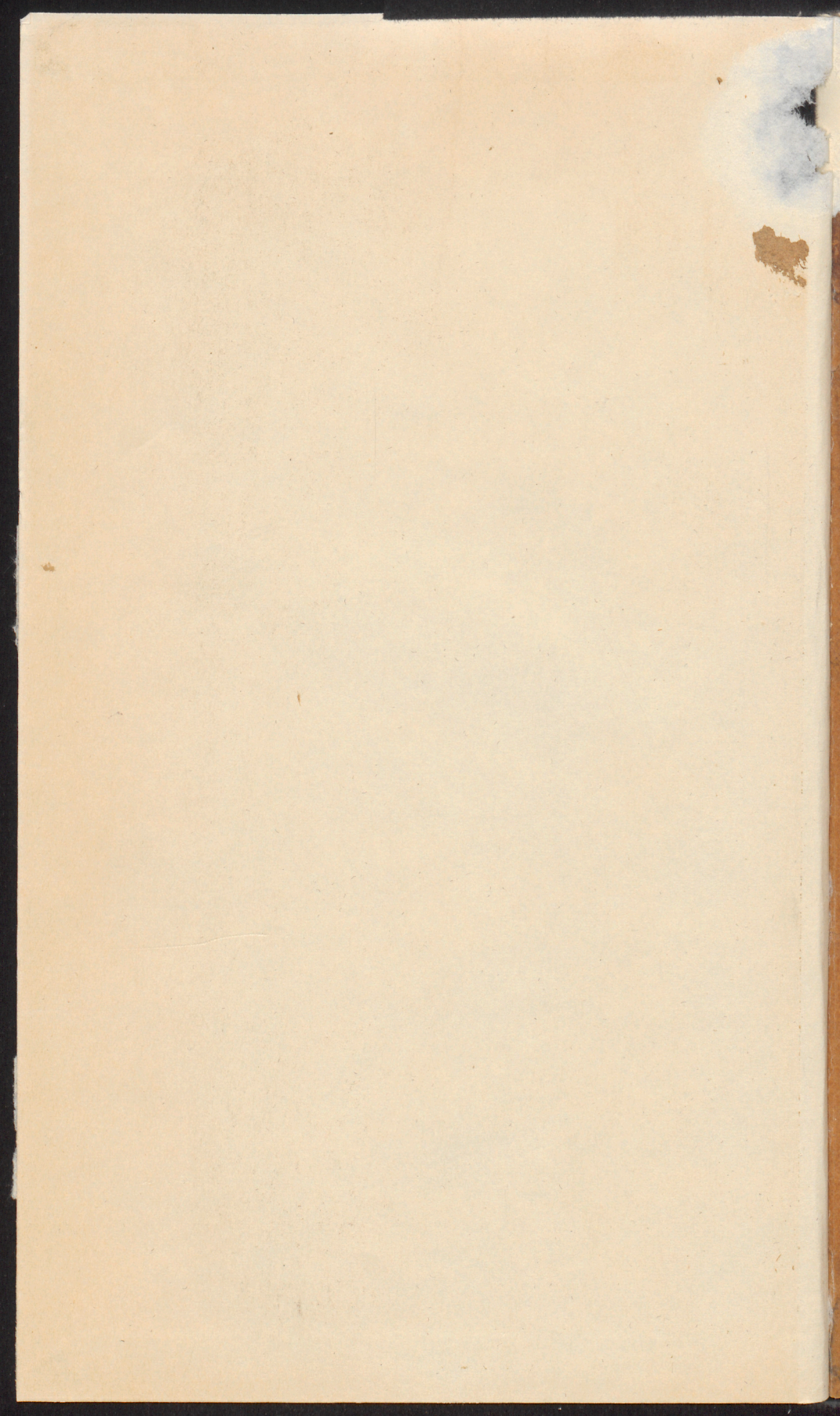


WW

101

WW 101



BIBLIOTHEEK KITLV



0167 8869

150668554

8/11/11
HARI RAJA ORANG TJINA

日 節 人 唐

DI KARANG OLEH

Tjoa Tjoe Koan

蔡 珠 貫

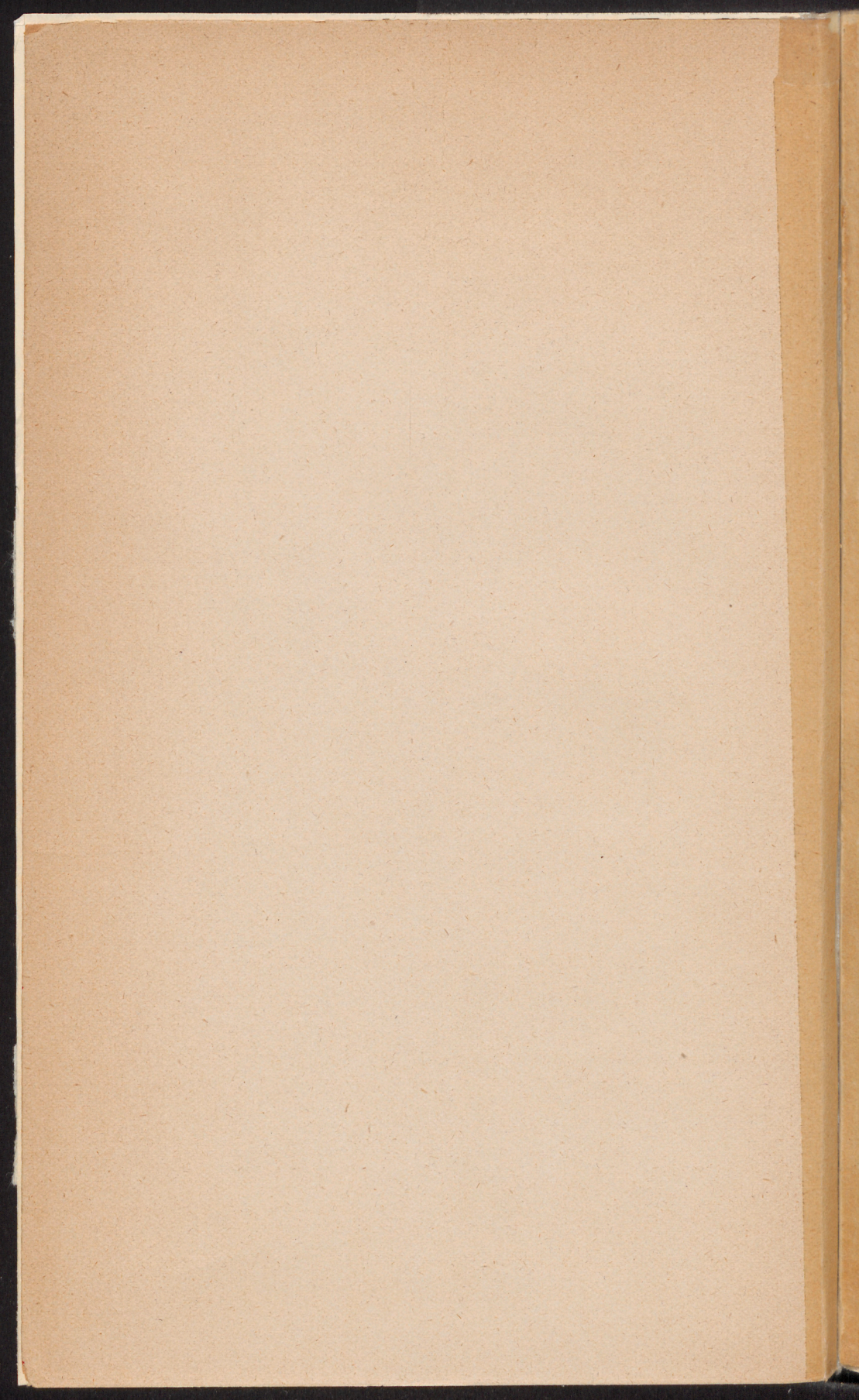


JANG MENGALOEWARIN

BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN KUNSTEN
EN WETENSCHAPPEN.



BATAVIA,
ALBRECHT & C^o.
1887.



Ww.
101.

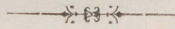
HARI RAJA ORANG TJINA

日 節 人 唐

DI KARANG OLEH

Tjoa Tjoe Koan

蔡 珠 貫



JANG MENGALOEWARIN

BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN KUNSTEN
EN WETENSCHAPPEN.



BATAVIA,
ALBRECHT & Co.
1887.

Het opstel van Tjoa Tjoe Koan is geschreven in het op Java algemeen in zwang zijnde Maleisch; het voortdurend gebruik van den Balineeschen uitgang *in* bewijst dat de schrijver oorspronkelijk te Batavia te huis behoort. Zijn langdurig verblijf te Solo is de reden dat in zijn geschrift meer Javaansche woorden voorkomen, dan te Batavia gangbaar zijn.

De taal is geheel onveranderd gelaten en moge dus voor de liefhebbers dienen als een staaltje van het zoogenaamde Maleisch, dat op Java in gebruik is.

DE REDACTIE.

MOEKADDAH.

Bahoewa sesoenggoehnja soeka tjitalah kita aken melihat bangsa kita di Betawi, Samarang dan Soerabaja, dalem 2—3 tahoen ini bebrapa banjak jang mengoesahaken dirinja menjalin hikajat-hikajat dzaman dhoeloe kala di negri Tjina ka dalem bahasa Melajoe, jang hikajat-hikajat itoe tertara serta diterbitken oleh bebrapa pertaraän katiga negri itoe dan telah tersiar di koeliling negri bawah angin ini.

Maka dengan hal jang demikian itoe, kita fikir baik dan ada goenanja djoega aken kita mengarang tjeritaän hari rajanja bangsa kita.

Aken tetapi oleh kerana hal adat tjaranja di negri Tjina satoe negri dengan lain ada berbedi-bedi sedikit, maka ini tjeritaän kita poengoet dari bebrapa kitab jang di dalemnja ada tjeritaän hal itoe, saperloenja, dengan kita tjampoerin hari rajanja bangsa kita di negri perdiaman kita ini.

Sjihadan dari pada kahendak kita biarlah isi kitab ini boleh menambahkan pengatahoewan bagi sobat-sobat pematja sekalian jang beloem mengatahoeinja.

SOERAKARTA, 1 October 1885.

TJOA TJOE KOAN.

蔡 珠 貫

FATSAL I.
GOAN TAN ¹⁾.

Boelan jang pertama, hari jang pertama. Hari tahoen baharoe.

Sabermoela adalah tatkala dahoeleoe kala satelah langit dan boemi terbagi atau terboeka, jang pertama-tama ada di doenia ia-
itoe saorang jang diseboet namanja Poan Kow atau Hoen Toen ²⁾.

Kemoedian, digantiin Thian Hong ³⁾ iaitoe moelain bikin nama-namanja tahoen.

Kemoedian diganti Tee Hong ⁴⁾, baharoe diatoer tempatnja matahari, boelan, bintang dan membagi siang dan malem, tiap-tiap 30 hari didjadiin saboelan.

Kemoedian digantiin Djin Hong ⁵⁾, moelain membagi pernahnja soengei-soengei dan boekit-boekit.

Kemoedian diganti Yoe Tjauw ⁶⁾, karena tatkala itoe manoesia tinggal di lobang-lobang dan bertjampoer pada binatang, sahingga banjak jang dapet tjilaka dari binatang itoe; maka Yoe Tjauw moelain bikin goeboek dan sarang di atas poehoen, boeat perdiaman manoesia.

Aken tetapi tatkala itoe belum ada api, manoesia belum mengarti menjawah, melainken makan roempoet-roempoet dan boeah-boeah dari poehoenan, minoem darah binatang dan lagi ambil koelit binatang boeat toetoe badan manoesia.

Srenta sampei Soei Djin ⁷⁾, baharoe dapet pengartian ambil api dari poehoen aken masak barang mentah.

Waktoe itoe belum ada hoeroef, maka moelain bikin peratoeran boendeli tali, djikaloe ada perkara besar itoe tali terboendeli besar, dan djikaloe perkara ketjil talinja terboendeli ketjil.

¹⁾ 元旦 ²⁾ 盤古 atau 渾敦 ³⁾ 天皇 ⁴⁾ 地皇
⁵⁾ 人皇 ⁶⁾ 有巢 ⁷⁾ 燧人

Kemoedian diganti Radja Hok Hi ¹⁾, diseboet djoega Thai Ho ²⁾, ada di moeka 2953 taohen, sabelomnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang soedah 4838 taohen. Moelain adjar manoesia memikat binatang dan mendjala ikan; tatkala itoe manoesia tiada berlainan pada binatang, melainkan taoe iboenja, tetapi tiada taoe bapanja dan laki prampoewan belom dibedaken, maka Radja Hok Hi adjar manoesia berkawinan dan tatkala itoe belom ada soetra-soetra, maka istiadat anter persalin melainkan pakei koelit binatang dan lagi bikin tetaboehan jang dinamain Khim ³⁾ (rebab dengan 27 tali) dan Sik ⁴⁾ (rebab dengan 36 tali).

Di soengei ada kloear saekor binatang kepala koeda, baddanja seperti naga bersajap, di gigirnja ada mendoekoeng (gendong) gambar, maka Radja Hok Hi lantas toelisin Pat Kwa ⁵⁾ (8 diagrammen), dan moelain bikin matjem-matjem hoeroef, aken mengganti boendelan tali jang terseboet di atas, jang hoeroef-hoeroef itoe tertambahin oleh saorang bernama Tjong Kiat ⁶⁾.

Dan moelain diatoer 12 boelan diitoeng satahoen, dan lagi tetepin ampat pendjoeroe, iaitoe: timor, barat, selatan dan oetara.

Satelah Radja Hok Hi wafat (meninggal doenia) lantas terganti Radja Sin Long ⁷⁾, djoega diseboet Jam Tee ⁸⁾ ada di moeka 2838 taohen sabelomnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang soedah 4723 taohen, tatkala itoe manoesia belom mengarti menjawah, maka Radja Sin Long bikin prabot menjawah: loekoe-loekoe, garoek-garoek, patjoel dan adjar manoesia menjebar bibit padi, kedelé, gandoem, djawawoet dan sebageinja.

Itoe tempo manoesia djikaloe dapet sakit belom taoe obat-obatan, maka Sin Long mentjoba 100 roepa roempoet-roem-

¹⁾ 伏羲 ²⁾ 太昊 ³⁾ 琴 ⁴⁾ 瑟 ⁵⁾ 八卦 Namanja
an gambarnja Pat Kwa ini diseboet di blakang futsal XXX. ⁶⁾ 蒼頡
⁷⁾ 神農 ⁸⁾ 炎帝

poet, dipriksa peranginja satoe-satoenja roempoet itoe, di-
ngin atau panas dan bikin kitab ilmoe pengobatan.

Moelain bikin pasar siang hari, aken goenanja orang
berdjoeal-beli barang.

Sin Long wafat, kemoedian terganti Radja IJoe Him ¹⁾
atau Hian Oan ²⁾, djoega diseboet Oei Tee ³⁾, ada di
moeka 2698 tahoen sebelumnja Nabi Isa ada di doenia,
mendjadi sekarang soedah 4583 tahoen, moelain pakei alat
prang seperti toembak, tameng dan sebageinja, bikin kopiah-
kopiah dan pakeian.

Bikin pekakas dari tanah, bikin prahoe, kreta, panah-pa-
nah dan gedong-gedong, membagi wates-wates kota dan
digarisin beboelakan.

Bikin ilmoe itoeng-itoengan, oekoeran, timbangan dan bi-
kin takwim (almanak).

Oei Tee wafat diganti anaknja (poetranja) jang dise-
boet Kim Thian ⁴⁾, atau Siau Ho ⁵⁾, ada di moeka 2598 ta-
hoen sebelumnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang
soedah 4483 tahoen.

Kim Thian wafat diganti Ko IJang ⁶⁾ atau Tjhoan Hiok ⁷⁾
ada di moeka 2514 tahoen sabelomnja Nabi Isa ada di
doenia, mendjadi sekarang soedah 4399 tahoen. Moelain robah
takwim-takwim lama dan pakei hoeroef (peritoengan) „In” ⁸⁾
dibikin permoelaän tahoen.

Ko IJang ⁹⁾ wafat, diganti Ko Sin ¹⁰⁾ atau Tee Gok ¹¹⁾
ada di moeka 2436 tahoen sebelumnja Nabi Isa ada di
doenia, mendjadi sekarang soedah 4321 tahoen, kemoedian
Ko Sin wafat digantiin anaknja jang diseboet Tee Tji ¹²⁾
ada di moeka 2366 tahoen, sebelumnja Nabi Isa ada
di doenia, mendjadi sekarang soedah 4251 tahoen, doedoek

- 1) 有熊 2) 軒轅 3) 黃帝 4) 金天 5) 少昊
6) 高陽 7) 顓頊 8) 寅 9) 高陽 10) 高辛
11) 帝嚳 12) 帝摯

diatas tachtta 9 tahoen, lantas terpetjat pangkatnja dan sekalian boepati-boepati angkat Tee Tji ampoenja soedara moeda jang diseboet Tong Tee Giauw ¹⁾ ada di moeka 2357 tahoen sebelumnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang soedah 4242 tahoen; ini Radja teroes pakei hoeroef (peritoengan) „Ien” dibikin permoelaän tahoen dan bikin peritoengan setiap 3 tahoen sekali di dalem satoe tahoen ada 13 boelan.

Di halamannja ini Radja ada toemboeh roempoet jang dinamain „Bing Kiap” ²⁾, ini roempoet di moekanja dari tanggal 15, tiap-tiap hari toemboeh selembaer daon dan di blakang dari tanggal 15, tiap-tiap hari djatoh selembaer daon; djikaloe satoe boelan melainken isi 29 hari dan itoe roempoet jang tinggal salembaer daon belom djoega maoe djatoh, maka sebab ini, orang boleh dapat taoe dari adanja tanggal.

Kemoedian Tee Giauw pasrahken tachtanja pada pepatihnja djoega anak mantoenja, jang diseboet Gi Tee Soen ³⁾ ada di moeka 2255 tahoen, sebelumnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang soedah 4140 tahoen, ini Radja troes pakei hoeroef (peritoengan) „In” dibikin permoelaän tahoen.

Kemoedian Tee Soen pasrahken tachtanja pada Tai I ⁴⁾, djoega diseboet Hè Ho I ⁵⁾, pakei alamat keradjaän Hè Tiauw ⁶⁾ ada di moeka 2205 tahoen, sabelomnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang soedah 4090 tahoen, ini Radja troes pakei hoeroef (peritoengan) „In” dibikin permoelaän tahoen.

Srenta Radja Sing Tong ⁷⁾, pakei alamat keradjaän Siang Tiauw ⁸⁾ ada di moeka 1766 tahoen, sabelomnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang soedah 3651 tahoen; ini Radja robah hoeroef lama dan pakei hoeroef (peritoengan) Thioe ⁹⁾ iaitoe boelan ka-12 dibikin permoelaän tahoen.

¹⁾ 帝堯陶唐氏 ²⁾ 冀茨 ³⁾ 帝舜有虞氏
⁴⁾ 大禹 ⁵⁾ 夏后禹 ⁶⁾ 夏朝 ⁷⁾ 成湯 ⁸⁾ 商朝
⁹⁾ 丑

Kemoedian srenta Radja Boe Ong, ¹⁾ pakei alamat keradjaän Tjioe Tiauw ²⁾ ada di moeka 1122 taohen sabelomnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang soedah 3007 taohen, ini Radja robah hoeroef lama dan pakei hoeroef (perintoengan) „Tjoe” ³⁾ iaitoe boelan ka-11 dibikin permoelaän taohen.

Kemoedian srenta Radja Tjin Si Hong ⁴⁾ ada di moeka 246 taohen, sabelomnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang soedah 2131 taohen, ini Radja pakei hoeroef (peritoengan) „Hai” ⁵⁾ iaitoe boelan ka-10 dibikin permoelaän taohen.

Kemoedian srenta Radja Han Boe Tee ⁶⁾ tatkala bertachta keradjaän ka-37 taohoennja, ada di moeka 104 taohen sabelomnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang soedah 1989 taohen, ini Radja bikin takwim baharoe dan pakei hoeroef (peritoengan) „In” dibikin permoelaän taohen.

Srenta sampei dzaman Sam Kok ⁷⁾, Radja di negri Goei, jang diseboet Radja Goei Tji Djwee ⁸⁾, tatkala bertachta keradjaän ka-13 taohoennja (taohen Mesih 237), ini Radja robah boelan ka-3 dibikin boelan ka-4, mendjadi pakei hoeroef (peritoengan) „Thioe” tetapi tiada ada 3 taohen lantas kombali pakei hoeroef (peritoengan) „In” lagi.

Srenta sampei keradjaän Tong Tiauw ⁹⁾ Radja prampoewan jang diseboet Tjioe Boe Ho ¹⁰⁾ atau Boe Tjik Thian ¹¹⁾, djoega diseboet Boe Tjiauw ¹²⁾ tatkala merampas tachta keradjaän ka-6 taohoennja (taohen Mesih 689) lantas robah hoeroef lama dan pakei hoeroef (peritoengan) „Tjoe” iaitoe boelan ka-11 dibikin permoelaän taohen, tetapi 11 taohen di blakang kombali pakei hoeroef jang lama, iaitoe hoeroef „In.”

1) 武王 2) 周朝 3) 子 4) 秦始皇 5) 亥
6) 漢武帝 7) 三國 8) 魏主叡 9) 唐朝
10) 周武后 11) 武則天 12) 武嬰

Begitoe djoega Radja Tong Siok Tjong ¹⁾ tatkala bertachta keradjaän ka-5 tahoennja (tahoen Mesih 761) robah hoeroef „In” dan pakei hoeroef „Tjoe” itoe, boelan ka-11 dibikin permoelaän tahoen, tetapi tiada ada satoe tahoen lintas kembali pakei hoeroef „In” lagi.

Sahingga troes meneroes sampei sekarang ini, hoeroef (peritoengan) „In” jang dipakei akan permoelaän tahoen, atau tahoen baharoe.

Ini tahoen baharoe, saben tahoen dirajaken di Kraton negri Tjina, maka aken sekarang, sekalian ambtenaar besar sama pakei costuum (pakeian kabesaran) menoeroet masing-masing pangkatnja, sama mengadep di astana „Ban Sioc Kiong” ²⁾ akan djalanken istiadat mengoendjoekken slamet tahoen baharoe pada Baginda Radja dan begimana biasa ditentoeken sampei tanggal 5 Tjia goèh (ketjoewali tanggal 3 Tjiagoèh) sebab tanggal 3 itoe akan hari peringetan wafatnja Baginda Radja Ko Tjong, Soen Hong Tee ³⁾ (Khian Liong Koen) ⁴⁾.

Pada malem dari tanggal 29 atau 30 dari boelan ka-12 (pengabisan tahoen) waktoe Saät Tjoe (djam 11—1 tengah malem) aken poetoesnja tahoen lama dan moelanja tahoen baharoe, maka kabi asaän bangsa kita di Soerakarta, pada djam 2 atau 3 malem, rameilah orang pasang petasan, aken tanda kagirangan hati dan membri hormat pada tahoen baharoe.

Hal ichwalnja itoe petasan demikian tjeritanja:

Tatkala dzaman dahoeloe kala di seblah barat dari binoewa Tjina, ada saorang lelaki dia poenja toeboeh (badan) adalah lebih 10 kaki tingginja dan terlampau amat menakoetin roepanja, maka orang seboet akan dia „San Soo” ⁵⁾ (raksasa),

¹⁾ 唐肅宗 ²⁾ 萬壽宮 ³⁾ 高宗純皇帝 ⁴⁾ 乾隆君 ⁵⁾ 山臊

djikaloe orang dapet tampak (lihat) padanja, tentoe lantas dapet penjakit jang amat berbahaja.

Maka pada dzaman itoe, orang mentjari daja-oepanja membakar bamboe kasih meletos di dalem api, jang soewara bakaran bamboe itoe membikin San Soo ¹⁾ (raksasa) poenja hati takoet, dengan sigra pigi semboeni.

Dan lagi tatkala dzaman dhoeloe ada saorang bernama Li Tan ²⁾, bersemajam (tinggal) di atas boekit (goenoeng) dan orang di seblah roemahnja terganggu oleh sjetan, maka djikaloe waktue malem Li Tan membakar bamboe di dalem api dan soewara meletosan bakaran bamboe itoe membikin takoet sjetan ampoenja hati, lantas pigi semboeni, maka bakaran bamboe itoe diseboet: Phok Tiok ³⁾.

Kemoedian pada blakang tahoen, orang moelain bikin „phao” ⁴⁾ iaitoe di tanah Djawa diseboetnja „mertjon” dan kata Betawi „petasan” aken ganti bakaran bamboe dan maksoednja aken oesir sjetan dan sebageinja.

Istimewa poela itoe petasan aken sekarang dipakei aken kahormatan sembahjang Toehan jang Maha-koewasa dan sekalian dewa, nabi dan lagi aken bikin kahormatan orang bikin hari tahoen dan aken kahormatan serta isarat aken orang kawin, dan lain-lain.

Di negri Tjina pada pagi hari dari tahoen baharoe, orang orang pada pasang petasan dan makan persantapan Sioe Mi ⁵⁾ aken soepaja mendapet pandjang oemoer, dan makan 5 warna sajoeran jang pedes rasanja aken bikin koeat hawanja prabot di dalam peroet.

Dan lagi sekalian orang dalam roemah sama minoem arak

¹⁾ Atau San Siau *) iaitoe sjetan jang berkaki satoe, kloewaran di bilangan Ting Tjioe †) besarnja seperti satoe anak ketjil dan soeka menggangoe pada waktue malem, tetapi djikaloe dipanggil namanja, tiada bisa bikin djahat pada manoesia.

*) 山魃 †) 汀州 ²⁾ 李旼 ³⁾ 爆竹 ⁴⁾ 炮 ⁵⁾ 壽麵

jang dinamain To So Tjioe ¹⁾ katanja djikaloe orang minoem itoe, tiada bisa mendapet sakit, iaitoe menoeoet sepanjang adat moelain dari dzaman keradjaän Han Tiau w ²⁾ berdirinja Baginda Radja Han King Tee ³⁾ ada di moeka 156 tahoen, sabelomnja Nabi Isa ada di doenia, demikian tjeritanja:

Tatkala itoe ada saorang bersemajam di dalam roemah atap, saban hari pengabisan tahoen, dia membri pada orang-orang di desa jang berhampiran pada roemahnja, satoe ratjikan obat boeat rendem di dalam perigi (soemoer) dan pada hari tahoen baharoe itoe obat terangkat dari dalem perigi teradoek dengan ajer dan tjioe ⁴⁾ (arak) aken diminoem boeat djaoehken penjakit atau penjakit jang berbahaja itoelah „To So Tjioe” namanja.

Dan pada dzaman keradjaän Tong Tiau w ⁵⁾ ada lagi saorang sakti bernama Soen Soe Biau w ⁶⁾ (pada tahoen Mesehi 618) bersemajam di boekit Tai Pik San ⁷⁾ saban hari penghabisan tahoen iapoen djoega membagi ratjikan obat seperti jang terseboet di atas.

Maka lantassembahjang pada Sin Bing ⁸⁾ (njawa orang soetji) dan aboe orang toea-toeanja, menoeoet tarekat agama,

1) 屠蘇酒 2) 漢朝 3) 漢景帝

4) Itoe tjioe *) (arak) jang moelain bikin ialah saorang bernama Gi Tek †) tatkala dzaman dahoeloe kala, berdirinja Radja He I. §) di moeka 2205 tahoen, sabelomnja Nabi Isa ada di doenia.

Dan pada dzaman keradjaän Tjioe Tiau w **) ada saorang bernama To Khong ††) djoega pandei bikin arak. — Itoe To Khong koetika meninggal doenia, betoelin hari Yoe (Yoe Djiet) §§), maka aken sekarang djikaloe orang hendak bikin arak atau hendak koempoelan sobat-sobat aken minoem arak, tiada mae djikaloe hari Yoe itoe, sebab itoe hari meninggalnja To Khong.

*) 酒 †) 儀狄 §) 夏禹 **) 周朝 ††) 杜康 §§) 酉日
唐朝 °) 孫思邈 7) 太白山 °) 神明

dengan batja soerat (Tjiok Boen) ¹⁾ di hadepan medja aboe itoe, demikianlah salinan boenjinja.

„Aken moesim barat soedah terboeka dengan kabesaran „dan sekalian makloek mendjadi baharoe, koelilingan hawa „soedah sampei pada perdjalananja dan hari tahoen baharoe „soedah datang; ialah sekalian tjabang atau daoen (anak tjoetjoe) „misti inget kapada akar dan pokoknja (orang toea-toeanja), „mengharep dengan tertjengeng, orang toekoe jang telah „meninggal doenia, sa'aken-aken misih ada atau misih idoep, „bebrapa seselahan dan pengharepan tiada berhingga, maka „dengan sedikit persembahan makanan aken membales apa „jang orang toekoe soedah bikin, dihareplah soepaja ditrima „kita poenja sembahjangan ini.”

Satelah sembahjang, maka pada waktoe dinihari (fadjar) menghadep aken membri slamet pada familie atau sanak jang pernah toea, dengan mengoendjoekken sagelas arak dan lantas pegi ketemoein pada sobat-sobatnja aken membri slamet tahoen baharoe.

Pada hari tahoen baharoe itoe, tempo dahoeleoe di negri Tjina ada orang bikin sembahjang Bwee Tjee ²⁾, ada di loear kota, aken moehoen anak, demikian hal ichwalnja:

Saorang prampoean bernama Kan Tik ³⁾, anak dari Yoe Siong atau Yoe Djiong ⁴⁾, permisoeri nommer 2 dari Radja Ko Sin atau Tee Gok, tatkala dzaman dahoeleoe kala di moeka 2436 tahoen, sabelomnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang soedah 4321 tahoen, dia bikin itoe sembahjangan: „Bwee Tjee” ada di loear kota, di sitoe dapet wilapat (alamat) baik dari saekor boeroeng ijan ⁵⁾ (boeroeng item), iaitoe moela-moela dapet poengoet telor boeroeng itoe lantas di-oental (makan), oleh lantaran itoe hamillah (boenting) dia, kemoedian lahirken soewatoe anak lelaki dinamain Siat ⁶⁾

1) 祝文 2) 禱祭 3) 簡狄 4) 有娥 5) 玄鳥 6) 契

jang pada kemoedian tahoen dia poenja toeroenan mendjadi Radja jang pakei alamat keradjaän „Siang” ¹⁾.

Adapoen adat tahoen baharoe bangsa kita di Soerakarta, pada pagi antara djam 4—5 orang-orang sama pakei-pakeian kahormatan aken sembahjang masing-masing aboe orang toea-toeanja (leloehoernja) atau Sin Bing (njawa orang soetji) jang atas medja soedah teratoer 4 piring besar isi sesadjen: 1 piring isi koewih Ti kwee ²⁾, 1 piring isi koewih Hwat kwee, ³⁾ 1 piring isi pisang dan 1 piring isi djerोक; dan sesadjen itoe samoea tertempelin kertas merah (ini warna merah mendjadi tanda selamat dan soeka hati) dan tertentjepin kembang kertas di atasnja.

Di tengah medja itoe tertaroeh 1 tjenap, tertentjepin manisan, dan tèh dan lagi di pinggir medja seblah moeka terpasang 1 pasang lilin merah.

Salah sodjaken hio ⁴⁾ (doepa) ⁵⁾ tertentjepken di tempat aboe (hio lo) ⁶⁾ dengan toeangin tèh ⁷⁾ di dalam 3 tjangkir ketjil, lantàs berloetoet dan toendoekin kepala hingga 4 kali, kemoedian lantàs pasang petasan di moeka roemahnja, tepi djalan raja. Maka soewara bakaran petasan itoe beroelang-oelang rameinja bersama boeni-boeniannja orang boeniken tamboer, menioep slomporet dan soeling, jang berdjalan koeliling aken membri slamet tahoen baharoe.

Di dalem Thia ⁸⁾ (pertengahan roemah moeka) terdiriken saboewah medja, di pengoebengannja teratoer brapa banjak krosi dan di atas medja itoe teratoer bebrapa banjak piring isi koewih-koewih, tempat manisan, roko (tjeroetoe) dan tem-

²⁾ 商 ³⁾ 甘粿 ⁴⁾ 發粿 ⁵⁾ 香

⁵⁾ Tatkala dzaman poerba kala di negri Tjina djikaloe orang sembahjang pakei roempoet wangi tertjamperin gemoek dan terbakar, kemoedian dari pada itoe, srenta negri Wat Siang ^{*}) (Anam) kirim cepati hio (doepa) baharoe di negri Tjina ada itoe hio, sahingga troes meneroes sampei sekarang ini.

⁶⁾ 越裳 (安南) ⁷⁾ 香爐 ⁸⁾ 茶 ⁹⁾ 廳

pat minoeman dengan gelasnja, akan di pergoenaken pada sekalian sanak-sanak sobat-sobat dan kenalan jang dateng membri slamet tahoen baharoe.

Dan banjak djoega jang bikin kerameian poekoel gamelan, bikin tandak dan lain-lain.

Pada djam 5 troes sampei djam 9 pagi hari tahoen baharoe itoe, bangsa kita pada naek kreta (ada djoega jang berdjalan kaki) dengan pakei kopijah item, roki item, tjelana Liok tjhoan (pangsi) dan sepatoe bing-ee, aken pigi di roemah sanak-sanak sobat-sobat dan kenalannja.

Djikaloe sampei di roemah familie lantasia sembahjang pada aboe dan berloetoet pada familie jang pernah toewa dan familie prampoean jang pernah toewa djoega ditjari dalem roemah dan sodja atau berloetoet kapadanja. Di sitoe familie jang pernah toea membri pendonga slamet pada familie jang pernah moeda.

Anak-anak ketjil di antaranja oemoer 1—10 dapat persent oewang terboengkoes kertas merah ada *f* 2, *f* 5 atau lebih, dari sanak soedara aken pembrian slamet.

Djikaloe orang pigi membri slamet tahoen baharoe di roemah sobatnja, selamanja ditrima dengan segala soeka hati, djikaloe ada tetamoe dateng lantasia disamboet dengan hormat dan satoe dengan lain pada angkat tangan sodja, seraja sama membilang „Sin Tjhoen Kiong ¹⁾” (Slamet tahoen baharoe) lantasia tetamoe itoe madjoe di hadapan medja Sin Bing akan pasang hio (doepa), dari pada itoe menoeoet istiadat toean roemah atau sinomannja lajanin waktoe tetamoe selagi sembahjang itoe, djikaloe tetamoe satelah menhaloeken doepa, toean roemah atau sinomannja lantasia minta itoe doepa dan tentjepken di tempat aboe, kemoedian tetamoe sodja lagi dan lantasia diadjak doedoek.

Tetapi djikaloe toean roemah tiada ada Sin Bing (gambar

¹⁾ 新春恭

orang soetji) melainkan aboe dari orang toea-toeanja, maka djikaloe tetamoe itoe perloe dan soenggoeh-soenggoeh hati hendak sembahjang, kemoedian ia ditarima djoega, tetapi tiada bolih koei ¹⁾ (berloetoet) dan lagi di hadapan medja aboe itoe tiada terhamparken permadani, sebab djikaloe tetamoe nanti berloetoet, boewat toewan roemah mendjadi koerang adat.

Sementara toean roemah adjak tetamoe itoe bersama doe-doe, lantas kloewarin tèh, bersama minoem, di sitoe toean roemah ambil glas dan toewangin minoeman kemoedian sama angkat glas, tetamoe bertjakep-tjakep dengan bahasa manis, aken membri slamet pada toewan roemah, oleh lantaran tahoen baharoe ini soepaja mendatengken banjak oentoeng, slamet, pandjang oemoer, banjak anak dan isi roemah mendapat seger kewarasan (sehat afiat), di djaoehken dari pada marabahaja dan dideketken dawlatnja, ichtisarnja (pendeknja) biarlah barang apa jang dihadjatken aken bisa ketetapan, — kemoedian toean roemah membilang banjak trima kasih dan membaes bebrapa poedjian djoega.

Di atas membri slamet itoe, menoeoet adat istiadat, djikaloe jang dibri slamet itoe misih poenja ajah bonda (ma bapa) lebih dahoeloe misti dipoedjiken, soepaja oleh lantaran tahoen baharoe ajah bondanja itoe tambah koeat badan, sehat seperti pochoen obat, pandjang oemoer, biar mendapat senang selama-lamanja dan lain-lain.

Memang soedah djadi kebiasaännja jang mempoenjain pri hadat, akan membri slamet satoe sama lain pada hari tahoen baharoe dan satoe sama lain dateng bertemoe dan soedah mendjadi kabiasaän pada bawa soerat pembrian slamet (visitekaart) dari kertas merah jang tertoeelis atau tertjitat hoeroef tjina roepa-roepa pendowaän iaitoe „Kiong Ho Sin Hi ²⁾” (Dengan hormat membri slamet, oentoeng (rezeki)

¹⁾ 跪 ²⁾ 恭賀新禧

baharoe) dan ada jang tertoeelis „Kiong Ho Sin Tjhoen Lap Hok ¹⁾ (dengan hormat membri slamet tahoen baharoe trima oentoeng), jang lain tertoeelis „Kiong Ho Sin Tjhoen Lap Hok, Khap Hoe Kit Khing” ²⁾ (dengan hormat membri slamet, tahoen baharoe trima oentoeng dan sekalian roemah tangga slamet dengan karahajoean) dan ada jang tertoeelis „Kiong Ho Sin Tjhoen Lap Hok, Hoan Soe Dji I” ³⁾ (dengan hormat membri slamet, tahoen baharoe trima oentoeng dan segala apa jang dihadjatken biar bisa ketetapan) dan lain-lain poedjian.

Dan namanja jang membri slamet tertoeelis djoega, dengan bawahnja nama itoe tertoeelis satoe hoeroef Pai ⁴⁾ (sodja).

Itoe soerat-soerat dikasihken djikaloe tiada bisa ketemoe sendiri pada orang jang hendak dibri slamet.

Soerat-soerat pembrian slamet tahoen baharoe itoe terkirim djoega pada familie dan sobat-sobat jang tinggal di lain negri.

Itoe soerat ada jang ditoelis perkataan pandjang aken terkirim pada sobat jang tinggal di lain negri, kita petik (poengoet) satoe soerat demikian salinan boenjinja:

„Tahoen lama soedah mendjadi linjap dan tahoen baharoe „soedah datang, dengan djaoehan kita fikir soedarakoe oleh „lantaran tahoen baharoe ini dalam roemah tangga mendapat „banjak slamet dan wilapat baik, soenggoeh kita tiada ber- „hingga aken toeroet girang hati. Kita niat dateng sendiri „di sobat poenja roemah aken menanja kewarasan sobat aken „tetapi oleh kerana ada begitoe djaoeh satoe dengan lain „sjahdan amat banjak perkerdjaan jang perloe misti dioeroes, „mendjadi kita poenja niat itoe beloem boleh ketetapan (ba- „tal), maka malainken penna ditoeliskan perkataan di atas „kertas ini, boeat sampeiken kita poenja niat itoe.

1) 恭賀新春納福 2) 恭賀新春納福闔
府吉慶 3) 恭賀新春納福凡事如意 4) 拜

„Kemoedian dengan hormat, mengharepken sobat ampoenja „oentoeng jang diperbanjak.”

Terhoendjoekken

. . . . soedara jang toea.

Tahoen . . . boelan jang pertama, hari jang pertama.

Kita . . . sodja dengan toendoekken kepala.

Waktoe pagi hari tahoen baharoe itoe, toekang-toekang Tjho joe tjhee ¹⁾ (moesik) dari kampoeng Tjina mengadep di roemah Padoeka Babah Kapitein, Luitenant dan Lotia (wijk-meesters), bikin lagoe moesik itoe jang njaring serta merdoe soewaranja, aken menghoendjoekken slamet tahoen baharoe, satelah selesi baharoe pigi di roemah bangsa kita jang lain.

Pada hari tahoen baharoe itoe orang bolih lihat banjaknja kreta jang berdjalan di djalan raja kampung Tjina Soerakarta dan begimana biasa pasewan-pasewan kreta sama naekken harganja sewa, seperti kreta jang pada hari biasa sewanja f 3 boeat 4 djam, tetapi pada hari tahoen baharoe in sewanja f 4, f 5 atau lebih, melainkan boeat 2 atau 3 djam.

Tanggapan tontonan ia amat banjaknja, seperti: tandak-tandak, ada tandak bonang, tandak angkloeng, tandak srengganèn, topèng, wajang klitik, rejok Solo dan Djokja, titi-toewit, goembeng dan lain-lain.

Selainnja dari pada itoe, moelain dari tahoen 1871, sa-soedahnja kreta api Maatschappij djoeroesan Samarang—Vorstenlanden terboeka, saban tahoen baharoe hingga sampei ini tahoen, ada perkoempoelan barong Sai (warak) jang diseboet Lang Sai ²⁾ dari Samarang djalan koeliling, aken membri slamet pada pendoedoek bangsa kita di Soerakarta.

Itoe perkoempoelan barong Sai masing-masing ada 8—10 orang koeliling ada di kampung-kampung dengan ramei-ramei pakei boenji-boenjian ketjil, tamboer gembreg dan

¹⁾ 粗幼吹 ²⁾ 弄獅

sebageinja, djikaloe sampei di hadapan roemah lantasia pentjak-pentjak, maksoednja aken membri slamet tahoen baharoe.

Oentoenglah pada 1-2 kali dateng di Soerakarta, sebab di mana bangsa kita jang dibri slamet itoe, iapoen membri persent dari f 2, f 2.50, f 5 atau lebih.

Tetapi pada brapa tahoen ini, itoe perkoempoelan barang Sai tambah banjknja, terkadang-kadang ada 5-6 perkoempoelan dan bangsa kita di Soerakarta soedah mendjadi bosen, maka djikaloe membri persent pada masing-masing perkoempoelan barang Sai itoe melainkan f 1, f 0.50, f 0.25.

Maka betoel seperti kias orang arif, barang apa jang baharoe itoe indah, aken tetapi djikaloe telah lama linjaplah kindahannja itoe.

Banjak orang miskin (kerè) pada melintas di kampoeng Tjina aken minta-minta persent tahoen baharoe.

Maka bangsa kita kebanjakan sama sediain oewang tembaga boeat membri persent pada orang-orang miskin itoe, masing-masing 1 doeit atau lebih.

Itoe kabiasaan soedah berpoeloeh tahoen lamanja, entah siapa jang moelain bikin itoe kaadatan.

Menoeroet orang toea-toea ampoenja kata, tempo dahoeleoe bangsa kita di Soerakarta djikaloe hari tahoen baharoe segala pakerdjaan pentjarian perloe dibrentiin sependjang 15 hari, tetapi pada blakang tahoen ini satoe hari lepas tahoen baharoe soedah boeka kembali ia poenja toko dan waroengwaroeng, tetapi segala kesenangan senantiasa dilandjoetken hingga tahoen baharoe ka-15 harinja.

FATSAL II.

TJI NI JM ¹⁾,
atau Thau Gei ²⁾.

Pada tanggal 2 Tjia Goeh (tahoen baharoe ka-2 harinja)

¹⁾ 紫泥飯 ²⁾ 頭芽 (頭衙)

aken hari raja Tji Ni Jm, iaitoe pakei ikan ayam dan ikan soengei tertjontreng-tjontrengin (tjlonèh-tjlonèh) merah disembahjangken hadapan aboe orang toea-toeanja, dengan batja Tjiok boen, demikian boenjinja.

„Bahwa moesim barat soedah terboeka dengan kabesaran „dan sekalian machloek mendjadi slamet, berikoetnja hari „tahoen baharoe badan aloes dari orang sakti dan manoesia „bersama-sama sedjatra, maka si anoe (nama orang) dengan „anak tjoetjoe sama bersoedjoed hoendjoekken ini santapan „(makanan) merah, lain tiada malainkan harep jang sekalian „lelochoer kita, akan sedep-sedepin ini dan membri banjak „oentoeng, serta pandjang oemoer samporna dan toeroen-te- „moeroen samoea slamet dengan kabesaran, adanja.

Ini sembahjangan hal ichwahlja begini:

Tatkala Baginda Radja Tong Bing Hong (Tong Hian Tjong) ¹⁾ jang bertachta keradjaän di negri Tjina, pada tahoen Mesihi 713-750, ada membri persantapan (makanan) tertoe-toep kertas emas kapada familienja jang pernah toea dan mantri-mantrinja, maka sekalian jang trima hadijah itoe, lebih dahoeloe itoe makanan disembahjangken di hadapan aboe lelochoernja (nenek datoenja), kemoedian sama dimakan, aken menoendjoek kagirangan hati trima hadijah Radja itoe.

Bangsa kita di Soerakarta pada itoe hari sama bikin sembahjang Thau Gei pada Sin Bing (Toapekong) pakei sesadjèn koewih Sioe Koe ²⁾, Sioe Tho ³⁾, pisang, ikan babi, ayam dan bebek (ajam itik) boelat, arak dan tèh, pakei bakar kertas ajer emas, kertas koening dan pasang petasan.

Begimana adat, sekalian Sin Bing (njawa orang soetji toapekong) pada tanggal 2 dan 16 tiap-tiap boelan misti tersembahjangin sebagaimana jang terseboet di atas, tetapi di

¹⁾ 唐明皇 (唐玄宗) ²⁾ 壽龜 ³⁾ 壽桃

sini kebanyakan melainken dibikin doea kali dalem satahoenja, tjoema diambil kepala dan boentoetnja iaitoe pada tanggal 2 Tjia Goèh ¹⁾ (boelan jang pertama) dan pada tanggal 16 Tjap Dji Goèh ²⁾ (boelan kadoeabelas).

Pada tanggal 2 Tjia Goèh ini (tahoen baharoe kadoea harinja) soedah mendjadi kabiasaän di Soerakarta, jang njonja-njonja bangsa kita naek kreta atau djolang (plangki) dengan pakei-pakeian bagoes dan emas intan barliant perhiasan badan, aken pigi diroemah sanak-sanak jang pernah toea, atau kenalannya njonja-njonja, iaitoe aken membri slamet tahoen baharoe.

Itoe njonja-njonja ditrima dengan hormat dan senang hati oleh njonja jang didatengin itoe, maka sasোধnja bersembah-sembahan lantas ia bersama doedoek di roemah dalem jang soedah tersediain koewih-koewih, manisan dan tempat sirih.

Maka di sitoe sama mengoenjah sirih dan minoem tèh djoega.

Dan bagaimana biasa njonja-njonja tetamoe bolihnja doedoek bertamoean ini tiada dibikin begitoe lama sebab misti pigi di lain tempat lagi.

Dan satoe sama lain misti balesin pigi di roemah njonja jang soedah datang membri slamet tahoen baharoe itoe, maka ini kaädatan dilandjoetken sampei tanggal 5 Tjia Goèh (tahoen baharoe ka-5 harinja).

FATSAL III.

NGIA SIN atau TJIH ANG ³⁾

(menjamboet Toapekong jang orang namain Toapekong toeroen).

Pada tanggal 4 Tjia Goèh (tahoen baharoe ka-4 harinja) iaitoe akan hari raja Tjih Ang (menjamboet Toapekong) ⁴⁾

¹⁾ 正月 ²⁾ 十二月 ³⁾ 迎神 atau 接筵

⁴⁾ Jang di seboet „Toa Peh Kong” *) itoe, sabetoelnja melainken „Hok Tik Tjing Sin” †) (Semoroboemi), tetapi soedah djadi biasa sekalian Sin Bing §) (njawa-njawa orang soetji atau orang alim) diseboet Toapekong.

*) 大白公 †) 福德正神 §) 神明

jang toeroen dari sorga; orang samoea sembahjang seperti tanggal 2 Tjia Goèh, tetapi sabermoela pada tanggal 3 waktosore sembahjang dengan bakar kertas koening jang tertjatak gambar-gambar Toapekong dan gambar-gambar koeda, dibakar ada di loear pintoe tertaroeh di atas tetampa dan teroemboel-oemboelken, maksoednja soepaja koeda itoe terbikin kendaraän (naëkan) dari sorga toeroen ka doenia adanja.

FATSAL IV.

TAH DJI GOAN. ¹⁾

Pada tanggal 5 Tjia Goèh (tahoen baharoe ka-5 harinja) dinamain hari raja Tah Dji Goan, hal ichwalnja begini.

Tempo dzaman dhoeloe, ada saorang bernama Auw Bing ²⁾. Iapoen saorang jang boediman, pada soewaktosore hari pigi di soengei Phing Tik Ouw ³⁾ aken mengadep pada Radja seloeman bernama Tjing Hong Koen ⁴⁾ di itoe soengei, niatnja aken moehoen „Dji Goan”, artinja soepaja bisa ketetapan apa jang dihadjatken, aken tetapi Radja seloeman ada kliroe dan membri pada Auw Bing saorang prampoean moeda jang bernama Dji Goan. ⁵⁾

Maka ia ditrima djoega, kemoedian pada hari pengabisan tahoen, itoe prampoean djalan di mana peroempoetan tiada ketahoean ka mana perginja.

Oleh lantaran itoe, Auw Bing mendjadi bingoeng dan bimbang hatinja sampei brapa hari lamanja; maka pada tanggal 5 Tjia Goèh ini, dia ambil peroempoetan tertaroeh di djalan raja, biar sekalian orang mengindjak itoe.

Inilah hal-ichwalnja tanggal 5 Tjia Goèh dinamain Tah Dji Goan. ⁶⁾

¹⁾ 踏如願 ²⁾ 歐明 ³⁾ 彭澤湖 ⁴⁾ 青洪君

⁵⁾ 如願

⁶⁾ Di lain kitab ada berbeda tjeritanja, katanja srenta Auw Bing dapat itoe prampoean jang bernama Dji Goan tiada antara brapa tahoen, lantas mendjadi

FATSAL V.

DJIN DJIT. 1)

Pada tanggal 7 Tjia Goèh (tahoen baharoe ka-7 harinja) dinamain Djin Djit, artinja hari manoesia, iaitoe me-noeroet boenjinja kitab dari dewa bernama Tong Hong Sok 2), tahoen baharoe ka-1 hari aken hari ayam, ka-2 hari aken hari andjing, ka-3 hari aken hari babi, ka-4 hari aken hari kambing, ka-5 hari akan hari kerbou, ka-6 hari aken hari koeda dan ka-7 harinja aken hari manoesia.

Maka bagaimana adat biasa, djikaloe orang toelis soerat pada hari 7 Tjia Goèh, tiada tertoeelis Tjee Tjit (tanggal ka-7) tetapi tertoeelis Djin Djit (hari manoesia).

FATSAL VI.

GIOK HONG SIANG TEE SIOE TAN. 3)

Pada tanggal 9 Tjia Goèh, akan hari tahoennja Toehan jang Mahakoewasa, maka dirajaken amat moelia oleh bangsa kita di negri Tjina dan di Soerakarta djoega.

Sekalian bangsa kita di Soerakarta jang hendak sembahjang, moelain dari tanggal 1 sampei tanggal 9 itoe, marika itoe tiada makan daging binatang, hanja melainken makan sajoeran, dalem itoe tiada bolih marah, perloe hati dibikin bersih, soetji dan sabar, tiada bolih berboeat jang tiada haroes, lagi poen misti tjoekoer, kramas dan bikin bersih badan.

Pada tanggal 8 Tjia Goèh, sekalian orang jang hendak sembahjang itoe, dia poenja roemah dibikin bersih dan pekakas-pekakasnja djoega.

amat kaja, maka pada kemoedian hari, waktoe hari tahoen baharoe, itoe prampoean sampei siang hari-hari baharoe bangoen dari tidoer, lantasia tersamboekin dengan tjamboek koeda oleh Auw Bing dan prampoean itoe lari masoek ka dalem perempoetan dan linjaplah (ilang) dia; oleh lantaran ini Auw Bing mendjadi miskin lagi. Sahingga sampei sekarang ini mendjadi kaadatan, saben hari tahoen baharoe perempoet-roempoetan (sesampah) tiada dikloewarken dari dalem roemah.

1) 人日 2) 東方朔 3) 玉皇上帝壽旦

Pada djam 7 sore dari tanggal 8 Tjia Goèh itoe, lampoe-lampoe dalem roemah samoea terpasang amat terang tjahajanja dan moelain peteng hari masing-masing ada jang bikin kerameian poekoel gamelan, wajang koelit dan sebageinja.

Di Thia (pertengahan roemah moeka) dari roemah orang jang hendak sembahjang itoe, terdiriin saboewah medja soetji, terantjikatjikin 4 krosi atau bangkoe, mendjadi itoe medja terbikin tinggi.

Itoe medja di seblah moeka terhoeboeng kain laken merah soelaman dan di oedjoeng moeka di kanan-kiri, masing-masing teriket sabatang teboe jang misih ada daonnja dengan tergelangin kertas merah dan lagi tergantoengin rentèngan kertas koening dan Sioe Kim jang terbikin kembang-kembangan.

Di atas itoe medja soetji, teratoer 1 atau 2 pasang lilin merah, terbikin dari malam, 1 tempat doepa, 3 tjangkir tèh, 12 kembang goela dari gambar naga, gadjah, warak, boeroeng Hong ¹⁾ (phoenix) dan lain-lain.

Dan lagi 12 King Oa ²⁾ (iaitoe manisan boeah-boeah di negri Tjina, tersoendok soedjen tertentjep di mangkok).

1 tjenap tertentjepin 6 soedjen manisan.

1 piring besar isi koewih Sioe Koe ³⁾

1 " " " " Sioe Tho ⁴⁾

1 " " " " Ang I ⁵⁾

1 " " " " Hoat Kwee ⁶⁾

1 " " " " Bi Ko ⁷⁾

1 " " " " boeah dalima

1 " " " " pisang emas.

1 " " " " djeroek

2 atau 4 pasang glas isi kembang jang aroem atau jang pernama iaitoe Sian Tan ⁸⁾ Ban Sioe Kiok ⁹⁾ Goat Lai Hiang ¹⁰⁾ atau Bouquet.

¹⁾ 鳳 ²⁾ 供碗 ³⁾ 壽龜 ⁴⁾ 壽桃 ⁵⁾ 紅圓 ⁶⁾ 發粿

⁷⁾ 米粿 ⁸⁾ 仙丹 ⁹⁾ 萬壽菊 ¹⁰⁾ 月來香

Sekalian koewih-koewih dan saserbanja itoe samoea diperboeat dengan bersih dan soetji.

Maka srenta kedengeran boenji djam 12 tengah malem (iaitoe soedah teritoeng masoek tanggal 9 Tjia Goèh), lilin terpasang api menjala, dengan bakar kajoe wangi-wangian, ada kajoe garoe, loko, tjendana dan lain; dan orang jang hendak sembahjang itoe pakei pakeian kabesaran dengan segala hormat dan toendoek hati berdiri di permadani blakang medja itoe, lantas pasang hio pandjang (Tiang Sioe Hio) ¹⁾. Setelah disodja-sodjaken dengan moehoen slamet isi roemah tangganja, perniagaännja, banjak oentoeng, pandjang oemoer, banjak anak dan tjoetjoe, banjak seneng dan lain-lain pengharepan.

Kemoedian itoe doepa tertentjepken di tempat doepa, lantas 3 tjangkir tadi tertoewangin tèh, sasoedahnja itoe lantas sodja dan berloetoet sampei 12 kali.

Satelah selesai, lantas lain-lain orang dalem 1 familie sama toeroet sembahjang begimana di atas tadi.

Maka bernanti abisnja doepa, atau kira djam 2—3 ampir pagi, itoe sembahjangan dihormatin dengan pasang bron-dongan petasan jang amat banjak serta amat rijoe soewaranja.

FATSAL VII.

GOAN SIAU. ²⁾

(*Tjap Go Me*). ³⁾

Pada tanggal 15 Tjia Goèh, kapoetoesannja tahoen baharoe, dinamain hari raja Goan Siau, itoe hari ada hari maulidnja (lahirnja) Siang Goan Thian Koan ⁴⁾ (Roh jang memarentah segala langit ⁵⁾).

Ini hari raja Goan Siau selamanja dirajaken dengan ra-

1) 長壽香 2) 元宵 3) 十五夜 4) 上元天官

5) Itoe Siang Goan Thian Koan ada tetoenggalanja satoe: Tiong Goan Tee Koan *)

*) 中元地官 (Roh boemi dan naraka) lahirnja pada tanggal

mei-ramei, seperti tatkala Baginda Radja Tong Djwee Tjong ¹⁾ jang bertachta keradjaän di negri Tjina, pada tahoen Mesih 710-712, pada hari raja itoe menitahkan aken diriin di loear pintoe kraton (astana), sabatang poehoenan 100 kaki tingginja dengan terpasangin glas-glas terpasang api menjala, adalah 50,000 glas banjaknja dan ditaroeh alamat „Go San” ²⁾, maka pada itoe malem amat trang tjahajanja; istimewa poela halaman di kraton jang hari-hari terdjaga kentjang, tiada bolih orang loearan djalan di sitoe, tetapi pada hari raja ini Baginda membri idzin aken segala orang bolih berdjalan di sitoe, sedeng ada pelbagei-bagei tontonan adanja.

Sekalian pendoedoek di negri Tjina pada merajaken hari raja Goan Siau itoe dengan pasang-pasang „Ki An Po Sioe Ting” ³⁾ (artinja ting (loleng) aken pengharepan slamet dan santosa pandjang oemoer), ketjoewali orang jang ada di dalem kasoeshan kamatian tiada toeroet merajaken hari raja ini.

Dan lagi orang-orang jang mengerti soerat, dalem hari raja Goan Siau ini pada berkoempoelan dengan senang hati aken bikin tjangkriman (teko-teki = penerka) jang aloes, begitoe djoega orang jang soeka kaplesiran iapoen sama bikin wajang, main ajoenan dan kerameian lain-lainnja.

Adapoen adat biasa bangsa kita di Soerakarta pada hari raja Goan Siau ini, waktoe kita misih anak-anak banjak-banjak sekali anak-anak ketjil sama pasang-pasang loleng (ting) kertas warna roepa, ada matjem kapala badak, matjan (harimau), liong (naga), kodok, matjem prahoe, gang-singan dan lain-lain, terpasang di moeka roemah atau terba-wa koeliling di kampoeng-kampoeng, aken tetapi moelain

15 Tjit Goeh †) (boelan ka-7) jang aken kasih ampoen manoesia poenja dosa dan jang satoe: He Goan Soei Koan §) (Roh jang memarentah oedara dan ajer) lahirnja pada tanggal 15 Tjap Goeh **) (boelan ka-10) jang aken toeloeng mengoereiken manoesia poenja kasoeshan dan katjilakaan; katiganja itoe di seboet: „Sam Kai Kong” ††) (Toewan 3 doenia).

†) 七月 §) 下元水官 **) 十月 ††) 三界公

1) 唐睿宗 2) 鰲山 3) 祈安保壽燈

kita masoek oemoer 10 tahoen itoe kaädatan pasang-pasang loleng mendjadi linjap (ilang); ini tahoen kita masoek oemoer 25 tahoen, mendjadi ilangnja pasang-pasang loleng pada hari raja Goan Siau soedah 15 tahoen jang berdjalan ini.

Roemah-roemah dari pendoeoek bangsa kita di Soerakarta, pintoe di roemah moeka pada hari raja Goan Siau tertempelin 2 lembar kertas merah, 1 di fihak kanan dan 1 di fihak kiri dan itoe kertas tertjatak hoeroef jang pertama boenjinja „Siang Goan Thian Koan Soe Hok” ¹⁾ (ambtenaar besar di sorga jang berpangkat Siang Goan (Roh jang memarentah segala langit) membri rezeki atau (kaoentoengan dan jang kadoea, boenjinja „Ki Kioe Hap Ke Ping An” ²⁾ (mengharep dan moehoen sekalian isi roemah samoea slamet).

Sebab dikataken, djikaloe tanggal 15 Tjia Goèh ini, Siang Goan aken membri kaoentoengan kepada orang-orang di doenia.

Itoe malem roemah-roemah pada pasang-pasang lampoe dan banjak djoega jang bikin kerameian poekoel gamelan pakei tandak, wajang poerwo, klitik dan lain-lain, dan lagi orang barangken tontonan ia banjak djoega.

Roemah-roemahnja bangsa Hok Tjia ³⁾ sama pasang lilin ada di atas medja Sin Bingnja (Toapekong) masing-masing berpoe-loeh-poeloeh pasang banjaknja. Sedeng ada jang bikin kerameian boenji-boenjian tamboer, ketjèr, gèmbèrèng dan sebageinja.

Baba-baba, njonja-njonja dan nona-nona pada naek kreta koeliling di kampoeng tjina dan ada djoega jang berdjalan kaki, samoea berpakeian bagoes.

Di moeka (sebrang) Kwan Im Ting ⁴⁾ (Klenteng) ada kerameian wajang Potehi ⁵⁾ (golek) atau wajang poerwo dan roemah soetji dari Kwan Im Hoet Tjo ⁶⁾ (dewa jang berkasihan kapada sekalian manoesia) itoe ditrangin dengan lampoe dan lilin-lilin.

¹⁾ 上元天官賜福 ²⁾ 祈求合家平安

³⁾ 福清人 ⁴⁾ 觀音亭 ⁵⁾ 布袋戲 ⁶⁾ 觀音佛祖

Di dalem roemah soetji itoe tiada berpoatoesan orang ma-soek kloear sembahjang pada Sin Bing (njawa soetji) dan ambil Tjiam Si ¹⁾ (soerat penjahoetan dari Kwan Im Hoet Tjo), demikianlah lakoenja:

Orang satelah pasang doepa (hie) lantassodja atau soedjoed 3 kali di hadapan Kwan Im Hoet Tjo itoe, lantassangkat boemboeng dari kajoe jang isi 60 bidji, belah-belahan bamboe jang masing-masing ada tertoeelis 2 hoeroef (letter) dari Thian Kan Tee Tji ²⁾ (peritoengan) iaitoe:

1	Kah Tjoe	甲子	19	Djim Ngo	壬午
2	It Thioe	乙丑	20	Koei Bi	癸未
3	Pià In	丙寅	21	Kah Sin	甲申
4	Ting Bau	丁卯	22	Iat Ioe	乙酉
5	Bo Sin	戊辰	23	Pià Soet	丙戌
6	Ki Tji	己巳	24	Ting Hajj	丁亥
7	Ke Ngo	庚午	25	Bo Tjoe	戊子
8	Sin Bi	辛未	26	Ki Thioe	己丑
9	Djim Sin	壬申	27	Ke In	庚寅
10	Koei Ioe	癸酉	28	Sin Bau	辛卯
11	Kah Soet	甲戌	29	Djim Sin	壬辰
12	It Hajj	乙亥	30	Koei Tji	癸巳
13	Pià Tjoe	丙子	31	Kah Ngo	甲午
14	Ting Thioe	丁丑	32	Iat Bi	乙未
15	Bo In	戊寅	33	Pià Sin	丙申
16	Ki Bau	己卯	34	Ting Ioe	丁酉
17	Ke Sin	庚辰	35	Bo Soet	戊戌
18	Sin Tji	辛巳	36	Ki Hajj	己亥

¹⁾ 籤詩 ²⁾ 天干地支

37	Ke Tjoe	庚子	49	Djim Tjoe	壬子
38	Sin Thioe	辛丑	50	Koei Thioe	癸丑
39	Djim In	壬寅	51	Kah In	甲寅
40	Koei Bau	癸卯	52	Iat Bau	乙卯
41	Kah Sin	甲辰	53	Pià Sin	丙辰
42	Iat Tji	乙巳	54	Ting Tji	丁巳
43	Pià Ngo	丙午	55	Bo Ngo	戊午
44	Ting Bi	丁未	56	Ki Bi	己未
45	Bo Sin	戊申	57	Ke Sin	庚申
46	Ki Ioe	己酉	58	Sin Ioe	辛酉
47	Ke Soet	庚戌	59	Djim Soet	壬戌
48	Sin Hajj	辛亥	60	Koei Hajj	癸亥

Orang jang sembahjang itoe satelah menanja atau moehoen apa hadjatnja, itoe boemboeng lantas digontjang-gontjangken kemoedian mentjelat (kloear) sabilah bamboe itoe lantas terpoengoet dan terletakken di hadapan Kwan Im Hoet Tjo, dari pada itoe lantas ambil potongan kajoe (matjem belah telor) teroentjalken (Poah Powè), djikaloe 2 potongan kajoe itoe djatoehnja 1 meloemah (iang) ¹⁾ dan 1 mengkoerep (im) ²⁾ iaitoe tandanja jang kita poenja pertanjaän betoel penjaoletannja terseboet di dalem fatsal letter jang kloear tadi, maka orang jang sembahjang itoe, lantas minta soerat penjaoletan itoe (Tjiam Si) kepada Howee Sio ³⁾ (padri).

Di sitoe nanti bisa dapet ketamtöean atau penoendjoek djalan apa orang poenja niat dan permoehoenan itoe.

Banjak djoega orang minta pindjem koewih-koewih boeah-boeah dari sesadjèn dan oewang Toapekong pada Howee Sio (padri) dan berdjandji djikaloe ketetapan apa pengharepannja nanti pada hari raja Goan Siau lain tahoen jang aken dateng di bajar lipet ganda menoeroet masing-masing kaölnja.

¹⁾ 陽 ²⁾ 陰 ³⁾ 和尚

Nama-nama orang jang ambil pindjeman itoe samoea tertoealis oleh wesio (padri) di dalem boekoe Toapekong.

FATSAL VIII.

SIAU HO DJIT ¹⁾

(*Hari boeang sial?*)

Pada tanggal 16 Tjia Goèh (boelan jang pertama) aken hari raja Siau Ho Djit, segala pakerdjaän tiada didjalanken; di negri Tjina pada petang hari (magrib) orang-orang prampoean sama plesir djalan-djalan di djembatan dan kiterin poehoen-poehoenan aken ilangkan beratoes warna roepa penjakit.

FATSAL IX.

SO TIN DJIT ²⁾

(*Hari sapoe deboe = aboe*).

Pada tanggal 29 Tjia Goèh (boelan jang pertama) aken hari „So Tin Djit” (sapoe deboe), tempö dzaman dhoeloe di negri Tjina, begimana adat biasa, itoe hari aken sapoe deboe dan kotoran di dalem roemah, terisiken dalem krاندjang jang matjemnja seperti kreta atau prahoe, terbikin dari daondaonan atau tangkei poehoen tjemara, lantas terlaboeh (boeang) di dalem soengei dan pada besoek harinja bikin soerat aken sembahjang oesir sjetan-sjetan jang melarat, soepaja sjetan-sjetan itoe djangan selamanja tinggal melarat dan sangsara.

Aken tetapi di negri Tjina aken sekarang hal itoe dibikin pada waktöe pengabisan tahoen.

FATSAL X.

TIONG HO TJIAT ³⁾

Pada tanggal 1 Dji Goèh ⁴⁾ (boelan jang kadoea) begimana adat, orang-orang di negri Tjina sama isi padi,

¹⁾ 消耗日 ²⁾ 掃塵日 ³⁾ 中和節 ⁴⁾ 二月

kedelé, djewawoet dan sebageinja serta bidji kemendikei (semangka) di dalem kantong idjou di kirim pada famili dan sobat-sobat aken membri poedjian soepaja mendapet banjak anak. Hal ichwalnja begini:

Baginda Radja Tong Tik Tjong ¹⁾ jang bertachta kera-djaän di negri Tjina pada taioen Mesih 780-805.

Oleh karana hari raja Han Sit Tjiat dan hari raja Siang Tji ²⁾ djatoehnja bersamaän satoe hari, maka ini boelan Dji Goèh, Baginda Radja itoe hendak bikin satoe hari raja sendiri, dari pada itoe Rijksbestuurder bernama Li Pi ³⁾ bikin voorstel pada tanggal 1 Dji Goèh (boelan jang kadoea) dibikin hari raja „Tiong Ho Tjiat” diambil boelan ka-2 djatoeh di pertengahan moesin Tjoen ⁴⁾ dan hawanja amat njaman (enak) rasanja, maka itoe hari ditetepin orang-orang sama isi padi, kedelé, djawawoet dan sebageinja, serta bidji kemendikei (semangka) isi di dalem kantong jang warna roepa dan orang-orang di desa sama bikin arak „Gi Tjoen Tjioe” ⁵⁾ aken disembahjangken pada dewa jang pegang koewasa di moesin Tjoen (boelan pertama, kadoea dan katiga) soepaja padi bagoes toemboehnja dan banjak kloearnja.

FATSAL XI.

NGIA HOE DJIT ⁶⁾

(Hari menjamboet kaija).

Pada tanggal 2 Dji Goèh (boelan ka-2) aken hari djadi dari Tho Tee Tjing Sin ⁷⁾ (semoroboemi iaitoe jang berkoewasa atas boemi, djoega atas kekajaän) orang di negri Tjina sama bikin sedekah besar ada di loear kota atau di desa, itoe sembahjangan dinamain „Tjo Hok” ⁸⁾ artinja bikin rezeki, dengan pakei kerameian moesik, girang-girang hati pada minoem arak dan sampei malem baharoe boebaran

¹⁾ 唐德宗 ²⁾ 上巳 ³⁾ 李泌 ⁴⁾ 春 ⁵⁾ 宜春酒

⁶⁾ 迎富日 ⁷⁾ 土地正神 ⁸⁾ 做福

dengan ramei-ramei bawa obor (api menjala) aken poelang di roemahnja masing-masing.

FATSAL XII.

HOA TIAU TJIAT ¹⁾

Pada tanggal 15 Dji Goèh (boelan ka-2) di negri Tjina sekalian roemah dari orang ketjil pada sembahjang aken mengharep oentoeng pada Sia Kong atau Sia Sin ²⁾ (tatkala idoeponja bernama Sioe Tjiang) ³⁾ maka dinamain sembahjang „Tjoen Ki Hok” ⁴⁾ (mengharep resiki moesin Tjoen (moesin barat).

FATSAL XIII.

HAN SIT TJIAT ⁵⁾

Artinja hari raja makan barang makanan dingin, pada itoe hari tiada boleh masak-masak makanan, 3 hari lebih dhoeloe dari pada hari raja Tjing Bing ⁶⁾ atau 105 hari di blakang hari raja Tang Tjeh, ⁷⁾ hal-ichwalnja begini:

Tatkala keradjaän Tjioe Tiau, ⁸⁾ di negri Tjin ⁹⁾, Radjanja ternama Tjin Hian Kong ¹⁰⁾, soedah toea, terlaloe tjinta pada permisoeri moeda bernama Lè Ki ¹¹⁾ jang amat elok tjantik parasnja dan Radja ada dapet 2 anak lelaki lagi, 1 dari pada permisoeri moeda itoe, dan jang lain dapet dari pada permisoeri moeda ampoenja soedara prampoean.

Oleh lantaran itoe permisoeri Lè Ki timboel ingetan djahat, aken bikin tjilaka pada Si Tjoe Sin Sing ¹²⁾ (anak lelaki jang paling toea dari Radja Tjin Hian Kong jang bakal ganti pangkat kadoedoekan ajahnja) niatnja soepaja anaknja sendiri bisa mendjadi radja.

¹⁾ 花朝節 ²⁾ 社公 atau 社神 ³⁾ 修章

⁴⁾ 春祈福 ⁵⁾ 寒食節 ⁶⁾ 清明 ⁷⁾ 冬節

⁸⁾ 周朝 ⁹⁾ 晉 ¹⁰⁾ 晉獻公 ¹¹⁾ 醜姬

¹²⁾ 世子申生

Maka pada soewatoe hari Permisoeri Lè Ki djoestain pada prins Si Tjoe Sin Sing, katanja jang Toean Radja (Tjin Hian Kong) ada mengimpi bertemoean pada Tjé Kiang ¹⁾ (almarhoem permisoeri toea dan iboenda (mama) dari prins Si Tjoe Sin Sing) perloe misti tersembahjangin.

Prins Sin Sing tiada taoe itoe tipoean dan lantas bikin sembahjang pada mamanda almarhoem Permisoeri toea (Tjé Kiang), sasoedahnja sembahjang dan prins Sin Sing kirim makanan dan arak dari itoe sembahjang ka hadapan ajahandanja (Tjin Hian Kong), tetapi betoelin baharoe pigi di oetan aken boeroe binatang.

Sampei 6 hari lamanja Radja baharoe poelang dari di oetan, maka itoe ikan-ikan dan arak samoea tertjamperin ratjoen oleh permisoeri Lé Ki dan lantas dipersembahkan di hadapan Radja, srenta radja hendak santap (makan) dan permisoeri berkata: „Sebab ini makanan asal dari di loear, lebih baik terpriksa lebih dhoeloe”, semantara itoe arak tertjoerahken di tanah dan tanah itoe mendjadi bedidih dan itoe makanan terkasih makan pada andjing dan andjing pon mati djoega, oleh krana dari kerasnja ratjoen.

Lantas sadja permisoeri Lé Ki melaga nangis dan terijak: „Toehan Allah! hei prins Sin Sing, ini negri ialah andika poenja negri djoega, betapa andika niat lekas mendjadi Radja!”

Oleh lantaran itoe Radja Tjin Hian Kong] mendjadi amat marah pada Prins Sin Sing dan hendak memboenoeh dia, aken tetapi Prins Sin Sing tiada maoe oeroesin itoe perkara, sebab dia fikir djikaloe itoe perkara dioeroes betoel, tentoe Permisoeri Lé Ki dapet hoekoeman mati, tetapi djikaloe kedjadian lebih djaoeh tentoe ajahnja beradoe (tidoer) tiada senang dan santap (makan) tiada enak, mendjadi kita bikin sedih ajahkoe (papakoe) ampoenja hati, maka prins Sin Sing lantas ia djiret lehernja aken meninggalken doenia.

1) 齊姜

Satelah prins Sien Sing meninggal doenia dan Radja Tjin Hian Kong ampoenja anak lelaki jang bernama Kong Tjoe Tiong Dji ¹⁾ kwatir djikaloe dirinja dapet tjilaka demikian, maka ia lantas kloear pigi ka lain negri, aken mensingkiri bahaja itoe, dengan bawa sertanja 5 orang pengiring (pengikoet) dan di antara pengikoet itoe ada saorang bernama Kaij Tji Tjoei atau Kaij Tjoe Tjoei ²⁾.

Adapon perdjalanannja Kong Tjoe Tong Dji itoe srenta melintas (liwat) di negri Wé ³⁾ sekalian pengikoet kepoe-toesan makan dan badannja mendjadi lemesan tiada bisa berdjalan, maka samoea itoe sama makan sajoeran, tetapi Kong Tjoe Tiong Dji toeroet makan sajoeran itoe tiada bisa telen; maka dengan diam-diam pengikoet bernama Kaij Tjoe Tjoei potong daging kakinja (kimpol) termasuk dan teroendjoekken kahadepan Kong Tjoe Tiong Dji.

Srenta Kong Tjoe Tiong Dji makan itoe ikan, nikmat (enak) rasanja, maka lantas menanja: „Hei! ini makanan dari manakah asalnja?”

Kaij Tjoe Tjoei menjaet: „Toeankoe! inilah asal dari daging kaki (kimpol) hamba; karna hamba dengar bahwa anak jang hormat dan tjinta kaseh aken orang toeanja, ialah potong dirinja boeat merawatin orang toeanja itoe dan ambtenaar jang setijawan ialah potong dirinja boeat merawatin Radjanja, maka aken sekarang Toeankoe koerang makan dan hamba potong daging kaki hamba, boeat persantapannja toean hamba!”

Dari pada itoe Kong Tjoe Tiong Dji bertjoetjoeran ajer matanja sembari kata: „Kami saorang jang kloear dari negri aken mensingkiri ketjilakaän, malahan mensangkoet kasoesahan bagei badan andika dan apakah nanti kami boeat bales di atas andika poenja kebaikan ini?”

¹⁾ 公子重耳 ²⁾ 介之推 atau 介子推 ³⁾ 衛國

„Toeankoe!” menjaetnja Kaij Tjoe Tjoei, „melainken hamba harep soepaja Toeankoe lekas poelang kembali di negri Tjin, hamba tiadalah mengharep pembalesan soewatoepoen”.

Kemoedian sampei 19 tahoen lamanja Kong Tjoe Tiong Dji poelang di negri Tjin dan djadi Radja, maka sekalian pengikoet-pengikoet itoe samoea dapet korniaän, tetapi melainken Kaij Tjoe Tjoei keloepaän, makalah Kaij Tjoe Tjoei tiada senang hatinja lantasia bersama mamanja pigi semboeni di boekit Bian San. ¹⁾

Kemoedian Kaij Tjoe Tjoei ampoenja orang toelis sapoe-tjoek soerat tergantoeng di pintoe astana Radja, demikian salinan boenjinja:

Ada naga berbelit-belit toeboehnja
Sakedjaban ilang tempat tinggalnja
5 ekor oeler ikoet kapadanja
Aken koeliling di antero doenia.

Naga lapar tiada ada jang dimakan
Saekor oelar potong daging kimpolnja
Srenta naga kombali dia poenja perdiaman
Dapet slamet tempat tinggalnja.

Oeler jang 4 ekor masoek di lobang
Samoea ada tempat tinggalnja
Melainken saekor oeler tiada dapet lobangnja
Menangislah di tengah oetan raja. *)

1) 綿山

有龍矯矯	龍飢乏食	四蛇入穴
頓失其所	一蛇割股	皆有處所
五蛇從之	龍返於淵	一蛇無穴
周流天下	安其壤土	號於中野

*) Ini njanjian di kitab-kitab ada berbedi-bedi sedikit aken boenjinja, maka ini njanjian kita menjalin dari kitab Kong Kam. (綱鑑)

Itoe njanjian terlihat oleh Radja Tjin Boen Kong ¹⁾ (Kong Tjoe Tiong Dji), lantas terkedjoet dan berkata: „Hei! Inilah kami poenja salah”, maka dengan sigra menitahkan hambanja aken panggil Kaij Tjoe Tjoei, tetapi tiada terdapat, sebab soedah pigi ka boekit Bian San, bersama mamanja.

Radja Tjin Boen Kong berkata: „Kami denger itoe Kaij Tjoe Tjoei terlaloe tjinta aken orang-toeanja, djikaloe kami soeroeh bakar itoe oetan tentoe dia lantas kloear dari di sitoe”.

Dengan sigra itoe oetan terbakar, sampei 3 hari lamanja itoe api baharoelah padem, tetapi tiada dapet maksoednja, sebab Kaij Tjoe Tjoei kedapetan soedah mati di bawah poehoenan saling peloeok pada mamanja, melainken terdapat toelang-toelangnja.

Radja Tjin Boen Kong serenta lihat itoe toelang lantas ia bertjoetjoeran ajer matanja, kemoedian membri parentah aken tanem toelang itoe di atas boekit Bian San, serta terdiriken di sitoe saboewah roemah sembahjangan dan asilnja sawah di sitoe samoea terbikin blandja Kaij Tjoe Tjoei poenja sembahjangan.

Oleh titahnja Radja Tjin Boen Kong (Kong Tjoe Tiong Dji) itoe boekit Bian San terganti nama Kaij San, ²⁾ artinja boekit dari Kaij Tjoe Tjoei.

Ini hal soedah kedjadian di moeka 636 tahoen sabelomnja Nabi Isa ada di doenia.

Pada pembakaran itoe betoelin tanggal 5 Sa Goéh ³⁾ (boelan ka-3) moesin Tjing Bing, maka pada kemoedian hari, orang-orang sama inget Kaij Tjoe Tjoei poenja kematian itoe, maka pada 3 hari lebih dhoeloe dari hari raja Tjing Bing, pendoedoek negri tiada bikin api dan tiada masak masak makanan, sampei blakang tahoen djoega, sekalian orang di bilangan Thajj Goan, ⁴⁾ Siang Tong, ⁵⁾ Sé Ho ⁶⁾

1) 晉文公 2) 介山 3) 三月 4) 太原 5) 上黨
6) 西河

Hong Boen ¹⁾ (negri Tjina) dan lain-lain, saben taheen pada hari raja Tang Tjeh 105 hari di moeka dari hari raja Han Sit Tjiat, orang-orang sama bikin nasi terdjemoer kering, aken dimakan pada hari raja Han Sit Tjiat ini.

Maka ini Han Sit Tjiat dinamain djoega Kim Hwee ²⁾ atau Kim Ian ³⁾, artinja toetoe api atau toetoep asep, dan tatkala dhoeloe di negri Tjina pada hari raja ini, orang-orang sama diriken poehoen tjemara di hadepan pintoe roemahnja masing-masing, maksoednja aken panggil Kaij Tjoe Tjoei poenja njawa atau aloesnja. (*)

FATSAL XIV.

SIANG TJI DJIT ⁴⁾ atau SIANG TJI SIN ⁵⁾

Pada tanggal 3 Sa Goéh (boelan katiga) aken hari raja Siang Tji, orang-orang sama pigi di soengei, bikin bersih badan dengan berkoempoelan sobat-sobat, orang lelaki dan prampoean ada jang sama petik kembang Lan Hoa ⁶⁾ dan lagi kasih seripati atau slametan pada sekalian Sien Bing dan sjetan-sjetan.

Tatkala keradjaän Tong Tiau ⁷⁾ pada hari raja ini sekalian mantri sama ambil tjemara jang aloes boeat pengiket pinggang, aken dibikin isarat soepaja tiada kena bisa (mandjoer) dari binatang ketjil.

¹⁾ 鴻門 ²⁾ 禁火 ³⁾ 禁烟 ⁴⁾ 上巳日

⁵⁾ 上巳辰 ⁶⁾ 蘭花 ⁷⁾ 唐朝

(*) Menoeroet tjeritaän di loear, jang orang sembahjang Tjing Bing di pe-koebroeran kebanyakan tida bawa api dan sekalian makanan melainken dimatengin diroemah, itoe katanja sebab tatkala Kaij Tjoe Tjoei mati ada di oetan lantaran terbakar api, mendjadi orang tiada kedjam hati akan bikin api ada di oetan pada waktoe moesin Tjing Bing.

FATSAL XV.

TJING BING 1)

Djatoehnja terkadang di dalem Dji Goéh (boelan kadoea) atau Sa Goéh (boelan katiga) tetapi boleh ditentoecken saben tanggal 5 April melainken djikaloe orang wolanda tahoen schrikkeljaar (djikaloe boelan Februari ada 29 hari) dan bangsa kita tahoen Sin ²⁾, Tjoe ³⁾ dan Sin, ⁴⁾ mendjadi saben 4 tahoen sekali ini Tjing Bing djatoeh pada tanggal 4 April.

Itoe hari raja Tjing Bing, bangsa kita di negri Tjina, samoea sama pigi sembahjang pada pekoeboeran orang toanja atau sanak soedaranja dan taroeh bebrapa banjak kertas poetih (Ko Tjoa) ⁵⁾ di atas pekoeboeran itoe.

Ini sembahjangan temponja 10 hari di moeka dan 10 hari di blakang.

Di negri Soerakarta moelain dhoeloe sampei sekarang pada hari raja Tjing Bing ini, bangsa kita sama oeroenan oewang boeat sedekah Tjing Bing, iaitoe maksoednja aken membri makan pada sekalian njawa-njawa bangsa kita jang soedah terlen-tar tiada ada jang sedekahin atau jang tiada poenja ahliwaris.

Pada 1 boelan di moeka (pada tanggal 1 atau tanggal 15) sekalian orang jang dibri koewasa aken atoer itoe sembahjangan iaitoe 1 Lo Tjoe ⁶⁾ (orang jang rawatin tempat aboe Toapekong, atau kepala jang atoer itoe sedekahan) dan 10 Thau Kè ⁷⁾ (pembantoenja Lo Tjoe) sama pakei Tho Pau ⁸⁾ dan Teng Sa ⁹⁾ (pakeian kahormatan) koeliling di roemah-roemahnja pendoeoek bangsa kita, aken menanja brapa hendak toeroet oeroen oewang boeat sedekahan ini.

Peratoerannja begini:

Jang paling banjak aken saorang (saroemah) / 12 roepia, (Lo Tjoe Ian ¹⁰⁾ atau Toa Ian ¹¹⁾) djikaloe soedah oeroen oewang

- 1) 清明 2) 申 3) 子 4) 辰 5) 古紙
6) 爐主 7) 頭家 8) 套袍 9) 長衫
10) 爐主緣 11) 大緣

sekian itoe, tiada boleh didjadiin Lo Tjoe atau Thau Kè aken sedekah Tjong Goan ¹⁾ (sedekah reboetan) jang aken dateng.

Ada jang oeroen *f*7 roepia (Thau Kè Ian) ²⁾ ada *f*6, *f*5, *f*4, *f*3, *f*2, *f*1 tetapi sedikit *f*0,50 cent.

Itoe oewang oeroenan koerang lebih \pm *f*1500 roepia samoea disrahken pada Lo Tjoe dan itoe 10 Thau Kè masing-masing trima *f*40 roepia, boeat sediaken saboeah medja dengan sesadjen sedekahan dan boeat pembelian makanan dan koewih-koewih.

Oewang jang lain boeat beli sadjen-sadjen sedekahan besar itoe, blandja sediaän makanan, koewih-koewih, minoeman dan blandja moesik Wolanda, Tjina, gamelan, sewan kreta dan blandja lain-lain.

Itoe sedekah Tjing Bing dibikin ada di saboewah roemah besar jang dinamain Thiong Ting ³⁾ (roemah soetji aken tempat sedekah Tjing Bing) terpernah di Djebrès (Solo) 1½ paal djaoelnja dari kampoeng Tjina, jang roemah itoe soedah terdiriken pada tahoen 1857 tatkala temponja Almarhoem Padoeka Baba Kapitein Lim Djie Bo ⁴⁾ (King Tjiang Kong) ⁵⁾.

Pada hari sedekah Tjing Bing itoe, moelain pagi tiada berpoatoesan orang pigi di roemah „Thiong Ting, ada jang naek kreta atau berdjalan kaki aken nonton sedekahan itoe.

Di pendopo dari roemah Thiong Ting itoe terdiriken saboeah medja dan teratoer bebrapa banjak krosi, di atas medja itoe ada bebrapa banjak piring isi koewih-koewih, roko (tjeroetoe) dan minoeman dengan gelasnja, aken menjamboet datengnja Padoeka Baba Kapitein, Luitenant, Wijkmeester dan sebageinja.

Di kanan-kirinja Thiong Ting ada 2 loods pandjang, boedjoer ka barat (moedjoer ngoelon), di sitoe terhamparken tiker, teratoer koewih-koewih dan ikan-ikan ia itoe sediaännja 10 Thau Kè, samoea aken trima tetamoe jang soeka dateng di sitoe.

¹⁾ 中元 ²⁾ 頭家緣 ³⁾ 塚亭 ⁴⁾ 林如茂

⁵⁾ 景昌公

Dan di blakang Thiong Ting di seblah oetara (lor) ada 1 loods di mana temboknja tertempelin kertas merah tertoeelis hoeroef besar boenjinja „Hok Tik Tjing Sin ¹⁾” (Semoro-boemi = jang berkoewasa atas boemi) dengan saboeah medja dan di atas medja itoe teratoer:

- 1 tempat aboe Toapekong.
- 1 pasang lilin merah terpasang api menjala.
- 3 tjangkir tèh dengan tèh-koannja (tempat teh).
- 3 gelas arak „ tjioepannja („ arak).
- 12 mangkok (king wa) iaitoe isi manisan dari negri Tjina.
- 5 piring isi Ngo Sing ²⁾ iaitoe kepala babi, ajam, bebek (itik) boelat, kepiting dan kerang jang soedah direboes.
- 3 piring isi koewih Bi Ko, Sioe Koe, Sioe Tho.
- 1 Tjiok Boen (soerat pengoesdjoeban sembahjang).

Dan lagi di blakang Thiong Ting ada 1 loods besar teratoer
12 medja pandjang dan di atas masing-masing medja itoe ada sesadjen :

- 1 pasang lilin merah terpasang api menjala.
- 1 piring isi koewih Sioe Koe.
- 1 „ „ „ Sioe Tho.
- 1 „ „ „ Bi Ko.
- 1 „ „ teboe.
- 5 piring isi Ngo Sing iaitoe kepala babi, ajam, bebek (itik) boelat, kepiting dan kerang jang soeda di reboes.
- 24 piring isi warna roepa koewih-koewih dan boeah-boeah.
- 24 mangkok isi „ „ ikan-ikan masakan.

Beberapa banjak mangkok isi nasi dengan soempit dan sendoknja.

- 1 plesch isi arak dengan gelas-gelasnja.
- 1 tempat tèh dengan tjangkir-tjangkirnja.
- 1 bengkah doepa biting.
- 1 Tjiok Boen (soerat pengoesdjoeban sembahjang).

Dan lagi ada tembako djepoen dengan hoendjwènja, tike,

¹⁾ 福德正神 ²⁾ 五牲

tjandoe dengan tjangklongnja, sapoe tangan, sisir, djoengkat dan lain-lain tertaroeh di bawah medja sembahjangan itoe.

Pada djam 8 pagi itoe Lo Tjoe dan 10 Thau Kè samoea pakei Tho Pau (pakeian kahormatan), menghadep di roemah Padoeka Baba Kapitein, Luitenant dan Wijkmeester, aken membri tahoe, olehnja atoe itoe sedekahan soedah diatoer dengan baik dan marika itoe moehoen dengan hormat aken sekalian pembesar ampoenja dateng di Thiong Ting.

Djam 9 pagi berangkatlah dari roemah Lo Tjoe perarakan brapa dozijn bendera soetra merah, 1 pasang Ting Toapekong, moesik Wolanda, Tjina, gamelan, gambar-gambar roemah-roemahan kertas (jang sama terbakar di Thiong Ting) saekor babi dan kambing boelat tertaroeh di atas medja, masing-masing terpikoel 4 orang.

Di hadepan sendiri dari perarakan itoe, ada 2 Thau Kè poekoel gèmbèng dan di blakang sendiri sekalian orang jang atoe itoe sedekahan (Thau Kè dan Lo Tjoe) dengan sabatang pajoeng agoeng diperboeat dari soetra merah tersoelam benang emas boeat pajoengin tempat aboe Toapekong jang terbawa oleh Lo Tjoe.

Itoe tetaboehan diboeniken sepandjang djalan, srenta sampei di Thiong Ting, itoe gamelan teratoer di pendopo fihak kiri dan moesik Wolanda dan Tjina di fihak kanan dan lagi sekalian bendera itoe terdiriin di sepandjang halaman Thiong Ting.

Djam 10 pagi datenglah Padoeka Baba Kapitein, Luitenant pakei Bong Pau ¹⁾ (pakeian tersoelam gambar naga) dengan naek kreta statie (koets) tertarik 2 pasang koeda sandelwood, serta koesirnja pakei tjelana badjoe laken idjou dan berpilar-pilar benang emas dan bertopi item, demikian lopornja; ada saorang oppasnja pakei tjelana badjoe laken item dan berpilar-pilar laken merah, doedoeok sama pada tempat koesir dengan memegang pajoeng kertas bersèrèt idjou dan

¹⁾ 蟒袍

emas (pare anom) iaitoe tanda kabesaran pangkat kepala dari bangsa Tjina di Soerakarta;

Srenta sampei di Thiong Ting tersamboet oleh sekalian Thau Kè dan Lo Tjoe dan sekalian orang jang soedah dateng di sitoe, dengan beroelang-oelang soewaranja gamelan dan moesik aken membri bahagija kapada pembesar sekalian jang lagi dateng itoe.

Maka pembesar sekalian itoe lantas berdoedoekan dengan sabantaran kloewarin tèh panas, satelah minoem sekaliannja maka orang-orang jang atoer itoe sedekahan dateng mengadep di hadapan Padoeka Baba Kapitein, aken membri tahoe jang itoe sedekahan soeda teratoer dengan baik, maka Padoeka Baba Kapitein lantas berdiri dari tempat doedoeknja, teriringken sekalian pembesar itoe, famili-familinja dan orang-orang jang atoer itoe sedekahan serta orang lainnja.

Srenta sampei di loods tempat sambahjangan Hok Tik Tjing Sin, maka Padoeka Baba Kapitein berdiri di atas sabidang permadani jang telah dihamparkan (gelar) di hadapan medja sambahjangan itoe, sasoedahnja sodjaken hio (doepa) lantas berloetoet menoeroet adat istiadat (Dji Koei Liok Kho) ¹⁾ dan saorang pakei pakeian Tho Pau berloetoet di sampingnja Padoeka Baba Kapitein, aken batja Tjiok Boen (soerat pengoesjoeban sambahjang) kita salinken jang telah terpakei pada hari raja sedekah Tjing Bing dari taoen 1885 ini, demikian salinan boenjinja:

„Bahwa Keradjaän Tjing ²⁾, berdirinja Baginda Radja jang pakei alamat Kong Soe ³⁾ ka-11 tahoennja, namanja tahoen Iet ijoe, boelan ka-2, tanggal 1 pagi namanja hari Sin Bi, kliwat ka-19 harinja dan namanja hari Ki Thioe; kita orang jang djadi President dari ini sedekahan: Kapitein di dalam dienst Lim Kok Soe ⁴⁾ (nama besar dari Padoeka

1) 二跪六叩 2) 清 3) 光緒 4) 林國士

Baba Kapitein Lim Wie Tjing) ¹⁾ Vice-president Luitenant Tan Ing Ho ²⁾ (nama besar dari Padoeka Baba Luitenant Tan Thian Lie) ³⁾ lid-lid Wijkmeesters Baba-baba: Tjoa Tiong Ling, ⁴⁾ Tjan Khe Siang ⁵⁾ Oeij Ik Hie, ⁶⁾ Ko Tang Tang ⁷⁾ dan Kwee Lian Ngau ⁸⁾.

Lo Tjoe: Thau Kè: 1.
2. 3. 4. 5.
6. 7. 8. 9. dan
10 dengan hormat pakei sesadjen ikan-ikan, arak, koewih-koewih, boeah-boeah, soetra, doepa dan kertas-kertas, dengan keberanian hati di oendjoeken kahadepan Hok Tik Tjing Sin.

Adalah melainken Toapekong sendiri jang adil dan trang, serta pegang koewasa sekalian moeka boemi ini. Sebab ini harinja Tjing Bing soedah mendateng, kita orang perloe bikin sedekah bagei orang jang soedah mati jang tiada mempoenjain ahliwaris. Sebab sekalian pekoebroeran ada Toapekong poenja koewasa, maka kita orang moehoen soepaja sekalian njawa njawa orang mati jang kepoetoesan ahliwaris, bolih dapet idzin aken dateng di ini sedekahan, dengan ini kita orang oendjoekken ikan-ikan, arak, doepa wangi dan sebageinja, moehoen Toapekong aken soeka trima ini dan membri kaontoengan bagei kita orang, toea, moeda di antero negri ini dengan sehat afiatnja."

Maka sasoedahnja batja Tjiok Boen, semantara itoe 2 gèmbèng dan moesik Tjina diboeniken aken membri hormat, maka Padoeka Baba Kapitein berloetoet lagi, satelah selesih lantass berganti-ganti jang sèmbahjang pengabisan sampei Thau Kè. Kemoedian ini sèmbahjangan dibri hormat dengan

-
- | | | |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| ¹⁾ 林維楨 | ²⁾ 陳永和 | ³⁾ 陳天利 |
| ⁴⁾ 蔡忠能 | ⁵⁾ 曾啓祥 | ⁶⁾ 黃益喜 |
| ⁷⁾ 高銅銅 | ⁸⁾ 郭蓮藕 | |

bakar petasan dan bakar kertas Sioe Kim ¹⁾ kertas koe-ning (Oeij Tjoa) ²⁾ dan sebageinja.

Sjahadan lantas sembahjang di loods besar, blakang Thiong Ting, aken membri sedekah pada njawa-njawa orang mati jang soedah terlentar tiada ada jang menjekedahin atau jang soedah kepoetoesan ahliwaris.

Padoeka Baba Kapitein berdiri di atas sabidang permadani jang telah dihamparken di hadepan medja sembahjangan itoe, sasoedahnja sodjaken hio (doepa) lantas berloetoet menoeroet adat istiadat (Dji Koei Liok Kho) dan saorang pakei pakeian Tho Pau berloetoet di sampingnja Padoeka Baba Kapitein aken batja Tjiok Boen, demikian salinan boenjinja:

„Bahwa keradjaän Tjing, berdirinja Baginda Radja jang pakei alamat Kong Soe, ka-11 tahoennja, namanja tahoen Iet ijoe, boelan ka-2, tanggal 1 pagei, namanja hari Sien Bi, kliwat ka-19 harinja dan namanja hari Ki Thioe, kita orang jang djadi President dari ini sedekahan, kapitein di dalem dienst Lim Kok Soe (nama besar dari Padoeka Baba Kapitein Lim Wie Tjing), vice-president Luitenant Tan Ing Ho (nama besar dari Padoeka Baba Luitenant Tan Thian Lie) lid-lid Wijkmeester Baba-baba Tjoa Tjong Ling, Tjan Khe Siang, Ko Tang Tang, Oeij Ik Hie dan Kwee Lian Ngau, Lo Tjoe. Thau Kè
1 2. 3. 4. 5.
6 7. 8. 9. 10.

serta sekalian bangsa kita di ini negri, dengan hormat pakei sesadjen babi, kambing boelat, arak, makanan, koewih-koewih, boeah-boeah, doepa, kertas dan sebageinja, aken disembahjangkan kapada sekalian njawa-njawa bangsa kita orang Tjina di Soerakarta). Adoehi! orang poenja djiwa ada jang pendèk dan ada jang pandjang, manoesia tiada bolih taoe. Soenggoeh soenggoeh bolih menesel dan kasian sekalian njawa-njawa jang kepoetoesan toeroenan, siapakah

¹⁾ 壽金 ²⁾ 黃紙

jang kirim makanan, aken sekarang hari raja Tjing Bing soedah dateng, kita orang mendjadi timboel hati menesel, maka dengan hormat sediaan ini arak, makanan dan lain-lain kita orang harep sekalian njawa-njawa datenglah! dan santaplah (makan)!; dan kamoediannja dimoehoen membri-lah keslametan bagi kita orang sekalian di ini negri".

Maka sasoedahnja batja Tjiok Boen, lantas gembrèng dan moesik Tjina diboeniken aken membri hormat, maka Pa-doecka Baba Kapitein berloetoet lagi, setelah selesih lantas berganti-ganti jang sembahjang pengabisan sampei Thau Kè. Kemoedian lantas bakar bebrapa banjak kertas peirak (Gin Tjoa), ¹⁾ Ko Tjoa, Kim Gin Soa ²⁾ (gambar goenoeng emas dan peirak), roemah-roemahan kertas dan sebageinja.

Satelah selesih lantas moelain bikin pilihan, orang jang aken didjadiken Lo Tjoe dan Thau Kè (orang-orang jang atoer sedekahan) aken sedekahan Tjong Goan di boelan ka-7 (sedekah reboetan) jang aken dateng.

Itoe pilihan terbikin di hadapan medja sembahjangan di loods besar jang terseboet di atas.

Nama-namanja orang jang terpilih samoea tertoeelis di se-poetjoek kertas merah.

Sabermoela pilih orang jang bakal didjadiken Lo Tjoe, setelah nama orang itoe diseboet (batja) lantas 2 potongan kajoe (pwah pwee) terboeang di atas tanah, djikaloe 2 po-tongan kajoe itoe djatoehnja 1 meloemah (iang) dan 1 meng-koerep (im) troes sampei 3 kali, iaitoe orang jang di-seboet namanja tadi tetep djadi Lo Tjoe.

Dan lantas bikin pilihan Thau Kè (pembantoenja Lo Tjoe. *)

Djikaloe nama orang itoe soedah diseboet (batja) lantas 2 potongan kajoe terboeang di atas tanah, djikaloe djatoehnja

¹⁾ 銀紙 ²⁾ 金銀山

(*) Itoe Lo Tjoe tiada didjadiken Lo Tjoe lagi djikaloe beloem liwat 3 taheon.

1 meloemah (iang) dan 1 mengkoerep (im) troes 2 kali; ia-
itoe orang jang diseboet namanja tadi tetep djadi Thau Kè. (*)

Sasoedahnja bikin pilihan itoe lantas sama kembali ber-
doedoek di pendopo, maka tandak mengibing gamelan dan
moesik berboeni tiada poatoesan saling samboetan.

Pada djam 12 tengah hari moelain doedoek makan dan
minoem (festa).

Itoe kerameian dibikin sampei djam 2 lepas tengah hari,
masing-masing poelang ka roemahnja dan itoe perarakan
bendera, moesik dan gamelan brangkat poelang teratoer
seperti waktoe datengnja, koeliling di kampong Tjina, aken
bagei soerat merah jang tertoeelis nama-nama orang jang di-
angkat djadi Lo Tjoe dan Thau Kè dari sedekah reboetan
jang aken dateng, kapada Lo Tjoe dan 10 Thau Kè jang
bahroe diangkat itoe.

Itoe perarakan djikaloe sampei di masing-masing roemahnja
orang jang didjadiken Lo Tjoe dan Thau Kè itoe, lantas 2
gèmbèrèng diboeniken rijoeh soewaranja ada di hadepan pin-
toenja beserta dibriken sapoetjoek soerat merah dan sepa-
sang lilin merah dan tempat aboe Toapekong diserahkan
pada Lo Tjoe baharoe.

Kemoedian itoe perarakan terbawah poelang di Koan Im
Ting (Klenteng) adanja.

Dalem hari raja Tjing Bing itoe, 10 hari di moeka dan
10 hari di blakang, bangsa kita sama bikin sembahjang di
pekoebroeran orang-toeanja atau sanak-soedaranja, di tanah
pekoebroeran Djèbrès atau di Djoeroek (Solo), tetapi ada
djoega jang tiada bikin sembahjang di pekoebroeran, melainken
bikin sembahjang di roemah sasadja.

Adapoen orang jang bikin sembahjang di pekoebroeran itoe
pakei pasang 2 chemah (lajar) jang satoe boeat lajarin pe-
koebroeran jang tersembahjangin itoe, serta boeat lajarin sanak

(*) Itoe Thau Kè tiada didjadiken Thau Kè lagi, djikaloe beloem liwat 2
tahoen.

soedara lelaki dan jang 1 chemah boeat lajarin sanak soe-
dara prampoean.

Sebermoela bikin sembahjang pada Hok Tik Tjing Sin,
dengan pakei:

- 1 pasang lilin merah terpasang api menjala.
- 3 tjankir tèh.
- 3 „ arak.
- 3 piring ketjil isi Tèh Liau ¹⁾ (goela batoe Tang Koa dan
Sing Djin) atau manisan (Bit Tjian). ²⁾
- 3 piring isi ikan babi (atau kepala babi) ajam dan bèbèk
(itik) boelat jang soedah direboes.
- 4 piring koewih Sioe Koe, Hoat kwee, Bi Ko dan boeah
pisang.

Maka jang sembahjang itoe, satelah sodjaken hio (doepa)
tertentjepken, lantas berloetoet dan satjangkir ketjil diisi
arak, tertoeangkan di tanah lantas diisi arak lagi dan ter-
taroeh di tempat permistiannja, maka jang sembahjang itoe
lantas berdiri dan berloetoet lagi, satelah selesih lantas bakar
kertas Sioe Kim dan kertas koening:

Sasoedahnja sembahjang pada Hok Tik Tjing Sin lantas
sembahjang di pekoebroeran.

Di medja pekoebroeran teratoer:

- 1 pasang lilin merah terpasang api menjala.
- 3 piring isi ikan babi, ajam dan bèbèk boelat jang telah
direboes.
- 4 piring isi koewih Sioe Koe, Hoat kwee, Bi Ko dan boeah
pisang.
- 12 (atau lebih) piring isi warna roepa koewih-koewih dan boeah-
boeah.
- 12 (atau lebih) mangkok isi warna roepa ikan-ikan masakan.
- 1 piring ketjil isi sirih dan roko.
- 1 Tjenap isi manisan.

1) 茶料 2) 蜜薦

1 tjangkir tèh.	} Djikaloe jang terkoeboerken di dalam pekoebroeran itoe, Ma dan bapannya (Siang Khong) ¹⁾ itoe tjangkir tèh, glas arak, mangkok isi nasi, soempit dan sèndok ditambahin lagi.
1 glas arak.	
1 mangkok isi nasi.	
1 pasang soempit.	
1 sèndok.	

dan tempat doepa (aboe).

Sasoedahnja teratoer samoea dan lantas disembahjangkan, bermoela anak jang lelaki, satelah sodjaken hio (doepa) lantas berloetoet dan glas terisi arak tertoeang di tanah, lantas di isi arak lagi, tertaroeh di hadepan tempat aboe, satelah berloetoet 4 kali, kemoedian lantas tjoetjoe-tjoetjoe dan lain-lain sanak soedara toeroet sembahjang djoega.

Djikaloe doepa jang terpasang di tempat aboe itoe soedah ampir abis itoe sesadjen lantas diendoerken, semantara itoe bakar kertas Gin Tjoa dan Ko Tjoa (*) ada di hadepan halaman pekoebroeran, dengan ditjoerahin arak 3 koelilingan dan semangkok sajoer tertjampoerin sedikit ikan dan koewih tertaroeh dalem bakaran kertas itoe.

Satelah membakar kertas, lantas sama makan dan minoem kemoedian lantas bersama poelang di roemah, adanja.

Koewih-koewih dan ikan-ikan sesadjen itoe, lantas dibagi atau dikirimin pada sanak-soedara dan sobat-sobat.

Itoe sembahjang Tjing Bing di pekoebroeran ada djoega Tjiok Boennja (soerat pengoe-djoepan sembahjang) tetapi bangsa kita di Soerakarta, djarang jang pakei itoe.

Demikianlah salinan boenjinja Tjiok Boen jang boeat sembahjang pada Hok Tik Tjing Sin.

„Bahwa keradjaän Tjing, berdirinja Baginda Radja jang

1) 雙壙 2) 漢朝 3) 殷長史 4) 五代

(*) Tatkala dzaman doeloe kala di negri Tjina, djikaloe orang sembahjang pakei membakar kain-kain atau soetra, oewang dan Tjiok Boen (soerat pengoe-djoeban sembahjang), srenta sampei keradjaän Han Tiau ²⁾ saorang bernama In Tiang Soe ³⁾ moelain pakei kertas aken gantiin kain-kain dan soetra, dan srenta dzaman Ngo Tajj ⁴⁾ antara taoen Mesih 421—618 moelain orang bikin kertas boeat sembahjang dengan perhijasan prada dan lain-lain.

pakei alamat ka. tahoennja,
 namanja tahoen boelan ka. tanggal 1 pagi,
 namanja hari kliwat ka. harinja dan namanja
 hari sahaja. dengan hormat pakei ikan,
 arak, koewih-koewih, boeah-boeah, doepa dan kertas dengan
 keberanian berkata kepada:

„Hok Tik Tjing Sin, jang pegang koewasa di ini boekit
 (goenoeng), bahwa melainken Toapekong sendiri jang terang
 dan adil, pekoebroerannja saja poenja orang toea ini soedah
 banjak trima Toapekong poenja perlindoengan, ini waktoe
 betoelin mosin Tjing Bing, saja bikin bersih pekoebroerannja
 saja poenja orang toea, maka dengan hormat saja sediain
 ini arak, boeah-boeah dan sebageinja, harep dengan sanget
 aken Toapekong ampoenja dateng santap (makan), serta
 mengatahoein saja ampoenja hati jang soenggoeh-soenggoeh,
 lagipoen bijar saja mendapat tambah oentoeng dan dapet
 anak tjoetjoe sabanjak-banjaknja.

Demikian salinan boenjinja Tjiok Boen jang terbatja di
 pekoebroeran:

„Bahwa keradjaän Tjing berdirinja Baginda Radja jang
 pakei alamat ka. tahoennja,
 namanja tahoen boelan ka. tanggal 1 pagi,
 namanja hari kliwat ka. harinja dan namanja
 hari saja anak lelaki bernama
 1 2 3 4 5 tjoetjoe lelaki bernama
 1 2 3 4 5 dengan hormat pakei
 koewih-koewih, arak, ikan-ikan, boeah-boeah, doepa dan
 kertas dengan keberanian berkata hadapan bapa jang ter-
 hormat (nama) (Sè) ampoenja badan aloes.

„Adapoen tahoen soeda berganti dan tepoeter, ajer emboen
 dari mosin barat soedah djatoeh dan mosin Tjing Bing soedah
 dateng, melihat pri penglihatan demikian timboelken fikiran
 jang Papa (atau Mama) poenja koeboeran soedah dapet sla-
 met di sini, maka saja bersoedjoed dan bikin bersih ini
 koeboeran serta dengan hormat bikin ini sembahjangan,

moehoen Papa (atau Mama) poenja pembrian berkat dan soepaia ditrima djoega saja poenja persembahjangan makanan ini, jang soepaia dapet redja toeroen toemoeroen dan djoega soepaia mendapat oentoeng besar.

FATSAL XVI.

LIP HE DJIT. ¹⁾

Djatoehnja terkadang di dalam boelan katiga (Sa Goeh) atau boelan kaempat (Si Goeh), tetapi bolih ditentoecken pada tanggal 5 Mei; melainken djikaloe orang Wolanda tahoen schrikkeljaar (djikaloe boelan Februari ada 29 hari) oendoer ka moeka sahari.

Pada ini hari di negri Tjina orang sama telen (makan) boeah pruum idjou, aken menambahkan koewatnja ingetan dan ada jang pakei kertas djimat (toembal) di badannja, itoe kertas tertoeelis hoeroef Koei Thioe, Koei Bau, Koei Tji, Koei Bi, Koei Ioe, Koei Hai; Djim Tjoe, Djim In, Djim Sin, Djim Ngo, Djim Sin, Djim Soet (Liok Koei Liok Djim), ²⁾ boeat isarat aken penoehlah hawa panas, soepaia tiada bisa djangkit di badan.

FATSAL XVII.

TOAN NGO. ³⁾

Djatoehnja pada tanggal 5 Go Goeh (boelan ka-5) itoe Toan artinja betoel atau djedjek, Ngo artinja tengah hari; saben di boelan ka-5, Im Khi ⁴⁾ (hawa jang semak (dingin), atau jang tedoeh, atau jang gelap berkoempoel mendjadi tebal) tiap-tiap tengah hari melawan tiada menoeroet bagaimana

¹⁾ 立 夏 日 ²⁾ 六 癸 六 壬 ³⁾ 端 午

⁴⁾ 陰 氣

mestinja, maka Iang Khi ¹⁾ (hawa dari mata hari, atau dari sinar terangnya mata-hari) melanggar atau memaksa kloewar dari tanah, maka ini hari dinamain Tee Lap ²⁾ atau Tiong Thian Tjiat, ³⁾ djoega dinamain Toan Iang ⁴⁾ jang orang seboet hari raja loemban prahoe, atau Pè Tjoen, itoe Pè artinja dajoeng atau melahi, Tjoen artinja prahoe, mendjadi dajoeng atau melahi prahoe.

Pada itoe hari, di negri Tjina, orang sama berloemba prahoe dengan pakei ramei-rameian poekoel tamboer, gèbrèng dan lain-lainja dan sama sembahjang ada di prahoe, pakei sesadjen koewih-koewih Ki Tjang ⁵⁾ Pèh Tjang ⁶⁾ dengan saserbanja, satelah sembahjang itoe koewih-koewih terboeang (terlaboeh) di dalam soengei atau di dalam laeet, serta ada jang pakei bertaroehan iaitoe bebrapa banjak prahoe sama sekali berloemban dan siapa jang menang dapet soetra kajoan, kain goeloengan, doempet soelaman, kepas jang ba-goes, oewang dan lain-lain.

Di antara djam 11—1 tengah hari, orang sama minoem arak jang tertjamperin dringo dan Hiong Hong ⁷⁾ (saroepe poejer warnanja koening) dan ada jang mandi dengan ajer panas tertjamperin kembang Lan Hoa, ⁸⁾ aken ilangkan atau oesir hawa boesoek.

Dan lagi sama gantoeng atau tentjepin daon dringo dan Hia di atas pajon roemah atau tepi (pinggir) pintoe.

Itoe daon dringo disepertiken sendjata pedang dan daon Hia disepertiken bendera, ambil maksoednja begini:

„Ngai (hia) Tjo Dji Ki Tjiong Kiat Khing ⁹⁾ Tjiang Po „(tjio po) Soe Kiam Tjam Iau Tjing. ¹⁰⁾

1) 陽氣 2) 地臘 3) 中天節 4) 端陽

5) 鱗粽 6) 白粽 7) 雄黃 8) 蘭花

9) 艾草如旗鍾吉慶 10) 菖蒲似劍斬妖精

Artinja: daon hia seperti bendera aken mendatengken segala keslametan dan daon dringo seperti sendjata pedang aken memboenoh sekalian seloeman.

Sjahdan ada jang toelis toemba (Tjik Ling Hoe) ¹⁾ ter-taroeh di dada, boeat isarat soepaia djangan terkena loeka dari 5 warna sendjata alat peprangan.

Dan lagi anak-anak ada jang terpakein gelang dari warna roepa benang soetra di tangannja, boeat isarat soepaia oemoer pandjang.

Itoe hari raja orang sama berloemba prahoe pada tanggal 5 Go Goeh, hal icbwalnja begini:

Tatkala dzaman Tong Tjioe, ²⁾ di negri Tjo ³⁾ ada saorang bernama Khoet Goan ⁴⁾ atau Khoet Ping ⁵⁾ dan djoega bernama Ling Kin ⁶⁾ ada familie dari Radja di negri Tjo itoe, dan pangkatnja Tjo To ⁷⁾ serta merangkep djabatan „Sam Li Tajj Hoe ⁸⁾” (artinja niaka (mantri besar) jang pegang koewasa dari 3 familie ampoenja atoeran, serta pangkat dan gadji gadjinja), sebab Radja di negri Tjo ada 3 familie: Tjiau Si ⁹⁾, Khoet Si ¹⁰⁾ dan King Si. ¹¹⁾

Itoe Khoet Goan ialah saorang jang bidjaksana, boediman, satijawan, adil dan trang dari pada ilmoe peratoeran jang mendjadi sedjatramja negri, moela-moela sangetlah ia ditjintain oleh Radja, tetapi Radja soeka mendenger mantri djahat (doerna) jang berpangkat Siang Koan Tajj Hoe ¹²⁾ bernama Kin Siang ¹³⁾ mendjadi tiada maoe denger lagi Khoet Goan poenja bitjara.

Oleh perboeatan mantri doerna, maka Radja di negri Tjo itoe (Tjo Hoaij Ong) ¹⁴⁾ dapet soesah negrinja dan negrinja djoega.

- 1) 赤靈符 2) 東周 3) 楚 4) 屈原 5) 屈平
6) 靈均 7) 左徒 8) 三閭大夫 9) 昭氏
10) 屈氏 11) 景氏 12) 上官大夫 13) 靳尚
14) 楚懷王

Sebabnja begini: Radja di negri Tjin ¹⁾ menitahken mantrinja besar, bernama Tio Gi ²⁾ aken memboedjoek pada Radja Tjo Hoaij Ong, soepaja poetoerken persobatannja pada Radja di negri Tje ³⁾ dan didjandji djikaloe Radja Tjo Hoaij Ong menoeroetin itoe permintaän dan nanti dikasih kembali Radja Tjo Hoaij Ong poenja tanah bernama Siang O ⁴⁾ 600 li ⁵⁾ besarnja jang tanah itoe dhoeloe soedah djatoeh pada negri Tjin.

Radja Tjo Hoaij Ong lantas menoeroet dan poetoerken persobatannja pada Radja negri Tje dan menitahken oetoesan bernama Tio Gi pegi di negri Tjin, aken trima itoe tanah Siang O, tetapi srenta sampei di negri Tjin, maka Tio Gi bersangkal (moengkir) dan berkata: „Boekannja 600 tetapi 6 li!”

Radja Tjo Hoaij Ong srenta denger lantas mendjadi marah dan membri parentah aken kloewarin balatantera 100,000 riboe, aken poekoel negri Tjin, tetapi terlawan dan negri Tje bantoein negri Tjin, kemoedian negri Tjo besar kalahnja dan balatanteranja ada 80,000 riboe terbinasaken oleh moesoeh, mendjadi negri Tjo ampir djatoeh, maka Radja Tjo Hoaij Ong amat takoet dan goemeter lantas menitahken oetoesan aken minta ampoen pada Radja negri Tje dan minta damei dengan kasih 2 bocah bëntèng pada Radja negri Tjin, tetapi Radja negri Tjin tiada maoe trima itoe permintaän, Radja Tjin minta tanah Khiam Tiong ⁶⁾ (di negri Tjo) ber-toekar dengan tanah Boe Koan ⁷⁾ (di negri Tjin), djikaloe itoe permintaän ditoeroetin bharee itoe prang dibrentiken.

Radja Tjo Hoaij Ong bersabda: „Dia tiada soeka tanah, melainken dia minta saorang bernama Tio Gi jang soedah djoestain padanja, djikaloe itoe Tio Gi soedah diserahken

1) 秦 2) 張儀 3) 齊 4) 商於 5) 10 li kira perdjalananan 1 djam. 6) 黔中 7) 武關

pada Tjo Hoaij Ong dan itoe tanah Khiam Tiong lantas dikasihken pada negri Tjin”.

Dengan keberanian hati Tio Gi moehoen pada Radjanja, aken pegi di negri Tjo, sebab dia fikir jang kakoeatannja negri Tjo ada kalah pada negri Tjin, tentoe Radja Tjo Hoaij Ong tiada brani bikin djahat pada dia, apabila dia soedah bersobat baik pada mantri doewa bernama Kin Siang jang tertjintain oleh Radja Tjo Hoaij Ong.

Maka Tio Gi srenta sampei di negri Tjo, lantas tertangkep dan dikasih masoek dalem pendjara (boei), bakal terboe-noeh adanja.

Aken tetapi mantri doewa bernama Kin Siang lantas membri toeloengan padanja, pakei tipoean aken memboedjoek pada saorang prampoean bernama Ting Sioe ¹⁾, jang tertjintain oleh Tjo Hoaij Ong dan berkata: „jang Radja di negri Tjin, terlaloe tjinta pada Tio Gi, dari sebab tertangkep di sini maka bakal diteboes dengan 6 kota dan prampoean-prampoean bagoes, djikaloe kedjadian demikian, tentoe njonja besaar (Ting Sioe) tiada dipakei lagi”!

Oleh karena itoe, prampoean itoe mendjadi amat sedih hatinja, siang hari malem menangis dan berkata pada Radja Tjo Hoaij Ong: „Toeankoe! bahoea djikaloe Toeankoe kedjadian memboenoeh Tio Gi tentoe Radja di negri Tjin mendjadi marah, maka hamba moehoen soepaja hamba terpindah kabilangan Kang Lam ²⁾ biarlah hamba djangan dapet ketjilakaän dan siksaännja negri Tjin”!

Radja Tjo Hoaij Ong srenta mendenger bitjaranja prampoean jang tertjinta itoe, maka Tio Gi lantas dikasih kloear dari pendjara dan di trima dengan perbaik.

Satelah Tio Gi kembali di negri Tjin, tiada antara lama Radja Tjo Hoaij Ong trima sabidang soerat dari Radja negri Tjin, jang di dalemnja ada terseboet, minta Tjo Hoaij Ong datang di negri Tjin, aken berkoempoelan oeroesin kebaik-

¹⁾ 鄭袖 ²⁾ 江南

annja atas persobatan, serta nanti dikasih kembali tanahnja negri Djo, jang telah terampas oleh negri Tjin.

Radja Tjo Hoaij Ong menanja pada sekalian mantri-mantrinja, sebab djikaloe pigi, kwatir kena tipoe, tetapi djikaloe tiada pigi, kwatir Radja Tjin nanti mendjadi marah.

Khoet Goan menjaot: „Toeankoe djanganlah pigi di negri Tjin, terlebih baik kita bikin tambah kekoeatannja bala-tantara aken djaga negri kita, itoe negri Tjin tiada bolih di pertjaja sekali-kali, ialah ibarat negri Hariman (matjan) dan hatinja hendak menerkom sekalian radja-radja dan lagi ini negri Tjo soedah brapa kali ditipoe padanja, djikaloe Toeankoe kedjadian pigi di negri Tjin, tentoe tiada bisa poelang di ini negri lagi”.

Mantri doewa bernama Kin Siang menjaot: „Toeankoe! aken sekarang Radja negri Tjin begitoe baik dan soeka damei, apa misti ditolak niatnja jang baik itoe?”

Dan Tjo Hoaij Ong poenja poetra jang boentjit bernama Tjoe Lan ¹⁾ jang beristri pada poetri di negri Tjin, bilang pada ajahandanja (Tjo Hoaij Ong) baik aken pigi di negri Tjin.

Kemoedian Radja Tjo Hoaij Ong bersama mantri doewa Kin Siang berangkat ka negri Tjin, srenta masoek di pintoe kota, itoe pintoe lantas tertoeoep dan di sana melainken tersamboet oleh Prins King Iang Koen, ²⁾ soedara moeda dari Radja Tjin, lagipoen roemah pondokannja Radja Tjo Hoaij Ong lantas terkiderin balatantera di negri Tjin, kemoe-dian prins King Iang Koen adjak Radja Tjo Hoaij Ong naek kreta aken mengadep di hadapan Radja Tjin, dengan kanan kiri terdjagain balatantera.

Itoe mantri doewa bernama Kin Siang, srenta lihat begitoe glagatnja lantas lari poelang di negri Tjo.

Di sitoe Radja Tjo Hoaij Ong menarik napas pandjang dengan meléléh ajer matanja dan berkata dengan diri sendiri :

1) 子蘭 2) 涇陽君

„Kami sekarang baharoe menesel jang kami tiada mahoe mendenger Khoet Goan poenja kata, sampei kena terdjoes-tain oleh Kin Siang.”

Srenta sampei di astananja Radja Tjin, di sitoe Tjo Hoaij Ong mendjadi marah, sebab terhinain tiada ditrima dengan patoet, sjahdan tiada di bri idzin aken kembali di negrinja, sebab Tjo Hoaij Ong tiada maoe pasrahken tanahnja di Khiam Tiong.

Maka Tjo Hoaij Ong tertahan dan terdjaga tiada bolih kembali di negrinja, sahingga satahoen lebih, baharoe bisa terlepas, tetapi dengan sigra ketahocan dan terkedjar oleh prins King Iang Koen (soedara moeda dari Radja di negri Tjin).

Srenta sampei di tanah Ham Iang ¹⁾, saking amarahnja Tjo Hoaij Ong mendjadi toempah darah dan lantastlah mangkat (meningal doenia).

Itoe djinazat lantast terkirim ka negri Tjo, sekalian anak negri sama menjamboet itoe djinazat dengan doekatjita dan prins Hing ²⁾, poetranja Tjo Hoaij Ong, lantast terdjoendjoeng djadi Radja (Khing Siang Ong) ³⁾.

Dan pada itoe Khoet Goan terlampau amat kesel hatinja jang Radjanja soedah dapet ketjilakaän lantaran dari Tjoe Lan (poetra boentjit dari Tjo Hoaij Ong) dan mantri doewa bernama Kin Siang poenja perboeatan salah dan boedjoekkan, maka Khoet Goan sring-sring membri inget pada Radja Khing Siang Ong, soepaja mentjahari orang jang pinter dan mengerti dan adjar balatantëranja aken tjoetji almarhoem ajahandanja poenja kahinaän jang soedah mendapet dari negri Tjin.

Tetapi mantri doewa Kin Siang, amat bentji pada Khoet Goan dan lantast bersama Tjoe Lan gosok pada Radja Khing Siang Ong di atas Khoet Goan poenja adat kelakoean, maka Radja Khing Siang Ong lantast sadja terlaloe amat amarah-

¹⁾ 咸陽 ²⁾ 太子橫 ³⁾ 頃襄王

nja, sebelum perkara terpriksa, Khoet Goan terpetjat dari pangkatnja dan terboeang di bilangan Kang Lam ¹⁾.

Sasoedahnja terboeang itoe maka Khoet Goan terlaloe menesel sekali jang Radjanja tiada maoe denger dia poenja atoeran, maka sampei 3 tahoen lamanja Khoet Goan tiada bisa ketemoein lagi pada Radja, dia abisken kabidjaksananya dan satijawannja, tetapi samoea itoe tertoeop dan tertjegah oleh gosokannja orang djahat dan dengki, mendjadi hati soesah dan pikiran roewet (toempoel) tiada taoe di mana misti ditoeroet, maka pada soewatoe hari pigi ketemoein pada Goeroe petangan bernama Ting Tjiam In ²⁾ dan berkata: „Kita ada oewas-oewas di dalem hati kita, moehoen Meester toeloenglah bikinin soewatoe poetoesan dan ketamtoean dari petangan atau petenoengan”.

Itoe goeroe satelah bikin betoel prabot-prabot petangan, totok koera dan sebageinja lantast ia berkata: Na! sekarang apa Toean maoe kata?

Demikian salinan bitjaranja Khoet Goan:

„Apa baiklah kita abisken kita poenja satijawan jang soenggoeh-soenggoeh dan betoel-betoel aken bela pada radja dan negri”?”

„Apalah baik kita toeroet tjaranja orang di doenia, anterin orang jang pigi soepaja girang hatinja dan trima orang jang dateng dengan perbaik soepaja seneng hatinja”?

„Apa baiklah kita memangkoer (mematjoel) bikin bersih dan potong roempoet atau lalang (alang-alang) aken menjawah, boeat piara diri sendiri? (semboeni-in nama soepaia djangan terdenger orang)”.

„Apalah baik kita bermain di pintoe atau roemah orang jang besar dan jang tertjintain oleh radja, di sitoe dapat persobatan pada orang jang pinter-pinter aken djadiin kita poenja nama”?

„Apa baiklah berhamba pada radja dengan pakei bitjara

¹⁾ 江南 ²⁾ 鄭詹尹

kentjeng dan tiada takoet boeka bitjara jang betoel, aken datengin ketjilakaän diri? (sebab djikaloe bitjara kentjeng gampang timboelken radja poenja marah dan djikaloe brani boeka bitjara jang betoel, lekas terbitken gosokan djahat)".

„Apalah baik menoeroet tjaranja orang hartawan (kaja) melainken jang di harep kenjang dan idoep seneng"?

„Apa baiklah menoendjoek pri kelakoean jang tinggi, djangan sama pada sesamanja manoesia, aken sampoernain koedrat Allah"?

„Apalah baik minta ditjintain, pakei hati tjoerang, mengoendjoek moeka tetawa seperti anak-anak, boeat berhamba pada orang prampoean jang tertjintain radja"?

„Apa baiklah kita pegang pri kelakoean poetih bersih dan benar, aken trangin kita poenja pemestian diri sendiri"?

„Apalah baik adjar ilmoe bitjara tepoeter naek toeroen seperti tangga, atau litjin seperti gemoek (minjak), lembek seperti kamoës (koelit jang mateng) dan seperti tiang boelatnja? (menoeroetin kemaoeannja orang, soepaja dirinja dapat moeka trang)".

„Apa baiklah seperti anak koeda jang bagoes, kras dan koeat djalannja sampei 1000 paal? (artinja: tiada maoe semboeniin kepandeian dan ketjakepannja)".

„Apalah baik seperti boeroeng meliwis (blibis) jang timboel dan seloeloep di dalem ajer, toeroet sadja naek dan toeroennja ombak? (aken dapat slamet diri)".

„Apa baiklah djadi rakitannja (pasangan) koeda jang bagoes? (maksoednja aken berdjedjer pada nabi-nabi)".

„Apalah baik toeroet sadja djalannja koeda jang boesoek? (bersamaän orang jang bodo)".

„Apa baiklah berdjedjer sajab pada boeroeng jang besar-besar, terbang di awang-awang (oedara) jang amat tinggi? (boeat mensingkirin dirinja, dari pada pikat dan djala, soepaja dapat bebas dari marabahaja)".

„Apalah baik bereboet makan pada bebek oetan dan ajam? (trima pangkat bersama-sama orang doerna)".

„Inilah mana jang baik dan mana jang djahat dan di mana jang kita misti pigi dan di mana kita misti toeroet”?

„Ini doenia begini kotor tiada djernih (trang) adanja, samoea mendjadi terbalik; sajab dari binatang Kiendjeng tangis jang begitoe ketjil dan begitoe enteng, dibikin berat, tetapi barang jang bratnja 1000 kin ¹⁾ dibikin enteng”.

„Lontjeng dari boenji boenjian jang begitoe besar dan keras soewaranja, teroesah dan terboeang, tetapi koewali dari tanah pemasakan nasi dibilang soewaranja bersamaän gledek”.

„Orang jang djahat jang soeka toesoek-toesoek api samoea dapet hati dan koewasaän, tetapi orang baik dan jang mengerti terbinasakan namanja”.

„Adoehi! melainkenlah kita termenoeng dengan hati menesel sendiri, siapakah taoe kita poenja pri lakoe jang begini setija dan bersih, adanja”.

Apabila goeroe petangan itoe srenta soedah mendenger Khoet Goan poenja kata itoe, lantas ia laloein prabot-prabot petenoengan itoe dan berkata, aken tolak Khoet Goan poenja permintaän itoe: „Toean! bahoea itoe eloan ada jang pendek dan duim ada jang pandjang, -- ini prabot petenoeng ada sewaktoe tiada bisa penoehin hati orang dan tiada bisa taoe terang, — pemestian dan peritoengan dari ini petangan tiada bisa sampei dan kesaktiannja ada jang tiada bisa samporna, demikian adanja terlebih baiklah pakei Toean poenja hati dan djalanin sadja Toean poenja kemaoean, — ini prabot petangan soenggoeh-soenggoeh tiada bisa taoe ini perkara!”

Maka dari pada itoe Khoet Goan mendjadi saben hari bermain di tepi-tepi soengei dan lain-lain, berdjalan seraja menjanji „Li So” ²⁾ (njanjian dari terdjoempa menesel atau njanjian ilangkan menesel), tjahaja dan ajer moekanja klihatan kering dan asem sekali.

Di dalem njanjian Li So, dia ada karangken satoe tjeritaän bersoewal pada saorang toekang menangkap ikan, katanja:

1) 鈞 1 kin ada 30 kati. 2) 離騷

Itoe toekang menangkep ikan srenta berdjoempa padanja jang dhoeloe soedah terkenal, lantas mendjadi terkedjoet dan menanja: „Toean! apalah Toean ini boekannya Sam Li Tajj Hoe (mantri besar jang pegang koewasa dari 3 familie ampoenja peratoeran, pangkat dan gadji-gadjinja) dan apakah sebabnja Toean sampei di sini?”

Khoet Goan: „Ia! Orang di doenia samoea kotor melainken kita sendiri jang bersih, samoea orang seperti maboek, melainken kita sendiri tida, inilah sebabnja kita mendjadi terpetjat!”

Toekang menangkep ikan: „Toean! bahoea itoe nabi tiada ada kesanggrokannya dan bisa menoeroetin lakoenja di doenia, djikaloe orang-orang di doenia samoea kotor dan kenapa Toean tiada maoe bersihin loempoenja dan laloein oentoeknja, djikaloe sekalian orang samoea seperti maboek dan kenapa Toean tiada maoe toeroet makan ampasnya dan minoem araknja jang tipis sahadja (ambil tengah-tengah sahadja) boeat apa dipikirken begitoe dalem dan oendjoekken kelakoean tinggi, aken ambil kesalahan dan kalesan!”

Khoet Goan: Kita denger pri bahasa kata: bahoea djikaloe orang bharioe selesih tjoetji moeka, tentoe slentikin topinja dan djikaloe bharioe slesih mandi tentoe keboetin badjoenja, aken hilangken kotor atau deboe (aboe = bledoek); demikian halnja bagaimana bisa boeat kita poenja diri begini poetih bersih aken trima barang jang amat kotornja, terlebih baiklah kita toeroet milirnja ini ajer soengei aken tanem diri kita di dalem peroet ikan, apa boleh boeat jang kita poenja pri lakoe begini bersih, terima doenia poenja deboe jang amat kotornja.

Itoe toekang menangkep ikan, serenta denger Khoet Goan poenja bitjara demikian adanja, mendjadi tersenjoem (mesem) maka ia lantas mainken welahnja aken djalanin prahoenja, sedeng di dalem prahoe menjanji demikian salinan boenjinja:

Djikaloe Tjong Long ajernja djernih.

Bolihlah tjoetji kita poenja tali topi. ¹⁾

Djikaloe Tjong Long ajernja kotor.

Bolihlah tjoetji kita poenja kaki. ²⁾

Maksoednja djikaloe doenia bersih bolih kita madjoe djadi ambtenaar dan djikaloe doenia kotor bolihlah moendoer.

Itoe toekang menangkep ikan begitoelah troes pigi dan tiada bitjara lagi.

Hata maka Khoet Goan ampoenja soedara prampoean jang pernah toea, bernama Si ³⁾, jang soedah kawin dan tinggal di tempat djaoeh, serta denger jang soedaranja moeda dapet lepas dari pangkatnja, maka lantasi ia pigi di desanja aken mentjari, serenta soedah bertemoe dan amat terkedjoet melihat Khoet Goan poenja ajer moeka begitoe aloem lantasi ia membri nazehat dan berkata: „Adindakoe! ketahoeilah olehmoe, bahwa Radja negri Tjo tiada maoe mendenger, biarkenlah sahadja, apatah goenanja dipikir begitoe menesel, di sini kita misih ada mempoenjain sawah dan kebon, kenapa adindakoe tiada maoe menjawab boeat pengidoepan”?

Khoet Goan merasa berat aken melanggar kemaoeannja soedaranja prampoean itoe, maka ia lantasi angkat loekoe aken menjawab dan orang-orang di dalem desa itoe jang kasian dan saiang pada Khoet Goan lantasi ia sama bantoe menjawab, tetapi antara saboelan lebih Khoet Goan poenja soedara prampoean itoe kembali ka negri perdiamannja, maka Khoet Goan menarik napas pandjang sembari kata: „Negri Tjo poenja perkara sampei mendjadi demikian, soenggoeh kita tiada kedjem hati, aken lihat negri famili kita poenja binasa”!

Maka sekoenjoeng-koenjoeng pada soewatoe hari pagi-pagi

¹⁾ 滄浪之水清兮可以濯我纓

²⁾ 滄浪之水濁兮可以濯我足 ³⁾ 須

Khoet Goan bangoen dari tidoer lantas mensrikep batoe dan boeang dirinja di dalem soengi Bik Lo ¹⁾.

Pada itoe kematian betoelin tanggal 5 Go Goèh (boelan ka- 5) ini kedjadian ada di moeka 299 taohen, sabeloemnja Nabi Isa ada di doenia, mendjadi sekarang soedah 2184 taohen.

Itoe waktoe orang di kanan kiri srenta denger Khoet Goan boeang diri di soengei lantas sama djalanken prahoe aken membri toeloengan tetapi tiada terdapat.

Maka moelain pada koetika itoe lantas mendjadi kaädatan, tiap-tiap tanggal 5 Go Goèh (boelan ka- 5) orang sama loemban prahoe dan sama isi bras di dalem boengboeng dari bamboe, tersembaljangan dan terboeang di dalem soengei, maksoednja aken membri makan pada Khoet Goan dan pada blakang taohen di tempat kematian itoe terdiriin saboeah roemah soetji boeat aloesnja Khoet Goan.

Sjahadan dari pada itoe, aken kematiannja Khoet Goan sampei 338 taohen di blakang, tatkala berdirinja Baginda Radja Han Kong Boe Te ²⁾, ada saorang bernama Au Hwee ³⁾, waktoe siang hari berdjoempa saorang mengakoe dirinja Sam Li Tajj Hoe iaitoe Khoet Goan dan berkata: „Andika poenja kiriman bras pada kita, samoea terampas oleh naga-naga dan ikan-ikan soengei, maka aken sekarang djikaloe hendak kirim bras pada kita baiklah tertoeptoept dengan daon jang kasap atau jang berdoeri, serta diiket benang soetra, sebab kadoea barang ini, tertakoetin oleh naga dan ikan-ikan di soengei.

Maka itoe baharoe orang moelain toetoept dengan daon bamboe dan teriket benang soetra.

Itoe koewih djoega dinamain Kak Si ⁴⁾, hal ichwalnja begini: Baginda Radja Tong Bing Hong ⁵⁾ atau Tong Hian Tjong ⁶⁾ jang bertachta keradjaän di negri Tjina, pada taohen Mesih

1) 汨羅 2) 漢光武帝 3) 歐回 4) 角黍
5) 唐明皇 6) 唐玄宗

713—756, ada menitahkan pada hamba prampoean di dalem kraton (astana) aken bikin itoe koewih, terboengkoes dan roepanja beroedjoeng 4 lintjip seperti tandok, sahingga koewih itoe matjemnja ditoeroet sampei dzaman sekarang ini.

Dan pada bedirinja Bagida Radja Tjin An Te ¹⁾, alamat Gi Hi ²⁾ ka- 1 tahoennja (tahoen Misihi 405) mendjadi sekarang soedah 1480 tahoen. Kong Tjioe Tji Soe ³⁾ bernama Lo Soen ⁴⁾, ada membri koewih Ik Ti Tjang ⁵⁾ (ketan tertjamperin obat bernama Ik Ti) kapada Lau Djoe ⁶⁾ (radja pertama jang pakei alamat keradjaän Song) ⁷⁾, ini hal ichwalnja pada blakang tahoen sahingga dzaman sekarang ini, orang bikin Peh Tjang ⁸⁾ (seroepa Ki Tjang, di dalemnja tertaroekin tjatjahan ikan).

Bangsa kita di Soerakarta djoega toeroet merajaken ini hari raja, sama naek prahoe dengan bikin keramecian moesik, gamelan dan pakei tandak dan lagi prahoenja terhasin soetra-soetra, kain-kain berwarna roepa, lilitan daon kaswari (waringin), djanoe koening dan bendera-bendera djoega.

Itoe prahoe-prahoe samoea berangkat dari Bengawan (kali Beton, milir moedik ka Bengawan Batjem dan Djeroek, (Solo).

Masing-masing orang sama sembahjang pada Sin Bing (njawa orang soetji) atau pada aboe lelochoernja (nenek datoenja) dengan pakei sesadjèn koewih Ki Tjang ⁹⁾ (ketan tjampoerin ajer aboe) dan Bah Tjang ¹⁰⁾ (ketan tertjamperin tjatjahan ikan) samoea terboengkoes dengan daon bamboe dan matjemnja lintjip beroedjoeng empat.

Dan masing-masing pajon roemah atau tepi pintoe di roemah moeka, pada tergantoengin iketan daon dringo, ia seperti jang terseboet di atas.

1) 晉安帝 2) 義熙 3) 廣州刺史

4) 盧循 5) 益智粽 6) 劉裕 7) 宋

8) 白粽 9) 鹹粽 10) 肉粽

Orang-orang jang tiada berloemba prahoe, sama perloeken mandi dan kramas (tjoetji ramboet) serta makan enak dan minoem ada di roemah dan lagi arak jang diminoem itoe ada jang tjampoerin Hiong Hong ¹⁾ djoega.

Hal ichwalnja orang lebih perloeken minoem arak tertjampoerin Hiong Hong (poeder koening) pada hari raja TOAN NGO itoe.

Menoeroet hikajat di loear, katanja tatkala karadjaän Goan Tiau ²⁾ (tahoen Mesehi, atau hidjrah Nabi Isa 1280—1367) dalem itoe dzaman, ada saorang bernama Khouw Sian ³⁾ djoega bernama Khouw Han Boen ⁴⁾, ia poen tergendakin oleh seloeman 2 ekor oelar betina poetih dan item (O Peh Tjoa) ⁵⁾, jang mendjadi prampoean bagoes; dan oelar betina poetih itoe amat elok tjantik parasnja dan dirinja mengakoe nama „Nonah Tin Nio” ⁶⁾ sahingga Khouw Han Boen tergila dan kawin kapadanja.

Pada soewatoe hari betoelin hari raja Toan Iang (tanggal 5 Go Goèh) Khouw Han Boen beli arak dan tertjampoerin Hiong Hong toeroet tjaranja orang banjak, aken diminoem pada hari itoe.

Seloeman oelar item srenta lihat Khouw Han Boen beli arak tertjampoerin Hiong Hong lantas [ia berkata pada seloeman oelar poetih, jang dia denger orang kata, bahoea itoe oelar djikaloe dapet lihat arak tertjampoerin Hiong Hong, seperti sjetan bertemoe pada hakim besar di acherat, apabila djikaloe dapet bahoe arak, rasanja peroet seperti terpotong-potong, oleh krana itoe seloeman oelar item moehoen idzin pada seloeman oelar poetih, aken pigi semboeni pada itoe hari raja, sebab dia amat kwatir kaloe-kaloe nanti dapet maboek bolih mendjadi oelar lagi.

¹⁾ 雄黃 ²⁾ 元朝 ³⁾ 許仙 ⁴⁾ 許漢文

⁵⁾ 烏白蛇 ⁶⁾ 珍娘

Seloeman oeler poetih toeroetin itoe permoehoenan dengan tersenjoem (mèsem) dan berkata: „Kita soedah mendjalanin tapa 1800 tahoen lamanja, tiada kwatir jang nanti bolih mendjadi oeler lagi lantaran minoem arak.

Maka seloeman oelar item pigi semboeni dan seloeman oelar poetih dengan girang-girang hati minoem arak bersama Khouw Han Boen’.

Begitoe minoem sagelas arak jang tertjampoerin Hiong Hong, seloeman oelar poetih peroetnja berasa moeles dan amat sakitnja, tetapi ia lantas dapet ingetan 1 tipoe maka dengan lekas berkata pada Khouw Han Boen, jang dia dapet maboek dan kapala pening dan minta Khouw Han Boen aken pigi lihat orang berloemba prahoe sebab dia maoe tidoer boeat sedikit tempo.

Seloeman oelar poetih kwartir djikaloe dirinja mendjadi oelar lagi, tentoe rahasianja ketahoean oleh Khouw Han Boen.

Khouw Han Boen lantas ia pigi lihat orang berloemba prahoe, tetapi hatinja tiada begitoe seneng, inget si djantoeng hati baharoe dapet maboek, maka ia lantas kembali poelang di roemah, serenta masoek di kamar dan boeka klamboe, astagafirlah! di atas tempat tidoer ada saekor oelar poetih, amat besar toeboehnja membikin Khouw Han Boen hilang semangetnja dan pingsanlah dia.

Srenta soedah kliwat tengah hari seloeman oelar item baharoe brani kloear dari tempat semboeniannja dengan terkedjoet melihat Khouw Han Boen terlentang di atas tanah dengan tiada kabarken dirinja dan seloeman oelar poetih mendjadi oelar lagi ada di tempat tidoer.

Dari pada itoe seloeman oelar item lantas tariak panggil oelar poetih, soepaja lekas angkat dirinja mendjadi badan menoesia lagi.

Maka menangislah seloeman oelar poetih itoe aken lihat soewaminja soedah meninggal doenia, kemoedian beremboek pada seloeman oelar item, lantas seloeman oelar poetih itoe

terbang naek awan aken pigi di Iau Ti ¹⁾ (tempat dewa) ketemocin pada dewa prampoean bernama Sing Bo Nio Nio ²⁾ dan dikasih toentjoek aken minta pada dewa Lam Kik Sian Ong ³⁾ di boekit Tji Bi San ⁴⁾, kemoedian dapet sabatang roempoet lantas terbawa terbang serta dateng di roemahnja, itoe roempoet lantas termasak dan dikasih minoem pada soewaminja, maka di sitoe-sitoe djoega Khouw Han Boen mendjadi idoeop kembali, marah dan menista (maki) jang istrinja itoe boekan manoesia hanja seloeman oelar adanja.

Tetapi seloeman oelar poetih lebih doeloe soedah soelap sapoe tangan terbikin bangkei oelar poetih, jang soelapan bangkei oelar itoe telah terpotong belah doewa; lantas dikasih toendjoek pada Khouw Han Boen dan Khouw Han Boen bharioe pertjaja, sementara itoe lantas idoeop manis lagi. Wallahoe'alam!

Adapoen orang minoem arak dengan tertjamperin Hiong Hong, pada hari raja Pe Tjoen itoe katanja aken ilangken hawa boesok dan oesir sekalian seloeman.

Itoe hari raja Pe Tjoen, orang soedah bikin soewatoe dongèng atau tjeritaän tjarangan, seperti jang terseboet di bawa ini:

Kata jang empoenja tjeritera, pada dzaman dhoeloe kala (tiada diseboetken brapa lamanja sampèi sekarang) di negri Tjina ada Radja besar dan Radja itoe mempoenjain saorang koki laki-laki bernama Lopia dan lagi ada satoe mantri laki-laki bernama Ampe Tjoen dan itoe koki pada masa hari pigi di tepi laoet, ada dapet batok kelapa dengan berisi ajer asin lantas dipoengoet dan bawa poelang ka negri Radja, srenta sampei di astana Radja itoe ajer kering mendjadi garem dan itoe koki srenta lihat ajer itoe djadi garem lantas

¹⁾ 瑤池 ²⁾ 聖母娘娘 ³⁾ 南極仙翁

⁴⁾ 紫薇山

ambil daon trate aken boengkoes garem itoe, iket rapet dan ditaroeh di atas dapoer, tergantoeng dengan tali, betoel di sama tengah dapoer.

Maka begitoe lama digantoeng di dalem boengkoesan daon terate, hingga itoe daon mendjadi pitjah, djadi itoe ajer garem berketel-ketel (ketès) dan itoe koki betoelin masak, sajoer aken persantapan (makanan) Radja dan itoe tempo katanja di negri Tjina beloem ada garem, maka itoe ajer berketel djatoeh di dalem koewah sajoer, djadi koki Lopia takoet pada Radja, beloem pernah sajoer ditaroehin garem, sebab beloem ada garem, dia maoe boeang itoe sajoer tetapi Radja soedah hendak santap, mendjadi koki Lopia oendjoekken itoe sajoer pada Radja dan koki Lopia lantas lari, sebab takoet barangkali Radja boenoeh padanja, serenta Radja panggil Lopia! Lopia!, tetapi Lopia soedah pigi lari, sementara itoe Radja panggil mantrinja jang bernama Ampè Tjoen, aken soeroeh rajatnja toeroenken prahoe aken tjari koki Lopia, srenta sampei di laoet maka mantri Ampè Tjoen dapet lihat badjoenja Lopia ada di tjarang bamboe koening, dompet, kephas dan doewit, tetapi rajat ini panggil Lopia! Lopia! tetapi si Lopia tiada ada.

Kata ini dongeng, inilah sebabnja dinamain Pe Tjoen, sebab jang ampoenja kerdja mantri jang bernama Ampè Tjoen.

Tetapi ini tjeritaän koki Lopia melainken soewatoe dongèng dan seperti tjeritaän tjarangan, maka hal ichwalnja Pe Tjoen, maksoednja aken tjari pada mantri besar bernama Khoet Goan, jang telah kita soeratken di atas.

FATSAL XVIII.

THIAN TE KAU THAIJ ¹⁾. atau THIAN TE HAP ²⁾.

Pada malem dari tanggal 15 dan 16 Go Goèh (boelan

1) 天地交泰 2) 天地合

ka- 5) aken waktoenja langit dan boemi bertjampoer hawa, aken bikin sekalian machloek, maka sekalian orang pada 2 malem itoe sama menjegahken hawa- nafsoenja dari bikin kasenengan di dalem kamar.

Begimana biasa, brapa hari di moeka ada orang tempelin di perampatan-perampatan atau di tembok-tembok jang klihatan orang banjak, sepoetjoek kertas merah tertoealis aken membri inget jang pada tanggal 15 dan 16 Go Goèh ini aken hari Thian Te Kau Thaij ¹⁾ orang perloe menjegah hawa nafsoenja di dalem kamar.

FATSAL XIII.

THIAN HONG TJIAT ²⁾.

Tatkala Baginda Radja Song Tjin Tjong ³⁾ bertachta ka 11 tahoennja (tahoen Mesehi 1008) itoe Radja menitakken jang tanggal 6 Lak Goèh (boelan ka 6) di namain „Thian Hong Tjiat” itoe Thian artinja Toehan Allah, Hong artinja membri dan Tjiat artinja hari raja, hal ichwalnja begini.

Itoe Radja pada soewatoe malem dapet mimpi di dalem tidoernja, sekoenjoeng-koenjoeng terbit tjahaja amat trang sinarnja dan Radja dapet lihat saorang sakti bertopi bintang dan badjoenja merah, berkata pada Baginda, pada boelan jang aken dateng Toehan Allah hendak membri atau mendjatoehken soerat „Taij Tjong Siang Hoe” ⁴⁾ 3 djoez!

Baginda terkedjoet dan bangoen dari pada beradocannja (tidoernja) hendak menanja apa-apa lagi, tetapi orang sakti jang terlihat dalem mimpian itoe soeda litjap (ilang).

¹⁾ Ini ada berbedi djoega, di kitab Iah King (易經) ada terseboet Thian Te Kau Thaij itoe, aken mengata jang „doenia rahardja”.

²⁾ 天貺節 ³⁾ 宋眞宗 ⁴⁾ 大中祥符

Maka Baginda lantas mendjalanin makan sajoeran dan mendjalanin kelakoean soetji ada di tempat peladjaran ilmoe Taoisme di balei roewang „Tiau Goan Tian” 1) aken bernanti kedatengannja itoe pembrian.

Tiada antara lama mantri pendjaga benteng dalem kota Radja, dateng rapport jang di pintoe Sing Thian Boen 2) ada kain koening teriket di ekor boeroeng, serenta Baginda mendenger itoe rapport lantas menitahken aken periksa, betoel itoe kain tergoeloeng seperti kitab dengan teriket benang koening, itoe kain pandjangnja kira ada 2 depa dan ada hoeroef-hoeroef di dalemnja, iaitoe jang dinamain soerat pembrian dari Toehan Allah.

Dan Baginda lantas dateng di itoe pintoe membri hormat sodja 2 kali, semantara itoe menitahken pengikoetnja doea orang aken ambil itoe soerat, serenta soedah dapet dan ditrimaken pada Rijksbestuurder Ong Tan 3) dan lantas di-oendjoekken kahadepan Baginda.

Baginda sodja lagi 2 kali aken trima itoe soerat lantas termoeatken di dalem kreta, terbawa ka tempat peladjaran ilmoe Taoisme, itoe soerat ditrimain pada „Khi Bit Ian Soe” 4) bernama Tan Giau So 5) serta terpriksa samoea hoeroefnja koening dan jang disoeratken iaitoe alkoran „To Tik King” 6) satelah terbatja lantas tersimpen baik-baik di dalem peti emas.

Kemoedian sekalian mantri-mantri pada membri slamat ada di balei roewang „Tjong Tjing Tian” 7) dan Baginda girang hati kasih festa serta sembahjang pada Toehan jang mahakoewasa ada di dalem gredja keradjaän dan membri ampoen pada sekalian orang hoekoeman.

1) 朝元殿 2) 承天門 3) 王旦

4) 樞密院事 5) 陳堯叟 6) 道德經

7) 崇政殿

(Di dalem kitab Kong Kam dinjatakan di atas ini hal Baginda Radja Song Tjin Tjong kena terboedjoek).

Dan pada blakang tahoen orang-orang sama djemoer ini kitab-kitab dan soerat-soerat pada itoe hari, maksoednja soepaja itoe kitab-kitab dan soerat-soerat djangan kena roesak dari binatang renget.

Tatkala dzaman dhoeloe ada saorang bernama Hik Liong ¹⁾ amat miskin, tetapi faham dari soerat-soerat, betoelin pada hari djemoer kitab-kitab itoe, dia tiada poenja kitab aken didjemoer, maka ia melainken terlentang di bawah mata hari, boeka badjoe kliatan dada dan peroetnja.

Dan ini hari djoega dinamain „Phok I Djit” ²⁾ (hari djemoer badjoe) ³⁾.

FATSAL XIV.

HARI MAWLIDNJA LO PAN KONG ⁴⁾

(pepoendènnja toekang kajoe).

Pada tanggal 13 Lak Goèh (boelan ka-6), tetapi kitab jang ada tertoeelis hari mawlidnja toapekong-toapekong, ada terseboet itoe Lo Pan lahirnja pada tanggal 20 Tjap Dji Goèh (boelan ka-12).

Pada tahoen 1876 di Soerakarta moelain ada bangsa Koei Tang ⁵⁾ (Canton) sama berseroan berdiriken pakerdjaän bikin perkakas roemah dari kajoe (meubelfabriek).

Bermoela melainken ada satoe fabriek didirikan di kampoeng Tjina Kapatian (Solo), tetapi aken sekarang itoe meubelfabriek ada brapa tempat.

¹⁾ 郝隆 ²⁾ 曝衣日 ³⁾ Ini tjeritaän Hik Liong. mendjemoer p roet, di kitab-kitab ada berbedi djoega, ada jang njatakan pada tanggal 6 Lak Goèh dan kitab terseboet pada tanggal 7 Tjit Goèh.

⁴⁾ 魯班公壽旦 ⁵⁾ 廣東

Sekalian meubelfabriek itoe orang-orangnja sama menjembah Toapekong Lo Pan Kong, tetapi tiada tergambar roepanja, melainken kertas atau kain merah lebar tertoelis 7 letter (hoeroef) besar, boenjinja:

„Lo Pan Sian Soe Pok Sing Ho” 1).

Itoe Lo Pan djoega bernama Kong Soe Tjoe 2) atau Kong Soe Poan, 3) ialah saorang di negri Lo 4) jang pandei hal pembikinan dari kajoe, teperanak di negri Lo di moeka 507 tahoen, sabeloemnja Nabi Isa ada di doenia, djadinja sekarang soedah 2392 tahoen.

Lo Pan tatkala idoeputja bisa bikin kendaraän (naëkan) kreta dari kajoe dan koetsirnja djoega terbikin dari kajoe.

Itoe kreta dia kasih mamanja naek, dan serenta perkakasnja (pisawat) digerakin, itoe kreta lantas berdjalan dengan sendirinja.

Dan lagi dia bikin saëkor boeroeng Ian 5) besar dari kajoe, kasih bapanja naëkin aken terbang ka oedara, troes sampei 3 hari itoe boeroeng kajoe beloem djoega maoe toeroen, srenta sampei di negri Go 6) dan boemi poetra (anak negri) di sitoe kirain seloeman lantas terboenoeh.

Lo Pan amat menjesel dan sakit hatinja jang dia poenja bapa soedah terboenoeh oleh boemi poetra di negri Go, maka lantas bikin satoe dewa dari kajoe terdiriken dan tangannja doedingin pernahnja negri Go jang boemi poetranja soedah memboenoeh dia poenja bapa, maka dari pada itoe di negri Go tiada toeroen oedjan dan kepanasan sampei 3 tahoen lamanja.

Itoe kepanasan membikin takoet hatinja boemi poetra di negri Go maka lantas dipetangin dan dapet tahoe samoea itoe lantaran dari perboeatannja Kong Soe Tjoe

1) 魯班先師北城侯 2) 公輸子

3) 公輸般 4) 魯國 5) 鳶 6) 吳

(Lo Pan), maka boemi poetra di negri Go lantas kirim barang-barang dengan segala hormat aken moehoen ampoen dan Lo Pan lantas potong tangannja itoe dewa kajoe, semantara itoe di negri Go lantas dapet toeroenan oedjan jang amat lebatnja.

Dan lagi Lo Pan bisa bikin tangga jang bisa terbang, bakal terpakei oleh Radja di negri Tjo, ¹⁾ boeat poekoel benteng di negri Song, ²⁾ tetapi dikasih inget oleh saorang bernama Bik Tjoe ³⁾ kemoedian tangga jang bisa terbang itoe tiada djadi terpakei, krana Lo Pan tiada maoe bikin tjilaka pada orang.

Oleh kepandeiannja Lo Pan, sampei mengadakan pribahasa: „Pan Boen Long Hoe” ⁴⁾ artinja: ada di pintoenja Lo Pan mengliling wadoeng (golok besar) iaitoe aken mengatain orang jang tiada taoe pandoeman atau tiada taoe maloe, sebab Lo Pan bisa mengerdjaken perkakas kajoe jang adjaib dan heiran-heiran, tiada nanti heiran jang orang lain menoendjoekin dia poenja perkakas besi besar.

Satiap hari djadinja Lo Pan itoe dirajaken oleh sekalian perseroan meubelfabriek dan orang-orangnja brenti kerdja semoewa pakei-pakeian bersih, sembahjang pada dewanja atau pepoendènnja itoe, dengan bakar brondongan petasan dan sama makan minoem serta sama main Hoah Koen ⁵⁾, pakei bertaroehan siapa jang kalah, kena denda minoem arak sakian gelas.

Begitoe djoega pada tanggal 13 Tjia Goèh (boelan jang pertama), katanja aken hari tatkala almarhoem Lo Pan terkoerniain pangkat nama Pok Sing Ho ⁶⁾ atau Siang Soe ⁷⁾ (Sio Soe) maka pada itoe hari sama sembahjang dengan, pasang-sapasang Ting kertas tertoeelis „Siang Soe Hoe” ⁸⁾ tergantoeng di galderei roemah moeka, dengan pa-

1) 楚 2) 宋 3) 墨子 4) 班門弄斧

5) 喝拳 6) 北城侯 7) 尚書 8) 尚書府

kei rerameian tetaboehan gembreg, tamboer, trompret dan sebageinja serta sama makan, minoem dan main Hoah Koen, jang terseboet di atas.

Menoeroet soewatoe kapertjajaän, katanja sampei beratoes-ratoes tahoen di blakang, Lo Pan poenja badan aloes terkadang-kadang misih soeka dateng di doenia, aken bantoe dan membri pengadjaran jang heiran-heiran di atas perboeatan kajoe.

FATSAL XV.

KING POA NI I ¹⁾

(sembahjang ondè pertengahan tahoen).

Pada tanggal 15 Lak Goèh (boelan ka-6) bangsa kita di Soerakarta, sama sembahjang pakei koewih ondè (roendè) pada masing-masing Sin Bingnja (Toapekong) dan pada aboe leloehoernja, iaitoe diseboet sembahjang ondè pertengahan tahoen ²⁾.

FATSAL XVI.

KHOEI HAM KHAU ³⁾

(boeka acherat).

Pada tanggal 29 atau 30 Lak Goèh (boelan ka-6) waktoe peteng hari antara djam 6-7 sorè, bangsa kita di Soerakarta, kebanjakan bekin sembahjang „Khoei Ham Khau (boeka acherat) ada di galderei roemah moeka, pakei saboeah medja ketjil atau knaap, di atasnja terpasang sapasang lilin merah ketjil, 1 mangkok isi bras boeat tentjepin doepa (hio), 3 piring ketjil isi 3 warna manisan dan 3 tjankir tèh.

¹⁾ 供半年圓 ²⁾ Ada djoega jang tiada bikin ini sembahjangan.

³⁾ 開陷口

Sasoedahnja disembahjangken lantass bakar kertas-kertas jang ada tertjitak gambar-gambar badjoe, tjelana, koen, kopijah, sepatoe, djoengkat, sisir dan lain-lain ada di djalan raja.

Menoeroet Hoet Kau ¹⁾ (Boeddhisme) iaitoe agamanja Hweesio, katanja ini sembahjangan maksoednja aken menjamboet sekalian njawa-njawa orang mati jang soedah terlentor atau jang soedah kepoetoesan toeroenan, pada itoe hari kloewar dari acherat toeroen di doenia, aken bernanti sedekah Pho To ²⁾ (jang boemi poetra di sini seboet aken dia sedekah Reboetan) jang aken dateng.

FATTAL XVII.

KHIT KHAU TJIAT ³⁾

(artinja hari raja moehoen kepandeian).

Pada tanggal 7 Tjit Goeh (boelan ka-7) (Tjit Sik) ⁴⁾.

Di negri Tjina pada itoe malem, [kebanjakan nona-nona sama bikin sembahjang pakei bakar doepa (hio), dengan sesadjen arak, boeah-boeah, kembang dan lain-lain, aken sembahjang kapada bintang Li, ⁵⁾ aken moehoen soepaja tambah tadjem fikiran dan tambah pandei di dalem ilmoe tenoen, mendjait, menjoelam dan sebageinja.

Sebab dikataken itoe bintang Li ada saorang prampoean dara di sorga, tinggal seblah timoernja Thian Ho ⁶⁾ (di langit), iapoen radjin sekali di atas pakerdjaän prampoean, seperti: mendjait, menenoen, menjoelam dan sebageinja, setiap tahoen senantiasaa mengoesahaken dirinja di atas pakerdjaän itoe.

Maka prampoean dara itoe diseboet aken dirinja Tjit Li ⁷⁾, artinja prampoean menenoen.

-
- ¹⁾ 佛教 ²⁾ 普度 ³⁾ 乞巧節 ⁴⁾ 七夕 ⁵⁾ 女
⁶⁾ 天河 ⁷⁾ 織女

Menoeroet hikajat di loear, itoe Tjit Li poetri di sorga, sebab begitoe radjin serta berdiam di tempat sedirian, maka dikawinin pada bintang Ngioe Long ¹⁾ (anak gombak) jang tinggal di seblah baratnja Thian Ho (di langit), tetapi srenta soedah berkawinan itoe Tjit Li mendjadi terlentarin pakerdjaännja itoe, maka dimarahin dan dibri parentah, itoe Tjit Li aken kombali tanggal di tempat tinggalnja lama mendjadi melainken satahoen sekali bertemoe pada soewaminja iaitoe Ngioe Long atau Khan Goe Neng ²⁾, bolihnja bertemoean itoe ada di Gin Han ³⁾ (melkweg) pada Tjit Sik (malem dari tanggal 7 boelan ka-7) dan pada itoe malem ada boeroeng item (O Tjiak) ⁴⁾ mentjoetjoeck kajoe bikin djembatan aken didjalanin oleh 2 bintang laki prampoean itoe.

Di dzaman keradjaän Tong Tiau, ada saorang prampoean bernama The Tjajj Nio, ⁵⁾ pada itoe malem bikin sembahjang, serta soeroepken benang di lobang djaroem, dengan bersoedjoed memoehoen pada Ngioe Long — Tjit Li, soepaja dirinja dibri kepandeian dari ilmoe pakerdjaän orang prampoean, seperti mendjait, menenoen dan sebageinja.

Dan lagi di bilangan Tjoa Tjioe, ⁶⁾ ada saorang prampoean Sè (familienaam) Tjoa, ⁷⁾ pakei arak dan boeah-boeah aken sembahjang pada Ngioe Long — Tjit Li, moehoen kepandeian, dengan terkedjoet ada oekelan benang dari emas djatoeh di atas sesadjënnja kerambodja (semangka), maka oleh kerana ini, prampoean familie Tjoa itoe, mangkin hari mangkin tambah tadjem fikirannja dan tambah pandei dari ilmoe pendjaitan, penjoelaman, tenoenan dan sebageinja.

Dan lagi Baginda Radja Tong Hian Tjong ⁸⁾ atau Tong Bing Hong) ⁹⁾ jang bertachta keradjaän di negri Tjina pada tahoen

¹⁾ 牛郎 ²⁾ 牽牛郎 ³⁾ 銀漢 ⁴⁾ 烏鵲

⁵⁾ 鄭采娘 ⁶⁾ 蔡州 ⁷⁾ 蔡氏 ⁸⁾ 唐玄宗

⁹⁾ 唐明皇

Mesehi 713-756 — pada hari raja Tjit Sik, menitahkan bikin sembahjang, pakei sesadjen kembang-kembang, boeah-boeah, arak ikan dan sebageinja, aken tersembahjangin bintang Ngioe dan Li (Ngioe Long-Tjit Li) ada di panggoeng di dalem kraton (astana Radja) jang tingginja lebih 100 depa, dengan terhiasin soetra-soetra dan lain-lain sjahadan pada itoe malem sekalian poetri-poetri di dalem kraton sama pegang djaroem jang berlobang sembilan, seraja menghadep boelan aken soeroepin benang, iaitoe aken moehoen soepaja dapet pandei dari ilmoe pendjaitan, penjoelaman dan sebageinja.

Sekalian orang jang mengoesahaken dirinja dari pada soerat-soerat (geletterden) sama ambil binatang temangga (binatang ketjil jang soeka bikin djala-djala, arang para) sawang (di roemah-roemah) tertaroeh di lehèr badjoe, atau di bawah pinggang, maksoednja soepaja ingetannja selama tiada bisa loepa.

Dan orang-orang prampoean di bilangan Se Siok ¹⁾ (negri Tjina) pada itoe malam sama bikin boneka dari malam, terkambang di atas ajer, maksoednja soepaja bisa dapet boenting an anak lelaki.

Itoe Tjit Li (bintang Li) terkadang soeka djoega toeroen di doenia, aken membri perteloengan dan poedjian pada orang jang hati boedinja baik, seperti:

Di dzaman keradjaän Han Tiau ²⁾ ada saorang bernama Tang Ing ³⁾ amat miskin, bapanja meninggal doenia, tiada ada oewang boeat belandja tanem, maka Tang Ing lantas ambil pindjeman oewang dan dirinja dibikin tanggoengan, serenta soedah selesih menanem mait bapanja itoe lantas ia berangkat aken pigi di roemah toewan oewang, hendak bekerdja aken bajar di atas pindjemannja, serenta sampei di tengah djalan terdjoempa saorang prampoean (bintang Li) dan prampoean itoe minta dikawin, lantas ia bersama pigi di roemahnja toewan oewang, di sitoe dikasih pakerdjaän menenoen kain banjaknja 300 rol, sebab itoe prampoean

1) 西蜀 2) 漢朝 3) 董永

pandai dan terlampau amat tjepet dari pakerdjaän tenoenan, melainken saboelan sadja abislah pakerdjaän itoe; maka Tang Ing lantas dapet idzin aken poelang di roemahnja, bersama bininja, tetapi — serenta berdjalan sampei di tanah Hoaij Im ¹⁾ iaitoe tempat tatkala berdjoempa tadi, itoe prampoean lantas minta idzin aken kombali di perdiamannja, maka Tang Ing amat tertjengeng adanja.

Dari sebab Tang Ing hatinja amat sajang aken orang toeanja, maka bintang Li dateng bantoe kapadanja.

Dan lagi tatkala dzaman keradjaän Tong Tiau, rijksbestuurder bernama Kwee Tjoe Gi ²⁾, tatkala misih djadi hoeloebalang selagi ada di bilangan Gin Tjioe, ³⁾ betoelin hari malam dari tanggal 7 Tjit Goèh (Tjit Sik) dia tampak (lihat) di atas langit ada tjahaja merah amat trang sinarnja, dalem tjahaja itoe ada saboeah kreta jang terhiasin klamboe soelaman dan di dalemjna terdoedoekin saorang prampoean jang elok tjantik parasnja.

Itoe kreta melajang dari di oedara (langit), toeroen di doenia dan Kwee Tjoe Gi berpikir tentoe ini prampoean bintang Li, maka Kwee Tjoe Gi lantas bersoedjoed aken membri hormat.

Prampoean itoe tetawa sembari kata: „Kaja besar! pangkat moelia! slamet! dan pandjang oemoer!”

Begitoe lekas itoe prampoean (bintang Li) satelah membri poedjian itoe lantas ia terbang lagi ka atas langit.

Itoe poedjian ketetapan djoega, sebab pada kemoedian hari, Baginda Radja amat seneng hati aken melihat Kwee Tjoe Gi ampoenja satiawan dan kabaktiannja kapada negri, maka Kwee Tjoe Gi dikoerniain gelaran pangkat Radja „Hoen Iang Ong” ⁴⁾.

Pada berdirinja Baginda Radja Tong Tik Tjong ⁵⁾ ka-2

¹⁾ 槐陰 ²⁾ 郭子儀 ³⁾ 銀州 ⁴⁾ 汾陽王
⁵⁾ 唐德宗

tahoennja (tahoen Mesehi 781) Kwee Tjoe Gi meninggal doenia, masoek oesia 80 tahoen dan meninggalken anak lelaki 8 orang dan anak menantoe (schoonzoon) 7 orang, samoea itoe soedah sama dapet pangkat besar dan ada tinggal oewang kekajaännja berpoeloeh-poeloeh gedong, lagipoen tjoetjoe-tjoetjoenja berpoeloeh-poeloeh orang banjaknja, maka tatkala Kwee Tjoe Gi masih idoep, djikaloe sekalian tjoetjoenja datang mengadep aken menanja keslametannja, sahingga Kwee Tjoe Gi tiada bisa mengenal samoea itoe, hanja melainken mangoetken kepalanja sadja.

Aken tetapi njonja-njonja atau nona-nona bangsa kita di Soerakarta, tiada ada jang rajaken hari raja ini.

Melainken pada itoe hari, sekalian goeroe midras (schola) bangsa kita, sama bikin perdjamoean bagei anak-anak moeridnja, dengan pakei rerameian wajang koelit terbikin sahari samalem, aken sembahjang pada bintang Kwee Sing ¹⁾ atau Boen Tjiang ²⁾ iaitoe pepoendennja goeroe midras dan sekalian anak-anak moerid itoe.

FATSAL XVIII.

HARI LAHIRNJA TIONG GOAN TE KOAN ³⁾

Pada tanggal 15 Tjit Goèh (boelan ka- 7) iaitoe aken hari mawlidnja (lahirnja) Tiong Goan Te Koan, membri ampoen pada sekalian manoesia dan njawa-njawa orang mati ampoenja dosa.

Padri-padri dari agama Hoet Kau ⁴⁾ (Boeddhisme) pada itoe hari sama bikin „Phò Tò Hwee” ⁵⁾ iaitoe membri sedekah bagi sjetan-sjetan atau njawa-njawa orang mati jang soedah terlentar atau jang tiada poenja toeroenan, soepaja bisa lekas menitis djadi manoesia lagi.

- ¹⁾ 魁星 ²⁾ 文昌 ³⁾ 中元地官 ⁴⁾ 佛教
⁵⁾ 普度會

Itoe sembahjangan djoega diseboet aken namanja „I Lan Phoen Hwee”¹⁾ hal-ichwalnja begini:

Saorang Hoet (Boeddha) tatkala dzaman dhoeloe kala bernama Bok Lian,²⁾ betoelin tanggal 15 Tjit Goèh, dia dapet lihat mamanja jang soedah meninggal doenia bertjampoer makan pada sjetan-sjetan jang lapar, maka Boeddha itoe amat sedih dan ngeri dalem hatinja, maka pada tanggal 15 Tjit Goèh, iapoen lantas bikin sedekah pakei sajoer-sajoeran dan boeah-boeah, tertaroeh di dalem paso (perkakas dari tanah), tersembahjangkan pada sekalian dewa-dewa, oleh lantaran itoe, baharoelah mamanja di acherat bisa dapet makan.

Itoe „I Lan” ada bahasa dari agama Hoet (Boeddha), artinja: menoeloeng pada njawa-njawa orang mati jang tergantoeng njoengsang (kepala ada di bawah dan kaki ada di atas) dan „Phoen” artinja: paso, iaitoe perkakas jang diperboeat dari pada tanah, mendjadi artinja perkakas boeat menoeloeng bagi njawa-njawa orang mati jang tergantoeng njoengsang.

Di dalem boelan ka-7 ini (Tjit Goèh), bangsa kita di Soerakarta, samoea sama bikin sembahjang leloehoernja (orang toea-toeanja jang soedah meninggal doenia) jang orang namain sembahjang „Tjit Goèh Poa”³⁾ (pertengahan boelan ka-7).

Itoe sembahjangan dibikin waktoe sore antara djam 3—4 ada di masing-masing medja aboe dari leloehoernja.

Di medja teratoer:

- 1 pasang lilin merah terpasang api menjala;
- 3 piring isi ikan babi, ajam dan bebek (itik) boelat jang soedah direboes;
- 4 piring isi koewih Sioe Koe, Hoat Kwee, Bi ko dan boeah pisang;

¹⁾ 盂蘭盆會 ²⁾ 目連 ³⁾ 七月半

12 atau 24 piring isi warna roepa koewih-koewih dan boeah-boeah;

12 atau 24 mangkok isi warna roepa ikan-ikan masakan.

1 piring ketjil isi sirih dan roko;

1 tjenap isi manisan;

1 tjangkir teh;

1 glas arak;

1 mangkok isi nasi;

1 pasang soempit;

1 sendok.

Banjaknja menoeoet banjaknja leloehoer (nenek datoe) jang di-sembahjangin.

Dan di hadepan medja itoe terhamparken (gelar) sabidang permadani.

Sasoedahnja teratoer samoea dan lantass disembahjangken, bermoela anak lelaki jang soeloeng (pembarep), satelah sodjaken doepa (hio) lantass berloetoet dan gelas terisi arak, tertoeang di Bao Sè Poa ¹⁾ atau di tanah, lantass terisi arak lagi, tertaroeh di hadepan tempat aboe, satelah berloetoet 4 kali, lantass tjoetjoe-tjoetjoe dan lain-lain sanak soedara berganti sembahjang djoega pasir poetih dan alang-alang poetih.

Djikaloedoeepa jang terpasang di tempat aboe itoe soedah ampir abis, itoe sesadjen lantass dioendoerken semantara itoe bakar kertas Ko Tjoa ²⁾ dan Gin Poh Ko Tjoa ³⁾ ada di djalan raja moeka roemah, dengan ditjoerahin arak 3 koelilingan dan samangkok sajoer tertjampoerin sedikit ikan dan koewih, tertaroeh dalem bakaran kertas itoe ⁴⁾.

Menoeroet kitab adat istiadat, itoe sembahjang Tjit Goèh Poa, mistinja pakei Tjiok Boen, tetapi di Soerakarta djarang jang pakei itoe.

¹⁾ 茅沙盤 Ini Bao Sè Poa, soewatoe perkakas terbikin dari pada timah, di atasnja tiada pakei toetoe, di bawahnja pakei 7 lobang dan di dalemnja tertaroekin.

²⁾ 古紙 ³⁾ 銀薄古紙

⁴⁾ Ini sembahjang kebanjakan sama dibikin pada tanggal 14 dan 15 Tjit Goèh boelan ka 7.

Itoe Tjiok Boen demikian salinan boenjinja:

„Bahwa keradjaän Tjing, berdirinja Baginda Radja jang pakei alamat ka tahoennja, namanja tahoen boelan ka- 7 tanggal 1 pagi namanja hari kliwat ka- harinja dan namanja hari sahaja (anak atau tjoetjoe) bernama dengan keberanian hati aken berkata kahadepan bapa dan mama besar atau bapa dan mama ¹⁾ ampoenja badan aloes.

„Adapoen perideran tahoen berganti-ganti dan ini waktoe soedah moesim boelan ka-7, kaloe waktoe sahaja inget, orang toeakoe jang dhoeloe-dhoeloe, terlampau menimboelken fikiran jang tiada berhingga, maka dengan hormat pakei ini ikan babi, kambing, arak, koewih-koewih, boeah-boeah dan sebageinja, dengan karendahan sembahjang menoeroet tjaranja saben tahoen dan moehoen soepaja dapet banjak rezeki, serta harep sekali jang famili-famili (toelis nama-nama, satoe-satoenja) poenja badan aloes aken toeroet dateng bersama-sama santap (makan) persembahan persantapan (makanan) ini '.

Dan di dalem boelan 7 ini, bangsa kita jang totok, banjak jang bikin sembahjang ada di tepi (pinggir) djalan raja di moeka roemahnja, iaitoe jang dinamain King Ho Ping, ²⁾ (sembahjang pada sobat-sobatnja baik jang soedah meninggal doenia) pakei medja pandjang, teratoer sesadjen seperti jang terseboet di atas dan sekalian sesadjen itoe masing-masing tertentjepin bendera ketjil dari kertas warna roepa.

Sasoedahnja disembahjangken serta kaloe doepanja soedah abis lantas bakar kertas Ko Tjoa dan Gin Poh Ko Tjoa.

Sekalian bendera jang tertentjep di sesadjen itoe samoea terampasken.

Di negri Soerakarta, moelain dari dhoeloe sampei sekarang

¹⁾ Djikaloe jang tersembahjangin itoe mempoenjain pangkat, perloe disoetken nama pangkatnja itoe.

²⁾ 敬好朋

ini, bangsa kita, sama oeroenan oewang boeat bikin sedekah Phò Tò Hwee atau Tò Kò ¹⁾ jang orang seboet „Tjio Ko” ²⁾ atau sedekah rëboetan), iaitoe aken kasih makan pada njawa-njawa orang mati jang terlentar (kapiran), kepoetoesan ahliwaris dan jang soedah tiada ada jang sedekahin.

Itoe sedekahan terbikin waktoe sore satoe hari di moeka dari abis boelan Tjit Goèh (boelan ka-7), iaitoe djikaloe boelan Tjit Goèh ada 30 hari itoe sedekahan dibikin pada tanggal 29 dan djikaloe boelan Tjit Goèh ada 29 hari, itoe sedekahan dibikin pada tanggal 28.

Peratoerannja begini:

Pada satoe boelan di moeka (pada tanggal 1 atau tanggal 15) sekalian orang jang dibri koewasa aken atoer itoe sedekahan, iaitoe 1 Lo Tjoe dan 10 Thau Kè, sama pakei-pakeian Tho Pau dan Teng Sa, koeliling di roemah-roemahnja bangsa kita, aken menanja, brapa hendak toeroet oeroen oewang boeat sedekahan itoe.

Jang paling banjak aken saorang (Saroemah) *f* 20 roepia (Lo Tjoe Ian atau Toa Ian), djikaloe soedah oeroen oewang sekian itoe, tiada bolih didjadiken Lo Tjoe atau Thau Kè aken sedekah Tjing Bing ditahoen jang aken dateng.

Ada jang oeroen *f* 12 roepia (Thau Kè Ian), ada *f* 6, *f* 5, *f* 4, *f* 3, *f* 2, *f* 1, tetapi paling sedikit *f* 0.50.

Itoe oewang oeroenan \pm *f* 2000 roepia, samoea disarahken pada Lo Tjoe dan itoe 10 Thau Kè masing-masing trima *f* 40 roepia, boeat sediaken saboeah goenoengan besar, tertaboer koewih dan oewang lainnja itoe boeat beli sesadjèn-sesadjèn sedekahan besar itoe, belandja sediaan makanan koewih-koewih, minoeman, blandja moesik Olanda, Tjina, gamelan, kertas kertas, gambar-gambar dan blandja lain-lainnja.

Sekalian orang jang oeroen *f* 20 roepia pada satoe hari di moeka dari hari sedekahan ini dapet kiriman dari Lo Tjoe,

¹⁾ 度狐 ²⁾ 槍狐

manisan sesadjèn 4 mangkok dan jang oeroen f 12 di kirimin 2 mangkok.

Brapa hari di moeka, di Koan Im Ting (Klenteng), terhiasin dengan segala perhiasan dan pada 2 hari di moeka waktoe pagi djam 9 pakei perarakan sapakan Ting Toapekong, brapa dozijn bendera tjina warna merah dan bebrapa kertas jang tertoealis „Hap King Ping An”, ¹⁾ (artinja sekalian pendoeboek dalem negri slamat) dan lagi tetaboehan tjina dan gembrenng-gembrenng djoega diboeniken sepandjang djalan, bersama Lo Tjoe dan Thau Kè (orang-orang jang atoer itoe sedekahan) samoea berpakei Tho Pau (pakeian kahormatan) berangkat dari Koan Im Ting koeliling di kampoeng Tjina, maksoednja aken ngatoeri (oendang, sekalian sjetan-sjetan jang tinggal di darat, soepaja dateng pada sedekahan itoe.

Begitoe djoega pada malemnja itoe perarakan koeliling lagi dengan pakei bebrapa poeloeh obor menjala — pada itoe hari serenta mata hari soedah terbenam (petang) di kampoeng Tjina orang-orang samoea pasang glas rentingan dan lampoe-lampoe, berarik-rarik di galderei roemah moeka, boeat menerangin djalannja itoe perarakan.

Pada besoeok paginja djam 9 pagi, itoe perarakan koeliling lagi dan pada djam $\frac{1}{2}$ 7 petang hari dengan ramei-ramei itoe perarakan berangkat ka Gang Kali (tepi soengi Djembatan Gantoeng di dalem kampoeng Tjina), di sitoe terdiriken saboeah medja sembahjangan dengan sesadjènnja, sasoedahnja disembahjangkan oleh Hwee Sio, Thau Kè dan Lo Tjoe, lantas lepaskan bebrapa ratoes tjolok (linting) kertas jang soedah direndem minjak katjang, masing-masing tertentjep di koelit poehoen pisang iaitoe jang dinamain Tjoei Ting, ²⁾ terpasang api menjala, terlaboehken di soengei.

Ini sembahjangan maksoednja aken ngatoeri (oendang) sekalian sjetan-sjetan di ajer, soepaja dateng pada sedekahan itoe.

¹⁾ 合境平安 ²⁾ 水燈

Dan itoe perarakan tiap-tiap djalan koeliling djikaloe sampei di roemahnja Lo Tjoe dan roemah Thau Kè, Thau Kè lantas brenti aken sama sembahjang Toapekong dan pintoe roemahnja Lo Tjoe dan Thau Kè samoea terhiasin kembang-kembang kertas koening degan ditoelissin soerat-soerat djoega.

Ini sedekahan besar dibikin ada di tanah lapang sebrang Koan Im Ting (moeka klenteng).

Ini sedekahan pakei 2 boeah panggoeng jang 1 panggoeng tinggi dan jang lain panggoeng rendah.

Jang panggoeng tinggi itoe di atasnja teratoer 120 goenoengan ketjil — ketjil jang tertaboer koewih-koewih warna roepa, teratoer berbaris-baris, degan masing-masing poetjahnja tertentjepin bendera kertas warna roepa dan lagi ada saboeah goenoengan sirih masak teriasin gambar-gambar jang banjak warnanja dan lain-lain sesadjen: arak, bras gaven, babi dan kambing boelat, mangkok, sendok, soempit, tjangkir, glas, tempat arak dan tèh, tjandoe, tikè dengan tjangklongnja, tembako, kertoe, sapoetangan, katja-katja ketjil, tepas, pajoeng, sisir, djoengkat, djaroem dengan benangnja, sepatoe, poepoer, Ian Tji ¹⁾ (boeat bikin merah bibir), goenting tetampa, kendi dan lain-lain; dan lagi ada 1 rol kain poetih, terhamparken dari panggoeng tinggi sampei di panggoeng renda, dinamain Pò Kio ²⁾ (djembatan kain), maksoednja aken bikin djalan oleh sekalian njawa-njawa orang mati itoe.

Di bawahnja itoe panggoeng renda pada hari sedekahan ini, moelain pagi sampei sore, tiada berpoetoesan orang toea, moeda dan anak-anak sama sembahjang pakei pasang lilin dan tentjepin doepa di atas tanah dan sama bakar kertas „King I Tjoa” ³⁾ (kertas jang tertjatak gambar-gambar badjoe, tjelana, koen, kopijah, sepatoe, djoengkat, sisir dan lain-lain) ada di bawah panggoeng, aken moehoen keslametan.

1) 胭脂 2) 布橋 3) 更衣紙

Jang panggoeng rendah teratoer bebrapa poeloeh boeah goenoengan besar-besar, samoea tertaboer koewih Sioe Tho ¹⁾ (koewih moho) dan ada djoega jang teratoer koewih Sioe Koe, Ki Tjang, roti, ikan ayam dan bebek boelat dan lagi ada bebrapa poeloeh ekor babi dan kambing boelat, serta beratoes-ratoes nasi toempeng dan garem, bras karoengan bertamboen-tamboen sampei tinggi sekali.

Itoe goenoengan besar masing-masing poentjaknja terpasangin sabidang bendera soetra pelangi merah, terhiasin kembang-kembangan serta tertoeelis dengan hoeroef, iaitoe goenoengan jang dari Lo Tjoe dan Thau Kè tertoeelis: „Ki Kioe Hap King Ping An” ²⁾ (artinja: mengharep dan moehoen sekalian isi negri slamet) dan bendera jang dari persoembangan orang particulier masing-masing tertoeelis: „Ki Kioe Hap Kè Ping An” ³⁾ (artinja: mengharep dan moehoen sekalian isi roemah slamet).

Sekalian goenoengan besar itoe samoea terpasangin kertas merah warna roepa matjemnja, diperboeat amat molek, pakei bloedroe dan kembang-kembangan (Tjian Ting ⁴⁾ di-toelisin nama orang jang kirim goenoengan itoe.

Lagi ada sabatang poehoen pinang (poetjangan) terlitjin dengan gemoek, di atasnja ada warak tike (binatangan dari madat) terbikin dari kertas, boeloe-boeloenja samoea dari tike, dengan kaloeng soetra pelangi dan tjepoek-tjepoek isi tjandoe dan lagi di bawah binatangan itoe terpating sapoetangan soetra atau koerasi warna roepa.

Ada lagi bebrapa pandjat-pandjatan poehoen pinang (poe-

¹⁾ Itoe goenoeng-goenoengan jang tertaboer koewih Sioe Tho, jang 2 boeah iaitoe persediaännja Lo Tjoe dan jang 10 boeah persediaännja 10 Thau Kè, mendjadi Lo Tjoe — Thau Kè djoemblah 12 boeah dan soembangan dari orang particulier atau orang jang kaol [nadar] terkadang-kadang samoea ± 40 boeah goenoengan jang besar itoe.

²⁾ 祈求合境平安 ³⁾ 祈求合家平安

⁴⁾ 棧燈

tjangan), di atasnja tertaroeh plengkoeng dengan terpating beratoes potong sapoetangan merah dari tjita atau soetra dan ada djoega jang tertaroehin oewang di poentjaknja.

Sjahadan di halaman fihak kiri dari Koan Im Ting (klen-teng) terdiriin sabatang poehoen bamboe jang tinggi sekali, di poentjaknja terpasang bendera pandjang terpating satoe Ting katja dan gambar saorang anak lelaki kendarain (naek) saekor boeroeng Hoh (Peh Hoh Tong Tjoe ¹⁾) atau Sioe Hoan Tong Tjoe ²⁾) maksoednja aken kasih tanda soepaja sjetan-sjetan jang melintas (liwat) mendapat taoe di sitoe ada sedekahan.

Sekalian Sin Bing (njawa-njawa orang soetji) di dalem Koan Im Ting (klen-teng) samoea tersembahjangin dan di dalem Koan Im Ting di tembok seblah kanan ada terdiriin saboeah Peng ³⁾), iaitoe kertas merah jang tertoeelis sekalian namanja bangsa kita jang sama oeroen oewang aken itoe sedekahan dan bebrapa banjaknja oewang oeroenan masing-masing ditoelis djoega.

Itoe kertas merah tertempel di gedèk atau kepang dari bamboe, tingginja ± 2 meter dan pandjangnja ± 5 meter.

Di dalem Koan Im Ting, di mana deket gambarnja Koan Im Hoet Tjo seblah kiri ada gambarnja Liang Boe Te ⁴⁾), terbikin dari kertas jang banjak warnanja iaitoe Radja jang bertachta di negri Tjina pada tahoen Meschi 502—549 jang iapoen amat pertjaja pada agama Hoet Kau (Boeddhisme) sahingga dirinja masoek agama itoe.

Dan di seblah kanan, di hadapan gambar Radja Liang Boe Te itoe ada gambarnja Tji Kong Soe, ⁵⁾) iaitoe goeroe agama Boeddha djoega terbikin dari kertas jang banjak warnanja.

Di kanankiri tepi pintoe Koan Im Ting (klen-teng) terdiri-

1) 白鶴童子 2) 守旛童子 3) 榜

4) 梁武帝 5) 志公師

in 2 boeah gambar besar terbikin dari kertas jang banjak warnanja, dengan kendarain (naek) binatang jang diseboet aken namanja Soe Poet Siang, ¹⁾ iaitoe binatang kepala warak, kakinja 4, jang 1 kaki warak, 1 kaki naga, 1 kaki harimau dan 1 kaki koeda.

Dan jang lain kendarain binatang harimau, iaitoe 1 gambarnja semaraboemi dan dajang di oetan (Soa Sin Thò Te ²⁾).

Di galderei roemah besar seblah baratnja Koan Im Ting (klenteng) ada tersedia bebrapa banjak krosi-krosi dan medja dengan teratoer koewih-koewih, minoeman dan sebageinja, boeat sediaan sekalian pembesar-pembesar jang hadlir di siteo, dengan pakei rerameian saprangkat moesik Ollanda, Tjina dan gamelan dengan tandaknja.

Djam 8 pagi dan djam 4 tengah hari pakei perarakan lagi koeliling dalem kampoeng Tjina dan pada perarakan djam 11 tengah hari itoe, sekalian Thau Kè (pembantoenja Lo Tjoe) sama koeliling aken taroeh doepa biting (Tik Hio) ³⁾ di boemboeng-boemboeng doepa jang tertempelken di tepi pintoe dari roemahnja sekalian bangsa kita.

Djam 12 tengah hari pakei perarakan lagi, aken pigi di roemah toekang gambar, aken ambil gambarnja Tajj Soe ⁴⁾, Tajj Soe Ia ⁵⁾ atau (Koan Im Tajj Soe ⁶⁾ iaitoe terbikin dari kertas jang banjak warnanja ⁷⁾.

Itoe gambar Tajj Soe sabeloemnja diambil, lebih dhoeloe terdoain oleh Hwee Sio ⁸⁾ (padri dari agama Hoet Kau), ⁹⁾

1) 四不相 2) 山神土地 3) 竹香 4) 大士
5) 大士爺 6) 觀音大士

7) Kata orang, itoe dewa Koan Im, iaitoe Nabi dari agama Hoet Kau jang tatkala dhoeloe djikaloe ada sedekahan besar, ialoh menoendjoekken dirinja seperti orang lelaki jang amat angker dan amat menakoetin roepanja, soepaja sjetan-sjetan jang datang di itoe sedekahan tiada bikin hiroehara, sebab ada jang ditakoetin itoe.

8) 和尚 9) 佛教

moeka mata, koeping dan moeloetnja tertjontrengin darah ajam poetih jang tertjamperin Gin Tjoe ¹⁾, maksoednja soepaja gambar itoe penglihatannja terang, pendengerannja djernih, serta moeloetnja soepaja sakti ²⁾.

Itoe gambar Taij Soe, diarak ramei-ramei tertaroeh di panggoeng tinggi jang terseboet di atas.

Maka Lo Tjoe dan 10 Thau Kè (orang-orang jang atoer itoe sedekahan) sama pakei Tho Pau (pakeian kahormatan) mengadep di roemahnja Padoeka Baba Kapitein, Luitenant dan Wijkmeesters aken membri taoe hal olehnja atoer itoe sedekahan soedah teratoer dengan baik dan marikaitoe moehoen aken sekalian pembesar ampoenja dateng.

Djam 3 lepas tengah hari ada 1 Kapitein dan 1 Luitenant Militair dengan 36 soldadoe infanterie bersendjata, dateng di tempat sedekahan itoe, sebab dipinta aken bantoe djaga, soepaja djangan kedjadian hiroehara, krana itoe sedekahan ditonton riboe-riboe orang.

Dan di loods pasar besar deket Koan Im Ting (klenteng) tersediain pompa dari kampoeng Tjina dengan orang-orang bangsa kita jang betoelin kena giliran pompa dan lagi bebrapa banjak oppas-oppas policie.

Dan begimana biasa di djalan raja seblah timor, barat dan seblah oetaranja Koan Im Ting pada itoe hari tertoeoep, samoea terpalangi dengan bamboe-bamboe.

Djam 3 lepas tengah hari, datenglah Padoeka Baba Kapitein, Luitenant pakei Bong Pau (pakeian tersoelam gambar naga) dengan naek kreta statie (koets) tertarik 2 pasang

1) 銀珠

²⁾ Itoe Pit *) (gagang penoelis) jang terpakei aken menjontrengin itoe gambar, lautas terboeang atau teroent alken dan ramei orang merampas aken dia; menoeroet soewatoe kapertjajaan, katanja siapa pakei itoe gagang penoelis, pada kemoedian harinja tentoe bagoes toelisannja, maka jang membeli itoe gagang penoelis kebanyakan kanak-kanak di midras bangsa kita, sahingga itoe gagang penoelis mendapat arga f 1 dan terkadang f 2.50 roepia.

*) 筆

koeda sandelwood, serta koetsirnja mepakei tjelana badjoe laken idjau dan berpilar-pilar benang emas dan bertopi idjau demikian lopornja, maka di blakang kreta ada oppasnja pakei tjelana badjoe laken item dan berpilar-pilar laken merah memegang pajoeng kertas berseret idjau dan emas, itoelah tanda kabesaran pangkat kepala bangsa Tjina di Soerakarta.

Itoe kedatengan tersamboet oleh Baba-baba Wijkmeester, Lo Tjoe, Thau Kè dan orang lain-lain dengan dibri hormat boeninja gamelan, moesik Tjina dan Ollanda, beroelang-oelang soewaranja.

Maka Padoeka Baba Kapitein, Luitenant bersama Baba-baba Wijkmeester teriringken sekalian Lo Tjoe — Thau Kè, aken masoek di dalem Koan Im Ting aken sembahjang pada Hok Tik Tjing Sin, jang medja Toapekong itoe soedah teratoer:

- 1 pasang lilin merah, terpasang api menjala.
- 3 tjangkir teh dengan Teh Koan ¹⁾.
- 3 glas arak dengan Tjioe Pan ²⁾.
- 12 mangkok tertentjep manisan.
- 5 piring isi babi ketjil panggang boelat, ayam, bebek (itik), kerang dan kepiting jang soedah direboes.
- 3 piring isi koewih Sioe Koe, Hoat Kwee dan Bi Ko.
- 1 Tjiok Boen (soerat penggoedjoeban sembahjang).

Maka Baba Kapitein berdiri di atas permadani jang telah dihamparken di hadapan medja Toapekong itoe, satelah sodjaken hio (doepa) lantas berloetoet menoeroet adat istiadat Dji Koei Liok Kho dan saorang pakei-pakeian Tho Pau berloetoet di sampingnja Padoeka Baba Kapitein aken batja Tjiok Boen, kita salinken jang telah terpakei pada sedekahan dari tahoen 1885 ini, demikian salinan boenjinja:

„Bahwa keradjaan Tjing, ³⁾ berdirinja Baginda Radja jang pakei alamat Kong Soe ⁴⁾ ka-11 tahoennja namanja

1) 茶 確 2) 酒 瓶 3) 清 4) 光 緒

tahoen It Ioe, boelan ka-7, tanggal 1 pagi namanja hari Ting Ioe, kliwat ka-29 harinja dan namanja hari It Tioe, kita orang jang djadi President dari ini sedekahan, Kapitein di dalem dienst Lim Kok Soe, vice-president Luitenant Tan Ing Ho lid-lid Wijkmeester Baba-baba Tjoa Tjong Ling, Tjan Khe Siang, Oeij Ik Hie, Ko Tang Tang dan Kwee Lian Ngau, Lo Tjoe. Thau Kè: 1
 3 4 5 6
 7 8 9 10
 dengan hormat pakei sesadjen ikan, arak, koewih-koewih, boeah-boeah, doepa, kertas dan sebageinja, dengan kebranian hati teroendjoekken kahadepan Hok Tik Tjing Sin.

„Adalah melainken Toa Peh Kong sendiri jang trima dari Toehan jang mahakoewasa, aken melihara boemi ini jang tiada ada batesnja dan Toa Peh Kong ampoenja kebaikan begitoe tebal, serta moeat sekalian machloek dengan adil dan tertantoe — sebab ini hari betoelin hari raja Tjong Goan, maka kita orang membri taoe dengan hormat, jang selamatanja kita orang inget Toa Peh Kong poenja kebaikan, maka ini kita orang sediain perdjamoean tersembahjangken di hadepan Toa Peh Kong, harep Toa Peh Kong dengan senang aken melihat dan membri pada kita orang oentoeng besar, slamet selamatanja”.

Maka sasodahnja batja Tjiok Boen, sementara itoe 2 gembreng dan moesik Tjina diboeniken aken membri hormat, maka Padoeka Baba Kapitein berloetoet lagi satelah selesaih lantas berganti-ganti jang sembahjang pengabisan sampei kapada Thau Kè.

Sjihadan lantas sembahjang pada Lim Tajj Djin, ¹⁾ jang

¹⁾ 林大人 iaitoe (Lim Toa Lang) bernama Lim King Hiong * (sa-orang mantri besar di keradjaan Tjeng Tiau †) in, jan setija pada negri, tetapi kapoetoesan; koetika masih hajatnja (idoepnja) mochoen idzin papa Baginda Radja, djikaloe dia soedah meninggal doenia, soepaja tiap-tiap tahoen dapet makan di

*) 林景雄 † 清朝

medja sembahjangannya terdiriin di emper Koan Im Ting, sebelah kiri dan sesadjennja bersamaän dengan sesadjennja Hok Tik Tjing Sin.

Padoeka Baba Kapitein berdiri di atas sabidang permadani jang telah dihamparken di hadapan medja sembahjangan itoe, satelah sodjaken hio (doepa) lantas berloetoet menoeroet istiadat Dji Koei Liok Kho dan saorang pakei-pakeian Tou-pau berloetoet di sampingnja Padoeka Baba Kapitein, aken batja Tjiok Boen, demikian salinan boeninja:

„Bahwa keradjaän Tjing, berdirinja Baginda Radja jang pakei alamat Kong Soe, ka-11 tahoennja, namanja tahoen It Ioe, boelan ka-7, tanggal 1 pagi namanja hari Ting ijoe, kliwat ka 29 harinja dan namanja hari It Thioe President dari ini sedekahan, Kapitein di dalem dienst Lim Hok Soe, vice president Luitenant Tan Ing Ho, lid-lid Wijkmeester, Baba-baba Tjoe Tiong Ling, Tjan Khe Siang, Oeij Ik Hie, Ko Tang Tang dan Kwee Lian Ngau, Lo Tjoe: Thau Kè: 1 2
3 4 5 6
7 8 9 10 dengan hormat pakei sesadjèn ikan, arak koewih-koewih, boeah-boeah, doepa, kertas dan sebageinja, dengan keberanian hati teroendjoekken kahadepan badan aloesnja Lim Taij Djin.

„Adalah perdjalanan tahoen berganti-ganti dan ini waktoe soedah moesim Tjioe ¹⁾ jang pertama, (boelan ka-7), sebab ini menimboelken hati ingit pada Toean, ialah saorang jang boediman. Adapoen Toean berhamba pada Radja dengan setija hati, maskipoen Toean soedah naek di boekoe dewata (poelang ka rachmat oellah), tetapi misih berkatina pada sekalian orang, aken sekarang hari raja Tiong Goan

mana mana tempat sedekahan Tiong Goan dan Bag^{inda} Radja membri idzin djoe-ga, maka sampei sekarang djikaloe sedekahan Tiong Goan atau Phò Tò, diperloeken kasih satoe sembahjangan pe la Lim Taij Djin itoe.

¹⁾ 秋

soedah dateng, maka dengan hormat mengatoer ikan-ikan, arak dan sebageinja, dengan karendahan harep Toean soeka dateng santap (makan), serta membri berkat dengan lipet ganda djoewa, adanja”.

Maka sasoedahnja batja Tjiok Boen, sementara itoe 2 gembreng dan moesik Tjina diboeniken aken membri hormat, maka Padoeka Baba Kapitein berloetoet lagi, satelah selesih lantah berganti-ganti jang sembahjang pengabisan sampei kapada Thau Kè, kemoedian lantah sembahjang di hadepan panggoeng, sebrang Koan Im Ting (moeka klen-ten), aken membri sedekah pada njawa-njawa orang mati, jang soedah kapiran, tiada poenja toeroenan atau jang soedah tiada ada jang sembahjangin.

Padoeka Baba Kapitein berdiri di atas permadani jang telah dihamparken di hadepan panggoeng, satelah sodjaken hio (doepa) lantah berloetoet, menoeroet istiadat Dji Koei Liok Kho dan saorang pakei Tho Pau berloetoet di sampingnja Padoeka Baba Kapitein aken batja Tjiok Boen, demikian salinan boenjinja:

„Bahwa keradjaän Tjing, berdirinja Baginda Radja jang pakei alamat Kong Soe ka-11 tahoennja, namanja tahoen It Ioe, boelan ka-7, tanggal 1 pagi, namanja hari Ting Ioe, kliwat ka-29 harinja dan namanja hari It Thioe, President dari ini sedekahan Kapitein di dalem dienst Lim Kok Soe, vice-president Luitenant Tan Ing Ho, lid-lid Wijkmeester Baba-baba Tjoa Tjong Ling, Tjan Khe Siang, Oeij Ik Hie, Ko Tang Tang dan Kwee Lian Ngau, Lo Tjoe: Thau Kè: 1
 2 3 4 5
 6 7 8 9
 10 dan sekalian pendoeoek bangsa kita di ini negri, dengan hormat pakei babi dan kambing boelat, arak makanan, koewih-koewih, boeah-boeah, doepa, kertas dan sebageinja, aken disembahjangken kapada sekalian njawa-njawa orang mati.

„Adalah kagelapan dan katrangan (di acherat dan di doenia), halnja bertempoesan, dan pri sedekahan pakei kepikiran aken berganti inget, djikalau berkenan sekalian njawa-njawa orang jang soedah mati, soenggoeh bikin sedih dan kasihan di dalem hati, jang njawa-njawa ampoenja toeroenan soedah poctoes, siapatah jang atoe sedekahannja, melainken trima kadinginan di tanah asing dan kena ajer dengan di dalem tanah roempoet, biarlah kita orang tiada ada sanak pada njawa-njawa itoe, tetapi rasanja di dalem hati soenggoeh belas kasihan, aken sekarang hari raja Tiong Goan soedah datang, maka dengan hormat kita orang atoe ini sesadjèn ikan-ikan arak dan lain-lain, tiada mengata njawa-njawa jang sama satoe Sè ¹⁾ (familienaam) kendati jang lain Sè, baik lelaki, baik prampoean, badannja aloes bolih datang dengan soeka-soeka hati — baik jang toea, baik jang moeda bolih ramei-ramei dan berdjinaka di hadapan ini sedekahan, melainken diharep soepaja sama roekoen dan sopan santon, kemoedian dimoehoen aken sedep-sedepin sedekahan ini, dengan girang hati, aken pertandaken soenggoeh-soenggoeh hatinja sekalian orang jang toeroet oeroen sedekahan ini, maka sekalian njawa-njawa jang soedah tiada ada jang sedekahin itoe mendjadi seperti ada jang sedekahin, begitoe djoega fikiran jang terpalang bolih mendjadi teroeroes djoewa”.

Maka sasoedahnja batja Tjiok Boen itoe lantasi 2 gembreg dan moesik Tjina diboeniken aken membri hormat, maka Padoeka Baba Kapitein berloetoet lagi, satelah selesih lantasi berganti-ganti jang sembahjang, pengabisan sampei kapada Thau Kè sasoedahnja sembahjang lantasi sama berdoedoekan ada di galderei (branda) roemah besar jang terseboet di atas.

Kemoedian itoe goenoengan sirih masak (Lau Hioh Tjian ²⁾ dan sekalian Tjian Ting ³⁾ jang terseboet di atas, sasoe-

1) 姓 2) 茗葉棧 3) 棧燈

dahnja diambil dan ditoeroenken dari panggoeng, serta kira djam 5 sorè dikasih tengara boeninja gembreng iaitoe aken membri taoe jang orang-orang soedah dapet idzin aken merampas, dengan beroelang-oelang soewaranja gembreng, tamboer, slompret, moesik dan gamelan, hingga terlampau rijoehnja, sedeng orang-orang jang hendak merampas sama lari kelam kaboet (kalang kaboet) pada naek di atas panggoeng dan ada jang pandjat poetjangan, aken merampas dan mengangkoet barang-barang sedekahan itoe.

Dalem itoe, sekalian gambar-gambar jang terseboet di atas dan tamboenan kertas prada samoea terbakar di hadapan Koan Im Ting (klenteng) maka sampei djam 6 petang hari baharoelah boebaran, adanja.

Pada besoeok harinja dari hari sedekah Phò Tò itoe, waktoe peteng hari, antara djam 6—7, bangsa kita di Soerakarta, kebanyakan bikin sembahjang ada di galderei roemah moeka, seperti jang terseboet di fatsal XVI.

Ini sembahjangan dinamain Koai Ham Khau ¹⁾ (artinja toetoeper acherat), menoeroet Sik Kau ²⁾ iaitoe agama Hweesio, katanja itoe sembahjangan maksoednja aken anter sekalian njawa-njawa orang mati jang pada itoe hari kombali ka acherat lagi, sebab soedah dateng makan pada sedekahan Phò Tò itoe.

Pada tanggal 1 Peh Goèh (boelan ka-8) iaitoe 2 hari di blakang dari sedekah Phò Tò itoe, waktoe djam 8 pagi sekalian pembesar bangsa kita berhadlir di Koan Im Ting (klenteng) dan sekalian Thau Kè — Lo Tjoe (orang jang atoe sedekahan) dari sedekah Phò Tò, samoea pakei Tho Pau (pakeian kahormatan) dan banjak djoega bangsa kita jang toeroet mengadep di sitoe.

¹⁾ 關陷口 ²⁾ 釋教

Itoe koempoelan aken bikin pilihan orang jang didjadiken Lo Tjoe dan Thau Kè dari sedekah Tjing Bing pada tahoen jang aken dateng.

Itoe pilihan dibikin di hadapan medja Toapekong.

Nama-namanja orang jang terpilih samoea tertoeelis di sapoetjoek kertas merah, sabermoela pilih orang jang bakal didjadiken Lo Tjoe, satelah nama orang itoe diseboet (batja) lantah 2 potongan kajoe (Poah Pwee) itoe terboeang di atas tanah, djikaloe 2 potongan kajoe itoe djatoehnja 1 meloemah (Iang) dan 1 mengkoerep (Im) troes sampei 3 kali, itoe orang jang diseboet namanja tadi tetep djadi Lo Tjoe.

Dan lantah bikin pilihan Thau Kè (pembantoenja Lo Tjoe), djikaloe nama orang itoe soedah diseboet (batja) lantah 2 potongan kajoe terboeang di atas tanah, djikalau 1 meloemah (Iang) dan 1 mengkoerep (Im) sampei 2 kali, iaitoe orang jang diseboet namanja tadi, tetep djadi Thau Kè.

Sasoedahnja selesih lantah pakei perarakan 2 pasang Ting Toapekong, bendera-bendera merah, moesik Tjina dan gembreg-gembreg, bersama Lo Tjoe dan Thau Kè dari sedekah Pho To itoe, aken bagei soerat merah jang tertoeelis nama-namanja Lo Tjoe dan Thau Kè baharoe, dari sedekahan Tjing Bing pada tahoen jang aken dateng.

Itoe perarakan djikalau sampei di masing-masing roemahnja orang jang didjadiken Lo Tjoe dan Thau Kè itoe, lantah 2 gembreg diboeniken rijoe soewaranja ada di hadapan pintoe, beserta dibriken sapoetjoek soerat merah dan sapa-sang lilin merah dan tempat aboe Toapekong diserahkan pada Lo Tjoe baharoe.

Kemoedian itoe perarakan terbawah poelang di Koan Im Ting (klenteng) adanja.

TIONG TJIOE TJIAT ¹⁾.

Pada tanggal 15 Peh Goèh (boelan ka-8) di negri Tjina, koeliling desa orang-orang sama bikin sedekahan pada Sia Kong ²⁾ dan sama bikin sembahjang pada Sin Bing (njawanja orang soetji) atau pada leloehoernja, pakei kwee-kwee boelat (Tiong Tjioe Pia ³⁾, iaitoe mengambil seperti permisoeri malem (boelan) ampoenja boelat, waktoe itoe orang-orang lelaki dan prampoean bersama berdjalan-djalan aken ambil kasenengan hati, sebab waktoe malem itoe, tjahajanja boelan gilangoemilang sekali.

Dan pada itoe hari, waktoe malem begimana biasa sekalian pendoeboek di kota Radja negri Tjina orang-orang sama sembahjang pakei bakar hio (doepa) pasang lilin dan jang disambahjangin itoe gambar „Thò” ⁴⁾ (klintji), maka gambar klintji itoe diseboet aken namanja „Thò Dji Ia” ⁵⁾ tersembahjangin dengan hormat, satelah selesih, itoe gambar klintji lantas terbakar. ⁶⁾

Tatkala dzaman keradjaän Tong Tiau ⁷⁾ ada saorang bernama Iap Hoat Sian, ⁸⁾ iapoen ada mempoenjain ilmo

¹⁾ 中秋節

²⁾ 社公 Ini sedekah Sia Kong tiada tertamtoe dibikin pada ini hari Tiong Tjioe, hanja pada lain-lain hari di dalem Peh Goèh (boelan ka-8) djoega.

³⁾ 中秋餅 ⁴⁾ 兔 ⁵⁾ 兔兒爺

⁶⁾ Ini tjeritera sembahjang gambar klintji, kita poengoet dari kertas chabar jang beralamat Soen Hoan Djit Po *) di Hiong Kong †) (Hong Kong) jang diterbitken pada 30 hari boelan October 1884 No. 4275 dan kartas chabar itoe mengata, eutah dari dzaman apa, moeloenja a a orang bikin sembahjang pada gambar klintji itoe. — Apa dari sebab di mana-mana hikajat ada terseboet jang di dalem boelan ada „Giok Thò” §) (klintji dari edelesteen) mendjadi orang-orang sama adaken sembahjang pada klintji itoe?

⁷⁾ 唐朝 ⁸⁾ 葉法善

*) 循環日報 †) 香港 §) 玉兔

kasaktian dari To Kau ¹⁾, (agama Lo Tjoe ²⁾ atau Saij Kong), ³⁾ pada itoe malem Tjong Tjioe, iapoen bikin djembatan biang lala (kloewoeng) dan pigi menjamboet Baginda Radja Tong Bing Hong ⁴⁾ atau Tong Hian Tjong ⁵⁾ iaitoe jang bertachta keradjaän di negri Tjina pada tahoen Mesehi 713-756 aken naek di dalem boelan, maka satelah masoek di kraton dalem boelan itoe, Baginda dapet tampak (liat) bidodari-bidodari beratoes orang banjaknja, samoea pakei-pakeian soetra serba poetih dan kendarain (naek) boeroeng besar boeloenja poetih, seraja sama berdjinaka (djogèt) dan menjanji di bawah „Koei” ⁶⁾ besar, dengan pakei boeni-boenian jang soewaranja amat njaring dan haroem didengernja.

Di sitoe Iap Hoat Sian berkata: Itoe prampoean jang diseboet bidadari poetih, pakeiannja itoe bernama Gè Siang Oe I ⁷⁾ dan regamnja (gending) dinamain Tji In Khiok ⁸⁾.

Baginda Tong Bing Hong, diam-diam diinget dalem hati, serenta soedah toeroen dari boelan, lantas menitahkan panggil djoeroe gending dan Baginda kasih denger gending dari bidodari itoe, kemoedian djoeroe gending bisa bikin itoe lagoe, maka oleh titah Baginda, bahwa itoe gending dinamain Gè Siang Oe I Khiok ⁹⁾.

Pada itoe hari dan besoek paginja, orang-orang di negri Tjina, sama ambil emboen dari beratoes kembang, tertjam-poerin Gin Tjoe, ¹⁰⁾ tertitikken di djidat, maksoednja soepaja badan tiada ada penjakit, tambah ingetan tadjem dan mata terang.

Bangsa kita di Soerakarta djoega toeroet rajaken ini hari raja, sembahjang pakei sesadjèn kwee Tjong Tjioe Pia dan di Koan Im Ting (klenteng) bikin rerameian wajang, maka pada waktoe malemnja banjak laki istri sama berdjalan-

1) 道教 2) 老子 3) 獅公 4) 唐玄宗

5) 唐明皇 6) 桂 7) 霓裳羽衣 8) 紫雲曲

9) 霓裳羽衣曲 10) 銀硃

djalan, atau naek kreta, aken koeliling ambil kasenangan dan orang-orang lelaki sama pigi di Koan Im Ting aken sembahjang moehoen slamet dan ada jang pindjem koewih-koewih atau boeah tembikei (semangka) dari sesadjènnja dewa-dewa itoe.

FATSAL XXVI.

TIONG IANG TJIAT ¹⁾).

Pada tanggal 9 Kau Goèh (boelan ka-9), orang-orang di negri Tjina, ada jang sama bikin perkoempoelan di atas boekit (goenoeng) dengan sama minoem arak dan main lajangan sendarènan, serta ada jang pakei kantong diisi bidjian obat roepanja item, jang dinamain „Tjoe Dji” ²⁾ tersisipken di gigir, maksoednja aken ilangkan dan oesir hawa jang boesoek atau jang tiada njaman.

Hal ichwalnja begini:

Tatkala di boentoet keradjaän Han Tiau ³⁾ ada saorang bernama Hoan King, ⁴⁾ toeroet pada dewa bernama Hoei Tiang Pang ⁵⁾ dan dewa itoe bilang pada Hoan King, jang nanti pada tanggal 9 boelan ka-9, angkau poenja roemah adah bahaja jang amat ngeri sekali, maka baiklah angkau soeroeh sekalian orang di dalem roemahmoe aken bikin kantong dan diisi bidjian obat jang bernama Tjoe Dji, disisipken di atas gigir badan dan naek di boekit dengan sama minoem arak jang tertjampoerin kembang seroeni, itoe bahaja bolih mendjadi terhapoes adanja. Sjahdan itoe nazehat ditoeroet djoega oleh Hoan King, pada itoe hari sekalian

¹⁾ 重陽節 ²⁾ 茱萸 ³⁾ 漢朝 ⁴⁾ 桓景

⁵⁾ 費長房

⁶⁾ Ini dewa djoega mempoenjain ilmoe boeat menjesekken boemi, sebab kalau ia hendak lihat soewatoe negri jang djaoeh pada perdiamannja, maka dengan sebentar-an itoe negri betoel-betoel ada di hadepannja.

orang di dalem roemahnja sama naek di boekit, serenta peteng hari pada poelang di roemah, astagafirlah! ajam, andjing, kerbau dan kambing di roemah samoea soedah mati dengan kagèt.

Dewa Hoi Tiang Pong bersabda inilah jang mengganti itoe bahaja.

Dan pada keradjaän Tjin Tiau, ¹⁾ Rijksbestuurder bernama Hoan Oen, ²⁾ pada tanggal 9 boelan ka-9 ini, ada bikin festa (perdjamoean) di atas boekit Liang San, ³⁾ sedeng sekalian ambtenaar-ambtenaar jang dioendang soedah sama doedoek dan sekoenjoeng-koenjoeng datenglah angin menioep kopiahnja (topi) ambtenaar bernama Bing Kè, ⁴⁾ sahingga djatoehlah topi itoe, maka ini hari dinamain djoe-ga hari raja djatoehken topi. (Lok Bo Tjiat ⁵⁾).

FATSAL XXVII.

TANG TJEH ⁶⁾ atau A SWEE ⁷⁾.

(sembahjang ondè.)

Terkadang di dalem boelan ka-10 (Tjap Goèh) atau boelan ka-11 (Tjap It Goèh) tetapi bolih ditentoeken setiap tanggal 22 December, melainken djikalau orang Ollanda tahoen schrikkeljaar (djikalau boelan Februari ada 29 hari) dan bangsa kita, tahoen Sin, Tjoe dan Sin, mendjadi 4 tahoen sekali, itoe Tang Tjeh djatoeh pada tanggal 21 December.

Pada hari raja Tang Tjeh ini, di negri Tjina, orang-orang sama sembahjang pada aboe leloehoernja, pakei koewih ondè (aken ambil gambar seperti langit poenja boelet) dan

1) 晉朝 2) 桓温 3) 龍山 4) 孟嘉

6) 落帽節 7) 冬節 8) 亞歲

ada jang pakei boeboer katjang merah, tersembahjangan pada sjetan-sjetan jang djahat, soepaja pigi semboeni ¹⁾.

Dan anak-anak mantoe prampoean pada ini hari sama mengoendjoekken sepatoe atau tjenela dan kaus (saorang kaki) pada martoewanja lelaki dan prampoean, boeat alamat soepaja banjak oentoeng dan pandjang oemoer.

Dan lagi ambtenaar-ambtenaar dan orang-orang ketjil pada ini hari ada jang sama membri slamet satoe dengan lain, ini kaädatan membri slamet pada hari raja ini, jang moelain bikin iaitoe Baginda Radja Song Ko Tjong, ²⁾ jang bertachta keradjaän di negri Tjina, pada tahoen Mesehi 1127—1162.

Bangsa kita di Soerakarta pada hari raja ini, waktoe dinihari (pagi) sama bikin sembahjang pada Sin Bing (Toa pekong) atau pada aboe leloehoernja dengan pakei koewih ondè djoega.

FATSAL XXVIII.

BWEE GE ³⁾.

Pada tanggal 16 Tjap Dji Goèh (boelan ka-12).

Bangsa kita di negri Tjina dan di Soerakarta, sama sembahjang Bwee Gè, pada Sin Bing (Toapekong) jang di-sembahnja; pakei sesadjèn ajam, bebek boelat, ikan babi, arak, kwee Sioe Koe, Sioe Tho, pisang, manisan, teh dan pakei bakar kertas ajer emas (Sioe Kim), kertas koening dan bakar petasan.

¹⁾ Sebab tempo dzaman poerba kala ada saorang anak dari Kiong Kong, (共工) serenta meninggal doenia, iapoen mendjadi sjetan, tetapi amat ta-koet aken katjang merah.

²⁾ 宋高宗 ³⁾ 尾芽

Begimana adat, sekalian Sin Bing pada tanggal 2 dan 16 tiap-tiap boelan misti tersembahjangin (Tjo Sin Hok ¹⁾ atau Tjo Gè ²⁾ sebagei jang terseboet, tetapi di Soerakarta kebanjakan melainken dibikin 2 kali dalem satoe tahoen, tjoema diambil kepala dan boentoetnja sadja, iaitoe Thau Gè dan Bwee Gè tanggal 2 Tjia Goèh (boelan jang pertama) dan tanggal 16 Tjap Dji Goèh (boelan pengabisan tahoen).

FATSAL XXIII.

SANG ANG ³⁾. atau SANG SIN TJIO THI ⁴⁾.

Pada tanggal 24 Tjap Dji Goèh (boelan ka-12) Si Bing Tjao Koen ⁵⁾ atau Tjao Koen Kong ⁶⁾ (Toapekong dapoer, iaitoe jang pegang koewasa atas dapoer tempat masak makanan) dan sekalian Sin Bing sama naèk di sorga.

Itoe Si Bing Tjao Koen mengadep hadepan Toehian jang mahakoewasa, aken merapport orang-orang di doenia ampoe-nja perboeatan kebaikan dan kedjahatan.

Brangkatnja pada tanggal 23 malem, maka orang-orang di negri Tjina pada itoe malem sama bikin sembahjang aken menganter sekalian Sin Bing itoe.

Dan di waktoe Baginda Radja Han Soan Te ⁷⁾ jang bertachta keradjaän di negri Tjina di moeka 73 tahoen sabeloemnja Nabi Isa ada di doenia, di negri Tjina ada saorang bernama Im Tjoe Hong, ⁸⁾ betoelin ini hari, waktoe pagi, iapoen masak-masak ada di dapoer, dengan terkedjoet toapekong dapoer menoendjoek badan soetjinja, maka Im Tjoe Hong lantas bersoedjoed 2 kali, aken moeboen slamet dan betoelin dia poenja piaraän saekor karabing boeloe

¹⁾ 做神福 ²⁾ 做芽 ³⁾ 送厄 送神上天

⁴⁾ 司命竈君 ⁵⁾ 竈君公 ⁶⁾ 漢宣帝

⁷⁾ 陰子方

koening lantas terpotong dan disembahjangken di hadepan Toapekong dapoer.

Oleh lantaran ini, Im Tjoe Hong lantas mendjadi saorang jang amat kaja, sawahnja riboe-riboe baoe, bebrapa banjak kreta-kreta dan pengiring-pengiringnja, di atas kekajaännja itoe bersamaän dengan Radja ketjil, kemoedian srenta sampei 3 toeroenan, bertambah-tambah lagi bekajaännja dan sama dapet pangkat moelia, adanja.

Maka pada blakang hari, ada orang sembahjang Toapekong dapoer dengan pakei kambing boeloe koening, inilah hal ichwalnja.

Bangsa kita di Soerakarta kebanyakan bikin ini sembah-jangan pada tanggal 24 sore, pakei sesadjen ajam, bebek boelat, ikan babi, koewih Sioe Koe, Hoat Kwee, pisang, djeroek, arak, tèh dan manisan dengan bakar kertas jang tertjatak gambar-gambar koeda, terbakar di moeka pintoe tertaroeh di atas tetampa teroemboel-oemboelken, maksoednja soepaja koeda-koeda itoe terbikin kendaräin (naëkan) dari di doenia ka sorga, adanja.

FATSAL XXIV.

TI SIK ¹⁾.

Pada tanggal 29 atau 30 Tjap Dji Goèh (boelan ka-12) iaitoe pengabisan tahoen lama, maka pada brapa hari di moeka sekalian bangsa kita sama menagih pioetangnja dan sama bikin bersih roemah tangganja serta prabot-prabot roemahnja dan kertas-kertas merah jang tertoeelis hoeroef besar jang tertempel di pintoe samoea terganti baharoe.

Itoe kertas-kertas merah tertoeelis hoeroef-hoeroef dari per-kataän atau pemoejdian jang berpatoetan kapada mosim jang baharoe, maka orang-orang jang boeka waroeng ada jang

¹⁾ 除夕

pakei perkataan „Hareplah soepaja senantiasa orang jang kaja datang berlengganan di sini dan banjak bagei-bagei alamat lain, tetapi alamat soerat jang oemoem (orang banjak poenja) iaitoe jang terpakei oleh kebanyakan orang, demikian boenjinja: „Ngo Hok Lim Boen” ¹⁾ (lima berkat berhadlir atau toeroen di pintoe) trangnja: „Hareplah soepaja lima berkat ²⁾ bolih toeroen kapada pintoe roemah ini”.

Itoe kertas merah kebanyakan djoega tertoeelis hoeroef besar beboeni Sin To ³⁾ dan Oet Loei ⁴⁾ iaitoe namanja persoedaraan 2 sjetan jang terlampau amat menakoetin, sebab bisa tangkep dan bisa makan sjetan jang djahat ⁵⁾.

Pada ini hari orang jang dagang sama toetoeop boekoe-boekoe dagang dan bikin boekoe dagang baharoe, karoegian dan kaoentoengan dibandingken dan lagi kabiasaänja djikalau

1) 五福臨門

2) Ini lima berkat: 1. oemoer pandjang, 壽 2. kekajaän, 富 3. slamet dan kasenangan, 康寧 4. soeka akan kebedjikan, 攸好德 dan 5. mati dengan kapoedjian, 考終命.

3) 神荼 4) 鬱壘

5) Tatkala dzaman poerbakala boekit To Sok San †) di bilangan laoet seblah timor, ada poehoen Tho *) berbeloek-beloek sampei 3000 paal, di tjabangnja jang menghadep timoer laoet dinamain „Pintoe sjetan” dan di sitoe ada 2 sjetan jang sakti serta menakoetin 1 namanja Sin To dan jang 2 namanja Oet Loei, marika itoe ada pegang koewasa aken tangkep sjetan-sjetan jang soeka ganggoe dan bikin tjilaka pada manoesia; djikalau ada sjetan berboeat itoe kedjahatan, lantastertangkep diiket dengan tali roempoeat, boeat makannja harimau (matjan), maka Radja Oeij Te §) jang bertachta di negri Tjina tatkala dzaman dhoeloe kala, ada di moeka 2698 tahoen sabeloemnja Nabi Isa ada di doenia, itoe Radja pakei papan dari poehoen Tho dan tergambar roepanja 2 sjetan jang sakti serta jang menakoetin itoe, terpasang di pintoe, maksoednja aken melawan pada sjetan-sjetan jang djahat.

Sahingga sampei dzaman sekarang ini, misih ada orang toelis gambarnja Sin To dan Oet Loei, di atas kertas merah, tertempel di pintoe, 1 di fihak kiri serta terlampirin tali jang terbilin dari pada roempoeat, maksoednja aken terpakei oleh Sin To, Oet Loei djikalau menangkep sjetan.

†) 度朔山 *) 桃 §) 黄帝

pakerdjaänja soedah diatoer dengan salesih samoea, aken toetoeep lemari oewang dan dizegel dengan kertas merah — itoe kertas ditoelisin roepa-roepa pengharepan, seperti „Saja harep jang pada tahoen di moeka bolih mendapet oentoeng seperti pada tahoen ini, jang pada sekarang soedah poetoes” dan lain-lain pengharepan.

Di mana-mana djoega pada itoe sorè sama bikin sembahjang pada aboe leloehoernja masing-masing dan itoe sembahjangan terbikin seperti sembahjang leloehoer di boelan Tjit Goèh jang terseboet di dalem fatsal XVIII dan ada djoega jang pakei Tjiok Boen, demikian salinan boenjinja:

„Peritoengan tahoen tepoeter dan mosim bakal berganti, kita inget pada leloehoer-leloehoer kita, maka ini istiadat tiada brani diloepain, maka dengan hormat pakei sesadjèn ikan, arak, koeweh-koeweh aken sembahjang pri tjaranja tiap tahoen, kemoedian mengharep leloehoer-leloehoer aken membri slamet, sedjatra pada kita poenja toeroen-toeroenan”.

Tatkala Baginda Radja Soei Iang Te ¹⁾ jang bertachta keradjaän di negri Tjina, pada tahoen Misehi 605—617 tiap-tiap pengabisan tahoe ini, Baginda menitahkan aken bakar kajoe wangi-wangian tertamboen di moeka halaman baleiroeang dan tamboenan kajoe wangian itoe terbikin seperti boekit (goenoeng) tingginja, dan terbakar sependjang malem itoe.

Adapoen njalanja api itoe tingginja sampei berpoeloeh-poeloeh kaki, sahingga wangi dan haroemnja bisa terbahoe 10 paal djaoehnja.

Itoe kajoe wangi jang terbakar setiap malem pengabisan tahoen, adalah lebih 200 kreta banjaknja. Di bilangan King Tjioe ²⁾ provincie Ho Lam ³⁾ adat tjaranja orang-orang di sitoe, setelah sembahjang pada gambar orang soetji atau nabi-nabi lantàs pintoe roemah tertoeptoe dan terlengketin kertas prada, maka ini adat dinamain „Hong Tjaj Boen ⁴⁾

1) 隋煬帝 2) 荊州 3) 河南 4) 封財門

artinja menoetoe pintoe harta benda". Maka satelah itoe sekalian orang di dalem roemah lantas sama koempoel doedoek minoem arak ini adat dinamain, „Toan Lian ¹⁾ artinja memboelatin taoen", sebab peridaran sataoen soedah mendjadi kempoet (semporna).

Di negri Tjina pada ini malem, orang-orang sama bakar Ting Kau, ²⁾ iaitoe bamboe tempat plita, sebab itoe boemboeng tempat plita terganti baharoe, maka jang lama terbakar ³⁾.

Sjihadan pada itoe malem pengabisan tahoen, orang-orang pada bakar petasan, begitoe djoega bangsa kita di Soera-karta, satelah sembahjang pada aboe leloehoernja lantas sama koempoelan pada familie-familienja aken makan dan minoem, serta lampoe-lampoe di dalem roemah samoea terpasang dan prabot roemah samoea kliatan mengkilap sedeng ada jang bikin kerameian poekoel gamelan dan main tandak, maka pada malem itoe di kampoeng Tjina Soera-karta, klihatan bertjahaja dan ramei sekali adanja.

1) 團年 2) 燈猴

²⁾ Menoeroet tjeritaän di loear, maka saben tahoen baharoe orang-orang sama mentjari satoe dengan lain aken membri slamet itoe, katanja dari sebab tatkala dzaman dhoeloe kala ada boemboeng tempat plita itoe (Ting Kau), serenta di bakar lantas mendjadi seloeman dan berkata: jang pada tanggal 1 Tjia Goèh (hari tahoen baharoe) hendak datengken bahaja ajer bah (bandjir) boeat mengelen doenia ini, maka sekalian orang mendjadi ketakoetan dan kalang kaboet, sama naèkin toapekongnja dan saädaännja lebih tepoeng-tepoeng dan tetes goela teradoek djadi satoe dan termasak bikin koewih aken tersembahjangken Toapekong iaitoe sampei dzaman sekarang itoe koewih dinamain Ti Kwee

(甜粿) (koewih manis) atau koewih krandjang.

Ini koewih selamanja dibikin sesadjèn pada hari tahoen baharoe.


Aken tetapi serenta tanggal 1 Tjia Goèh tiada ada bahaja soewatoepon, maka orang-orang sama girang hati dan pakei pakeian baharoe, sama pigi tjari satoe dengan lain aken membri slamet.


Dzaman dan tahoen apa kedjadiannja hal ini, walahoe alam!


KATJA 2, 5):


(八卦) Pat Koa, delapan bidji, begini namanja dan roepanja.


1. Khian (乾) roepanja , tiga garis (乾三連)

2. Khoen (坤) roepanja , tiga garis jang patah (坤六斷).


3. Li (離) roepanja , dengan patah garis jang di tengah (離中虛).

4. Kham (坎) roepanja , dengan trada patah garis jang di tengah (坎中滿).

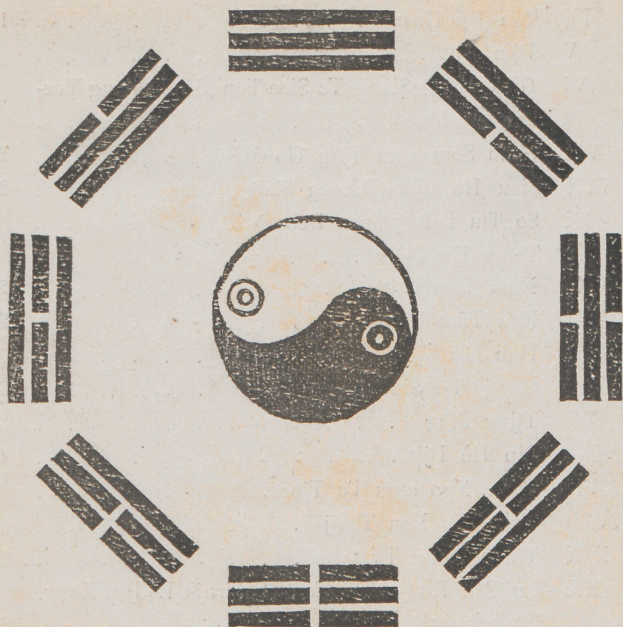
5. Tjin (震) roepanja , seperti piring roepanja (震仰盂).

6. Kin (艮) roepanja , seperti mangkok roepanja (艮覆碗).

7. Twee (兌) roepanja , patah di atas (兌上缺).

8. Soen (巽) roepanja , patah di bawah (巽下短).

Terkoempoelin djadi satoe begini roepanja.



Pertoendjoekkan dari tempatnja satoe-satoenja
hari raja di dalem kitab ini.

MOEKA.

I	Goan Tan (Tahoen Baharoe).	1.
II	Tji Ni Im atau Thau Gè	15.
III	Ngia Sin atau Tjih Ang (Menjamboet Toapekong)	17.
IV	Tah Dji Goan	18.
V	Djin Djit	19.
VI	Giok Hong Siang Te Sioe Tan (Sembahjang Toehan Allah).	✓
VII	Goan Siau atau Tjap Go Mè	21.
VIII	Siau Ho Djit (Boeang Sial)	26.
IX	So Tin Djit (Sapoe Deboe)	"
X	Tiong Ho Tjiat	"
XI	Ngia Hoe Djit	27.
XII	Hoa Tiau Tjiat	28.
XIII	Han Sit Tjiat	"
XIV	Siang Tji Sin	33.
XV	Tjing Bing	34.
XVI	Lip Hè Djit	46.
XVII	Toan Ngo atau Pe Tjoen.	"
XXVIII	Thian Te Kau Thaij	63.
XIX	Thian Hong Tjiat	64.
XX	Lo Pan Kong Sioe Tan (Lahirnja Lo Pan Kong, Toapekong toekang kajoe).	66.
XXI	King Poa Ni I (Sembahjang ondè tengahan tahoen).	69.
XXII	Khoei Ham Khau (Boeka acherat).	"
XXIII	Khit Khau Tjiat atau Tjit Sik	70.
XXIV	Te Koan Sioe Tan (Lahirnja Tiong Goan Te Koan atau Sedekah Reboetan)	74.
XXV	Tiong Tjioe Tjiat	91.
XXVI	Tiong lang Tjiat	94.
XXVII	Tang Tjeh.	95.
XXVIII	Bwee Gè	96.
XXIX	Sang Sin atau Sang Ang Tjio Thi (anter Toapekong orang seboet: Toapekong naek)	97.
XXX	Ti Sik (Pengabisan tahoen)	99.

